叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我在小木屋里的一年(my Year In A Log Cabin) 000001

2. 我在小木屋里的一年(my Year In A Log Cabin) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我在小木屋里的一年(My Year in a Log Cabin)
第1/2页

[maɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒg] ['kæbɪn]
MY **YEAR** **IN** **A** **LOG** **CABIN**
我的 年 在 一个 日志 舱

我在小木屋里的一年

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz]
W **.** **D** **.** **HOWELLS**
W . D . 豪厄尔斯

WD HOWELLS

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] PUBLISHERS1893
HARPER **&** **BROTHERS** **PUBLISHERS1893**
哈珀 & 兄弟 PUBLISHERS1893

哈珀兄弟出版社 1893

['hɑːrpərz] “ [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ” ['sɪəriːz] .
Harper's **“** **Black** **and** **White** **”** **Series** **.**
哈珀斯 “ 黑色的 和 白色的 ” 系列 .

哈珀的“黑白”系列。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , - [sents] [iːtʃ] .
32mo **,** **Cloth** **,** **50** **cents** **each** **.**
32mo , 布 , - 分 每个 .

32个月，布面，每本50美分。

[maɪ][jɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɒg] ['kæbɪn] .
My **Year** **in** **a** **Log** **Cabin** **.**
我的 年 在 一个 日志 舱 .

我在小木屋里的一年。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

['iːvnɪŋ] [dres] .
Evening **Dress** **.**
晚上 裙子 .

晚礼服。

[ə; eɪ] [fɑːs] .
A **Farce** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] .
The **Work** **of** **Washington** **Irving** **.**
这 工作 的 华盛顿 欧文 .

华盛顿·欧文的作品。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dʌdli] ['wɔːnə] .
By **Charles** **Dudley** **Warner** **.**
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

['edwɪn] [buːð] .
Edwin **Booth** **.**
埃德温 展位 .

埃德温·布斯。

[baɪ] ['lɒrəns] ['hʌtən] .
By **Laurence** **Hutton** **.**
经过 劳伦斯 赫顿 .

作者：劳伦斯·赫顿。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] .
The **Decision** **of** **the** **Court** **.**
这 决定 的 这 法庭 .

法院的裁决。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] .
A **Comedy** **.**
一个 喜剧 .

一部喜剧。

[baɪ]['brændə(r)] ['mæθjuːz] .
By **Brander** **Matthews** **.**
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

['fɪlɪps] [brʊks] .
Phillips **Brooks** **.**
菲利普斯 布鲁克斯 .

菲利普斯·布鲁克斯。

[baɪ] [rev] . ['ɑːθə(r)] [brʊks] , [diː] . [diː] .
By **Rev** **.** **Arthur** **Brooks** **,** **D** **.** **D** **.**
经过 牧师 . 亚瑟 布鲁克斯 , D . D .

作者：亚瑟·布鲁克斯牧师，神学博士

[dʒɔːdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːtis] .
George **William** **Curtis** **.**
乔治 威廉 柯蒂斯 .

乔治·威廉·柯蒂斯。

[baɪ][dʒɒn] [waɪt] ['tʃædwɪk] .
By **John** **White** **Chadwick** **.**
经过 约翰 白色的 查德威克 .

作者：约翰·怀特·查德威克。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] .
The **Unexpected** **Guests** **.**
这 意外 客人 .

不速之客。

[ə; eɪ] [fɑːs] .
A **Farce** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

['sleɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [ɪn]['æfrɪkə] .
Slavery **and** **the** **Slave** **Trade** **in** **Africa** **.**
奴隶制 和 这 奴隶 贸易 在 非洲 .

非洲的奴隶制和奴隶贸易。

[baɪ] ['henri] [em] . ['stænli] .
By **Henry** **M** **.** **Stanley** **.**
经过 亨利 M . 斯坦利 .

作者：亨利·M·斯坦利。

['hwitiə] : [nəʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪps] .
Whittier **:** **Notes** **of** **his** **Life** **and** **of** **his** **Friendships** **.**
惠提尔 : 笔记 的 他的 生活 和 的 他的 友谊 .

惠蒂埃：他的生平和友谊笔记。

[baɪ] ['æni] ['fiːldz] .
By **Annie** **Fields** **.**
经过 安妮 田野 .

作者：安妮·菲尔兹。

[ðə; ði] ['raɪvlz] .
The **Rivals** **.**
这 竞争对手 .

竞争对手。

[baɪ][fræn'swɑː] - .
By **François** **Coppée** **.**
经过 弗朗索瓦 - .

作者：弗朗索瓦·科佩。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][braɪd] .
The **Japanese** **Bride** **.**
这 日本人 新娘 .

日本新娘。

[baɪ][neɪ'əʊmi] [tə'mʊrə] .
By **Naomi** **Tamura** **.**
经过 娜奥米 田村 .

作者：娜奥米·塔穆拉。

[dʒaɪlz] ['kɔːri] , ['jəʊmən] .
Giles **Corey** **,** **Yeoman** **.**
吉尔斯 科里 , 约曼 .

吉尔斯·科里，勤务兵。

[baɪ]['meəri][iː] . ['wɪlkɪnz] .
By **Mary** **E** **.** **Wilkins** **.**
经过 玛丽 E . 威尔金斯 .

作者：玛丽·E·威尔金斯。

['kɒfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː] .
Coffee **and** **Repartee** **.**
咖啡 和 妙语连珠 .

咖啡与妙语。

[baɪ][dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] .
By **John** **Kendrick** **Bangs** **.**
经过 约翰 肯德里克 刘海 .

作者：约翰·肯德里克·邦斯。

[dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] .
James **Russell** **Lowell** **.**
詹姆斯 罗素 洛厄尔 .

詹姆斯·罗素·洛厄尔。

[æn; ən] [ə'dres] .
An **Address** **.**
一个 地址 .

地址。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːtis] .
By **George** **William** **Curtis** **.**
经过 乔治 威廉 柯蒂斯 .

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

[siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
Seen **from** **the** **Saddle** **.**
已见 从 这 鞍 .

从马鞍上看去。

[baɪ]['aɪsə] ['kærɪŋtən] ['kæbəl] .
By **Isa** **Carrington** **Cabell** **.**
经过 伊萨 卡灵顿 卡贝尔 .

作者：伊莎·卡林顿·卡贝尔。

[ə; eɪ]['fæməli] [kə'nuː] [trɪp] .
A **Family** **Canoe** **Trip** **.**
一个 家庭 独木舟 旅行 .

家庭独木舟之旅。

[baɪ] ['flɒrəns] ['wɑːtərz] ['snɛdɪkər] .
By **Florence** **Watters** **Snedeker** **.**
经过 佛罗伦萨 沃特斯 斯内德克 .

作者：弗洛伦斯·沃特斯·斯内德克尔。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swɪs] ['sɒdʒən] .
A **Little** **Swiss** **Sojourn** **.**
一个 小的 瑞士 旅居 .

瑞士小之旅。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
A **Letter** **of** **Introduction** **.**
一个 信 的 介绍 .

介绍信。

[ə; eɪ] [fɑːs] .
A **Farce** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ['lɪmɪtɪd] .
In **the** **Vestibule** **Limited** **.**
在 这 前厅 有限的 .

在 Vestibule Limited。

[baɪ]['brændə(r)] ['mæθjuːz] .
By **Brander** **Matthews** **.**
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[ðə; ði] ['ɔːlbəni] ['depəʊ] .
The **Albany** **Depot** **.**
这 奥尔巴尼 仓库 .

奥尔巴尼车站。

[ə; eɪ] [fɑːs] .
A **Farce** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By **William** **Dean** **Howells** **.**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published **by** **HARPER** **&** **BROTHERS** **,** **New** **York** **.**
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['pəʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] ,
For **sale** **by** **all** **booksellers** **,** **or** **will** **be** **sent** **by** **the** **publishers** **,** **postage** **prepaid** **,**
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 这 出版商 , 邮资 预付 ,

各大书店均有售，或由出版社寄送，邮资预付。

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] .
on **receipt** **of** **price** **.**
在 收据 的 价格 .

收到价款后。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
Copyright **,** **1893** **,** **by** **W** **.** **D** **.** **Howells** **.**
版权 , - , 经过 W . D . 豪厄尔斯 .

版权所有，1893 年，W.D. Howells。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[maɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒg] - ['kæbɪn]

MY	YEAR	IN	A	LOG	-	CABIN
我的	年	在	一个	日志	-	舱

我在小木屋里的一年

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi]

A	BIT	OF	AUTOBIOGRAPHY
一个	少量	的	自传

一点自传

[ai] , [ˌaɪ ˈaɪ] , [θriː] , [ˌaɪ ˈviː] , [viː] , ['sɪksθ] , [sevn] , [eɪtθ] , [ɪks] , [eks] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , [ˌɛksˌaɪˈaɪ] , [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

I	,	II	,	III	,	IV	,	V	,	VI	,	VII	,	VIII	,	IX	,	X	,	XI	,	XII	,	XIII
我	,	二	,	三、	,	第四	,	V	,	六年级	,	七	,	八	,	第九章	,	X	,	十一	,	十二	,	十三

.

:

.

I、II、III、IV、V、VI、VII、VIII、IX、X、XI、XII、XIII。

[ai]

I
我

我

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [maɪ] ['fɑːðə(r)] [rɪˈmuːvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti]

In	the	fall	of	the	year	1850	my	father	removed	with	his	family	from	the	city
在	这	落下	的	这	年	-	我的	父亲	已移除	和	他的	家庭	从	这	城市

[ɒv; əv] [diː] — — ,

of	D	—	—	,
的	D	—	—	,

1850年秋天，我父亲带着家人离开了D——市。

[weə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɒpəti] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maɪˈæmi] ['rɪvə(r)] ,

where	we	had	been	living	,	to	a	property	on	the	Little	Miami	River	,
在哪里	我们	有	到过	活的	,	到	一个	财产	在	这	小的	迈阿密	河	,

我们之前居住的地方，搬到了小迈阿密河畔的一处房产。

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] [ænd; ənd] [grɪst] - [mɪl] , [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪnˈtend] [ðeə(r)] ['nevə(r)] - [əˈkʌmplɪʃt] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['peɪpə(r)] - [mɪlz] .

to	take	charge	of	a	saw	-	mill	and	grist	-	mill	,	and	superintend	their	never	-	accomplished	transformation	into	paper	-	mills	.
到	拿	收费	的	一个	锯	-	磨	和	磨粉	-	磨	,	和	督	他们的	绝不	-	完成	转型	进入	纸	-	磨坊	.

负责管理一家锯木厂和一家磨坊，并监督它们从未完成的改建为造纸厂的计划。

[ðə; ði] ['prɒpəti] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] — [fɪˈzɪʃən] [ænd; ənd] ['drʌgist] — [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['leɪtə(r)] ,

The	property	belonged	to	his	brothers	—	physicians	and	druggists	—	who	were	to	follow	later	,
这	财产	属于	到	他的	兄弟	—	医生	和	药剂师	—	WHO	是	到	跟随	之后	,

这处房产属于他的兄弟们——他们都是医生和药剂师——他们后来也继承了这处房产。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [ɪn] [taʊn] .

when	they	had	disposed	of	their	business	in	town	.
什么时候	他们	有	处置	的	他们的	商业	在	镇	.

当他们处理完在镇上的生意之后。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [left] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] ['njuːzpeɪpə(r)] ['entəpraɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə]

My	father	left	a	disastrous	newspaper	enterprise	behind	him	when	he	came	out	to
我的	父亲	左边	一个	灾难性的	报纸	企业	在后面	他	什么时候	他	来了	出去	到

[ə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [mə'kænɪkl] [teɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv]

apply	his	mechanical	taste	and	his	knowledge	of	farming	to	the	care	of
申请	他的	机械的	品尝	和	他的	知识	的	农业	到	这	关心	的

[ðeə(r)] [pleɪs] .

their	place	.
他们的	地方	.

我父亲离开失败的报业公司后，来到这里，将他对机械的爱好和对农业的知识运用到照料他们的土地上。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] [hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][əʊ'haɪəʊ][frɒm; frəm] [weɪlz] ,

Early	in	the	century	his	parents	had	brought	him	to	Ohio	from	Wales	,
早期的	在	这	世纪	他的	父母	有	带来	他	到	俄亥俄州	从	威尔士	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wɒz; wəz]

and	his	boyhood	was
和	他的	童年	曾是

世纪初，他的父母把他从威尔士带到俄亥俄州，他的童年是在俄亥俄州度过的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[pɑːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [njuː] ['kʌntri] , [weə(r)] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

passed	in	the	new	country	,	where	pioneer	customs	and	traditions	were	still
通过了	在	这	新的	国家	,	在哪里	先锋	海关	和	传统	是	仍然

[raɪf] ,

rife	,
普遍存在	,

在新大陆上通过的，那里仍然盛行着拓荒者的习俗和传统。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [rɪ'njʊ] [ðə; ðɪ][waɪld][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [tuː; tə]

and	for	him	it	was	like	renewing	the	wild	romance	of	those	days	to
和	为了	他	它	曾是	喜欢	更新	这	荒野	浪漫	的	那些	天	到

[teɪk] [ʌp] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ðɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ][lɒg] - ['kæbɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['fɔːti] [j'iəz] - ['sɒdʒən] [ɪn]

take	up	once	more	the	life	in	a	log	-	cabin	interrupted	by	forty	years	'	sojourn	in
拿	向上	一次	更多的	这	生活	在	一个	日志	-	舱	中断	经过	四十	年	-	旅居	在

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [dwelɪŋz] [ɒv; əv] [freɪm] [ænd; ənd] [brɪk] .

matter	-	of	-	fact	dwellings	of	frame	and	brick	.
事情	-	的	-	事实	住宅	的	框架	和	砖	.

对他来说，重新回到小木屋生活就像重拾当年的浪漫情怀，而此前他曾在平淡无奇的砖瓦房里住了四十年。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][æz; əz]['tendə(r)][ænd; ənd]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][æz; əz]

He	had	a	passion	for	nature	as	tender	and	genuine	and	as
他	有	一个	热情	为了	自然	作为	投标	和	真的	和	作为

['diːpli] ['mɒrəlaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ,

deeply	moralized	as	that	of	the	English	poets	,
深	道德化的	作为	那	的	这	英语	诗人	,

他对自然的热爱如同英国诗人一般温柔真挚，又如同他们一般充满道德感。

[baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['nʌrɪʃt] ;

by	whom	it	had	been	nourished	;
经过	谁	它	有	到过	营养	;

它曾被其滋养；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:t] [ˌju: 'es] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fi:ldz]

and	he	taught	us	children	all	that	he	felt	for	the	woods	and	fields
和	他	教授	我们	孩子们	全部	那	他	毛毡	为了	这	树林	和	字段

[ænd; ənd]['əʊpən] [skaɪz] ;

and	open	skies	;
和	打开	天空	;

他教会了我们这些孩子他对森林、田野和广阔天空的所有热爱；

[ɔ:l]['aʊə(r)] [wɔ:ks] [hæd; həd][led]['ɪntu:][ðem; ðəm][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

all	our	walks	had	led	into	them	and	under	them	.
全部	我们的	散步	有	引领	进入	他们	和	在下面	他们	.

我们所有的散步路线都通往它们中间，或者从它们下面穿过。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɒnd] [dri:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd][prai'veiʃən]

It	was	the	fond	dream	of	his	boys	to	realize	the	trials	and	privations
它	曾是	这	喜爱	梦	的	他的	男孩们	到	意识到	这	试验	和	匮乏

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] ['rəʊzi] [hjʊ] ,

which	he	had	painted	for	them	in	such	rosy	hues	,
哪个	他	有	绘	为了	他们	在	这样的	红润	色调	,

他的孩子们一直梦想着能亲身经历他用如此美好的色彩描绘出来的种种磨难和困苦。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['əʊnli][klæp] - [bɔ:dɪd] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] [hæd; həd][nɒt] [bi:n]

and	even	if	the	only	clap	-	boarded	dwelling	on	the	property	had	not	been
和	甚至	如果	这	仅有的	拍	-	登机	住宅	在	这	财产	有	不是	到过

['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɪlə(r)] ,

occupied	by	the	miller	,
占领	经过	这	磨坊主	,

即使这处房产上唯一一栋木板房并非磨坊主居住，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dis'dein] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɒg] - ['kæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [tʊk] [ʌp]

we	should	have	disdained	it	for	the	log	-	cabin	in	which	we	took	up
我们	应该	有	轻蔑	它	为了	这	日志	-	舱	在	哪个	我们	采取	向上

['aʊə(r)] [həʊm] [tɪl] [wi:; wi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] [nju:] [haʊs] .

our	home	till	we	could	build	a	new	house	.
我们的	家	直到	我们	可以	建造	一个	新的	房子	.

我们本该瞧不起那间小木屋，在我们盖好新房子之前，我们一直住在里面。

['aʊə(r)]['kæbɪn] [stʊd] [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] , [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['brɔ:dnd] [ə; eɪ] ['kɔ:nfi:ld] [ɒv; əv]

Our	cabin	stood	close	upon	the	road	,	but	behind	it	broadened	a	cornfield	of
我们的	舱	站立	关闭	之上	这	路	,	但	在后面	它	扩大	一个	玉米地	的

['eɪti] ['eɪkəz] .

eighty	acres	.
八十	英亩	.

我们的小屋紧邻公路，但小屋后面是一片八十英亩的玉米地。

[ðeɪ] [stɪl] [bɪlt] [lɒg] - ['kæbinz][fɔ:(r); fə(r)] [dwelɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

They	still	built	log	-	cabins	for	dwellings	in	that	region	forty	years	ago	,
他们	仍然	建造	日志	-	小木屋	为了	住宅	在	那	地区	四十	年	前	,

四十年前，那个地区仍然建造木屋作为住所。

[bʌt; bət]['aʊəz][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['nɪəli] [hɑ:f]

but	ours	must	have	been	nearly	half
但	我们的	必须	有	到过	几乎	一半

但我们的肯定接近一半

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [əʊld] [wen] [wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

a	century	old	when	we	went	into	it	.
一个	世纪	老的	什么时候	我们	去	进入	它	.

我们进去的时候，它已经有一百年的历史了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['ri:s(ə)ntli][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][baɪ][æn; ən][əʊld][vər'dʒɪniən]['kʌp(ə)l] , [hu:] [hæd; həd]

It	had	been	recently	vacated	by	an	old	Virginian	couple	,	who	had
它	有	到过	最近	空置	经过	一个	老的	弗吉尼亚人	夫妻	,	WHO	有

[lɒŋ] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

long	occupied	it	,
长的	占领	它	,

这栋房子之前住着一对弗吉尼亚州的老夫妇，他们最近才搬走。

[ænd; ənd][wi:; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [sʌm; səm] [rɪ'peəz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['hæbɪtəb(ə)l]['i:v(ə)n]

and	we	decided	that	it	needed	some	repairs	to	make	it	habitable	even
和	我们	决定	那	它	需要	一些	维修	到	制作	它	适宜居住	甚至

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fæməli][ɪ'njʊəd][tu:; tə] ['hɑ:dʃɪp] [baɪ] ['dɔ:ntləs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

for	a	family	inured	to	hardship	by	dauntless	imaginations	,
为了	一个	家庭	受伤	到	困境	经过	无畏	想象力	,

我们决定，即使对于一个凭借无畏的想象力习惯了艰苦生活的家庭来说，它也需要一些修缮才能适宜居住。

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˌretrə'spektɪv] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] .

and	accustomed	to	retrospective	discomforts	of	every	kind	.
和	习惯	到	回顾性	不适	的	每一个	种类	.

并且习惯了各种各样的事后不适感。

[səʊ][bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][ɔ:l] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ɒv; əv] [æd'ventʃəəz] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wɒt]

So	before	we	all	came	out	of	it	a	deputation	of	adventurers	put	it	in	what
所以	前	我们	全部	来了	出去	的	它	一个	代表团	的	冒险者	放	它	在	什么

[ru:d] ['ɔ:də(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

rude	order	they	could	.
粗鲁的	命令	他们	可以	.

所以在我们所有人离开之前，一群冒险家组成的代表团尽其所能地对它进行了粗略的整理。

[ðeɪ] [gleɪzd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊz] , [ðeɪ] [ri:'leɪd][ðə; ði]['rɒt(ə)n][flɔ:(r)] , [ðeɪ] [tʌtʃt] ([tu:]

They	glazed	the	narrow	windows	,	they	relaid	the	rotten	floor	,	they	touched	(	too
他们	釉面	这	狭窄的	视窗	,	他们	重新	这	烂	地面	,	他们	感动	(	也

['sketʃəli] ,

sketchily	,
粗略地	,

他们给狭窄的窗户装上了玻璃，他们重新铺设了腐烂的地板，他们触摸（过于粗略地，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwədz] [ə'pɪəd]) [ðə; ði]['brəʊkən] [ru:f] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['peɪpəd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv]

as	it	afterwards	appeared	)	the	broken	roof	,	and	they	papered	the	walls	of
作为	它	然后	出现	)	这	破碎的	屋顶	,	和	他们	纸质的	这	墙壁	的

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:(r)][rʊmz; ru:mz] .

the	ground	-	floor	rooms	.
这	地面	-	地面	房间	.

后来人们发现，屋顶破损了，他们用壁纸装饰了底层房间的墙壁。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [lʌv] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd][hɪm][tu:; tə]

Perhaps	it	was	my	father's	love	of	literature	which	inspired	him	to
也许	它	曾是	我的	父亲的	爱	的	文学	哪个	灵感	他	到

[tʃu:z] ['nju:zˌpeɪpəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] ;

choose	newspapers	for	this	purpose	;
选择	报纸	为了	这	目的	;

或许正是父亲对文学的热爱促使他选择报纸作为研究对象；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [æz; əz][ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

at	any	rate	,	he	did	so	,	and	the	effect	,	as	I	remember	it	,
在	任何	速度	,	他	做过	所以	,	和	这	影响	,	作为	我	记住	它	,

总之，他确实这么做了，而其效果，就我记忆所及，是这样的：

[wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['dekərətɪv] ['kwɒlətiz] .

was	not	without	its	decorative	qualities	.
曾是	不是	没有	它是	装饰性的	品质	.

它并非没有装饰性。

[hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [bɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

He	had	used	a	barrel	of	papers	bought	at	the	nearest	post	-	office	,
他	有	用过的	一个	桶	的	文件	买	在	这	最近的	邮政	-	办公室	,

他用的是一桶从附近邮局买来的文件。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'fju:zd] [baɪ][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n]

where	they	had	been	refused	by	the	persons	to	whom	they	had	been
在哪里	他们	有	到过	拒绝	经过	这	人	到	谁	他们	有	到过

[ɪkˌsperɪ'mentəli] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ,

experimentally	sent	by	the	publisher	,
实验	发送	经过	这	出版商	,

而这些书籍曾被出版商寄送的实验性书籍的读者拒绝阅读。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [fɜ:st][peɪdʒ][wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ]['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [brəʊk] [ɒf] [ɪn]

and	the	whole	first	page	was	taken	up	by	a	story	,	which	broke	off	in
和	这	所有的	第一的	页	曾是	已采取	向上	经过	一个	故事	,	哪个	打破	离开	在

第一页整页都在讲故事，故事在……戛然而止

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['kɒləm] ,

the	middle	of	a	sentence	at	the	foot	of	the	last	column	,
这	中间	的	一个	句子	在	这	脚	的	这	最后的	柱子	,

最后一栏底部句子的中间部分，

[ænd; ənd] ['tæntəlaiz] [ˌju: 'es][fər'evə(r)] [wɪð] ['fru:tləs] [kən'dʒektʃə(r)][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	tantalized	us	forever	with	fruitless	conjecture	as	to	the	fate	of	the
和	诱人	我们	永远	和	徒劳无功	推测	作为	到	这	命运	的	这

['hɪərəʊ][ænd; ənd]['herəʊɪn] .

hero	and	heroine	.
英雄	和	女英雄	.

它永远地吊足了我们的胃口，让我们对男女主人公的命运进行徒劳的猜测。

[aɪ] ['ri:əli] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃi:p] [wɔ:l] - ['peɪpə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [gɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

I	really	suppose	that	a	cheap	wall	-	paper	could	have	been	got	for	the
我	真的	认为	那	一个	便宜的	墙	-	纸	可以	有	到过	得到	为了	这

[seɪm] ['mʌni] ,

same	money	,
相同的	钱	,

我觉得花同样的钱完全可以买到便宜的壁纸。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [si:md] [səʊ][ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l] .

though	it	might	not	have	seemed	so	economical	.
尽管	它	可能	不是	有	似乎	所以	经济	.

虽然看起来可能并不那么经济。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['trɪbjətri]

I	am	not	sure	that	the	use	of	the	newspapers	was	not	a	tributary
我	是	不是	当然	那	这	使用	的	这	报纸	曾是	不是	一个	支流

[ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [ˌpaɪə'nɪə(r)][laɪf] ;

reminiscence	of	my	father's	pioneer	life	;
怀旧	的	我的	父亲的	先锋	生活	;

我不确定阅读报纸是否是对我父亲拓荒生活的某种缅怀；

[ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'saɪtɪd] ['eni] ['kɒment] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəz] ,

I	cannot	remember	that	it	excited	any	comment	in	the	neighbors	,
我	不能	记住	那	它	兴奋的	任何	评论	在	这	邻居	,

我不记得这件事是否引起邻居们的任何议论。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][fræŋk] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [wiː; wi][dɪd] .

who	were	frank	with	their	opinions	of	everything	else	we	did	.
WHO	是	坦率	和	他们的	意见	的	一切	别的	我们	做过	.

他们对我们所做的其他一切事情都直言不讳地表达了自己的意见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['greɪtli] ['mætə(r)] ;

But	it	does	not	greatly	matter	;
但	它	做	不是	非常	事情	;

但这无关紧要;

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnz] [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][əʊld][vər'dʒɪniən]

the	newspapers	hid	the	walls	and	the	stains	with	which	our	old	Virginian
这	报纸	隐藏	这	墙壁	和	这	污渍	和	哪个	我们的	老的	弗吉尼亚人

['priːdəsesə(r)] ,

predecessor	,
前任	,

报纸遮盖了墙壁和污渍，那是我们那位弗吉尼亚老前辈留下的。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækəʊ][ɪn][bed] ,

who	had	the	habit	of	chewing	tobacco	in	bed	,
WHO	有	这	习惯	的	咀嚼	烟草	在	床	,

有在床上嚼烟草习惯的人

[hæd; həd] [ˌɪnɪ'feɪsəbli] [striːkt] [ðə; ði] ['plɑːstərɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

had	ineffaceably	streaked	the	plastering	near	the	head	of	his	couch	.
有	不可抹去地	条纹	这	抹灰	靠近	这	头	的	他的	长椅	.

沙发床头附近的石膏墙上留下了无法抹去的痕迹。

[ðə; ði]['kæbɪn] , [ruːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] ,

The	cabin	,	rude	as	it	was	,	was	not	without	its	sophistications	,
这	舱	,	粗鲁的	作为	它	曾是	,	曾是	不是	没有	它是	复杂性	,

这间小屋虽然简陋，但也并非毫无精致之处。

[ɪts] [kən'seʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['lʌkʃəri] .

its	concessions	to	the	spirit	of	modern	luxury	.
它是	让步	到	这	精神	的	现代的	奢华	.

它对现代奢华精神的妥协。

[ðə; ði][lɒgz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv][hæd; həd][nɒt] [biːn] [left] ['raʊndɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ,

The	logs	it	was	built	of	had	not	been	left	rounded	,	as	they	grew	,
这	日志	它	曾是	建造	的	有	不是	到过	左边	圆润	,	作为	他们	生长	,

建造这座房子的原木并非天然圆润，而是在生长过程中自然形成的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [skweəd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] ,

but	had	been	squared	in	a	saw	-	mill	,
但	有	到过	平方	在	一个	锯	-	磨	,

但却在锯木厂被锯成了方形。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krevis] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tʃiŋk] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd]

and	the	crevices	between	them	had	not	been	chinked	with	moss	and
和	这	缝隙	之间	他们	有	不是	到过	有缝隙的	和	苔藓	和

[dɔːb] [wɪð] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði] [truː] [ˌpaɪə'nɪə(r)]

daubed	with	clay	in	the	true	pioneer
涂抹	和	黏土	在	这	真的	先锋

真正的先驱者们，他们之间的缝隙既没有用苔藓填塞，也没有用黏土涂抹。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] ['niːtli] ['plɑːstəd] [wɪð] ['mɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
fashion , but had been neatly plastered with mortar , and the chimney ,
时尚 , 但 有 到过 整齐地 粉刷过的 和 砂浆 , 和 这 烟囱 ,

虽然风格时尚，但却用砂浆整齐地抹上了灰泥，烟囱，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [kleɪ] - ['kʌvəd] [stɪks] , [wɒz; wəz] ['sɒlɪdli] [leɪd][ɪn] ['kɔːsɪz]
instead of being a structure of clay - covered sticks , was solidly laid in courses
反而 的 存在 一个 结构 的 黏土 - 涵盖 棍子 , 曾是 稳固地 铺设 在 课程
[ɒv; əv] [stəʊn] .
of stone .
的 石头 .

它不是用粘土包裹的木棍搭建的结构，而是用石头一层层牢固地砌成的。

[wɪ'ðɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][məʊst]
Within , however , it was all that could be asked for by the most
之内 , 然而 , 它 曾是 全部 那 可以 是 问 为了 经过 这 最多
[rəʊ'mæntɪk][ɒv; əv][ˌpaɪə'nɪə(r)] ['fæmɪlɪz] .
romantic of pioneer families .
浪漫的 的 先锋 家庭 .

然而，对于最浪漫的拓荒者家庭来说，这已经足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [fiːt] [waɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [jɑːd] [diːp] ,
It was six feet wide and a yard deep ,
它 曾是 六 脚 宽的 和 一个 院子 深的 ,

它宽六英尺，深一码。

[ɪts] ['kævənəs] [mɔː] [wʊd] ['iːzəli] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [bæk] - [lɒg] [ˌeɪ'tiːn] ['ɪntʃɪz] [θruː] ,
its cavernous maw would easily swallow a back - log eighteen inches through ,
它是 洞穴状的 嘴 会 容易地 吞 一个 后退 - 日志 十八 英寸 通过 ,

它那深不见底的大嘴可以轻易吞下18英寸深的积雪。

[ænd; ənd][wiː; wi][paɪld][ɪn][frʌnt][ðə; ði] [stɪks] [ɒv; əv] ['hɪkəri] [kɔːd] - [wʊd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][wiː; wi]
and we piled in front the sticks of hickory cord - wood as high as we
和 我们 堆积 在 正面 这 棍子 的 山胡桃木 绳索 - 木头 作为 高的 作为 我们
[laɪkt] .
liked .
喜欢 .

我们把山核桃木柴堆在前面，堆得高高的，随我们喜欢。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['traɪəl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn]
We made a perfect trial of it when we came out to put the cabin in
我们 制成 一个 完美的 审判 的 它 什么时候 我们 来了 出去 到 放 这 舱 在
['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] ,
readiness for the family ,
准备就绪 为了 这 家庭 ,

我们出来为家人准备小木屋时，进行了一次完美的测试。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hɪkəri] [hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['tɪŋklɪŋ] , ['snæpɪŋ] ,
and when the hickory had dropped into a mass of tinkling , snapping ,
和 什么时候 这 山胡桃木 有 掉落 进入 一个 大量的 的 叮叮当当 , 啪啪 ,

当山核桃树干掉落，发出叮叮当当、啪嗒啪嗒的响声时，

['brɪslɪŋ] ['embəz] [wi:; wi][leɪd]['aʊə(r)] ['ræʃə(r)] [ɒv; əv]['beɪkən][ænd; ənd]['aʊə(r)]['slaɪsɪz][ɒv; əv] [steɪk] [ə'pɒn]

bristling	embers	we	laid	our	rashers	of	bacon	and	our	slices	of	steak	upon
竖起的	余烬	我们	铺设	我们的	培根	的	熏肉	和	我们的	切片	的	牛排	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们把培根片和牛排片放在熊熊燃烧的余烬上，

[ænd; ənd]['teɪstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv]['taɪəd] [ju:θ] [ðə; ði] ['fleɪvəz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd]

and	tasted	with	the	appetite	of	tired	youth	the	flavors	of	the	camp	and
和	尝过	和	这	食欲	的	疲劳的	青年	这	口味	的	这	营	和

[ðə; ði]['waɪldˌwʊd][ɪn][ðə; ði] ['kæptʃəd] [dʒu:s] .

the	wildwood	in	the	captured	juices	.
这	野木	在	这	捕获	果汁	.

带着疲惫的年轻人特有的食欲，品尝着营地和野林在采集到的汁液中的味道。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

I	suppose	it	took	a	day	or	two	to	put	the	improvements	which	I	have
我	认为	它	采取	一个	天	或者	二	到	放	这	改进	哪个	我	有

['menʃ(ə)nd] [ə'pɒn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

mentioned	upon	the	cabin	,
提及	之上	这	舱	,

我想，把上面提到的那些改进措施安装到小屋上大概花了一两天时间。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['sɜ:t(ə)n] .

but	I	am	not	certain	.
但	我	是	不是	肯定	.

但我并不确定。

[æt; ət] [naɪt] [wi:; wi][leɪd]['aʊə(r)] ['mætrəsɪz] [ɒn][ðə; ði] [swi:t] [nju:] [əʊk][plæŋk][ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

At	night	we	laid	our	mattresses	on	the	sweet	new	oak	plank	of	the	floor	,
在	夜晚	我们	铺设	我们的	床垫	在	这	甜的	新的	橡木	板	的	这	地面	,

夜里，我们把床垫铺在光滑的新橡木地板上。

[ænd; ənd] [slept] [hɑ:d] — [ɪn] ['evri] [sens] .

and	slept	hard	—	in	every	sense	.
和	睡着了	难的	—	在	每一个	感觉	.

睡得很沉——从各个方面来说都是如此。

[wʌns] [aɪ][rɪ'membə(r)] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:]

Once	I	remember	waking	,	and	seeing	the	man	who
一次	我	记住	醒来	,	和	看到	这	男人	WHO

我记得有一次醒来，看到那个男人

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] .

was	always	the	youngest	of	his	boys	sitting	upright	on	his	bed	.
曾是	总是	这	最小的	的	他的	男孩们	坐着	直立	在	他的	床	.

他是他所有儿子中最小的一个，总是直挺挺地坐在床上。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] ?

“	What	are	you	doing	?
“	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

” [aɪ] [ɑ:skt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [əʊ] , ['restɪŋ] !
“ Oh , resting !
“ 哦 , 休息 !

“哦，休息！

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;
” he answered ;
” 他 回答 ;

他回答道；

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] - ['blesɪd; blest] [lɑːfs] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and that gave us one of the Heaven - blessed laughs with which we
和 那 给予 我们 一 的 这 天堂 - 蒙福 笑声 和 哪个 我们
[kʊd; kəd] [bləʊ] [ə'weɪ] ['ɔːlməʊst] ['eni] [klaʊd] [ɒv; əv][keə(r)][ɔː(r)][peɪn] .
could blow away almost any cloud of care or pain .
可以 吹 离开 几乎 任何 云 的 关心 或者 疼痛 .

那笑声如同上天赐予的祝福，能驱散几乎所有的忧虑和痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [tʊk] [ʌp] [ɪts] [ə'bəʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
In due time the whole family took up its abode in the cabin .
在 到期的 时间 这 所有的 家庭 采取 向上 它是 住所 在 这 舱 .

不久之后，全家人都在小木屋里安顿了下来。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ɪn] [ɪts] ['skænti] [speɪs] ,
The household furniture had been brought out and bestowed in its scanty space ,
这 家庭 家具 有 到过 带来 出去 和 授予 在 它是 稀少 空间 ,

家具被搬了出来，摆放在狭小的空间里。

[ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [hæd; həd] [biːn] [set] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'baʊnd] [bʊks] [pækt] [ɪn] ['iːzəli]
the bookcase had been set up , and the unbound books packed in easily
这 书柜 有 到过 放 向上 , 和 这 无界 图书 包装 在 容易地
[ək'sesəb(ə)l] ['bærəlz] .
accessible barrels .
可访问 桶 .

书架已经摆放好，未装订的书籍则装在方便取用的木桶里。

[ðeə(r)] [jet] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'zeʃənz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [tʃiːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
There yet remained some of our possessions to follow , chief of which was
那里 然而 剩余 一些 的 我们的 财产 到 跟随 , 首席 的 哪个 曾是
[ðə; ði] [kaʊ] ;
the cow ;
这 奶牛 ;

还有一些我们的财物需要处理，其中最主要的是那头牛；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] [deɪz] ['piːp(ə)l] [kept] [kaʊz] [ɪn] [taʊn] ,
for in those simple days people kept cows in town ,
为了 在 那些 简单的 天 人们 保留 牛 在 镇 ,

在那个年代，人们会在城里养牛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [maɪ]['fɑːðə(r)] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	it	fell	to	me	to	help	my	father	drive	her	out	to	her
和	它	跌倒	到	我	到	帮助	我的	父亲	驾驶	她	出去	到	她

['fjuːtʃə(r)] [həʊm] .

future	home	.
未来	家	.

于是，我便帮着父亲开车送她去她未来的家。

[wiː; wi] [gɒt] [ɒn] ['feɪməsli] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] - [saɪd] [θɪŋz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

We	got	on	famously	,	talking	of	the	way	-	side	things	so	beautiful	in	the	beautiful
我们	得到	在	众所周知	,	说	的	这	方式	-	边	事物	所以	美丽的	在	这	美丽的

[ɔː'tʌmnəl] [deɪ] ,

autumnal	day	,
秋季	天	,

我们相谈甚欢，聊起了秋日里那些美丽的风景和路边景致。

[ɔːl] ['pænəplɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['splendə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['peɪntɪd] [liːvz] ,

all	panoplied	in	the	savage	splendor	of	its	painted	leaves	,
全部	盛装	在	这	野蛮的	辉煌	的	它是	绘	树叶	,

一切都披上了色彩斑斓的树叶所展现的野性之美，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd]['hɪstəriz; 'hɪstriz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [limp]

and	of	the	poems	and	histories	so	dear	to	the	boy	who	limped
和	的	这	诗歌	和	历史	所以	亲爱的	到	这	男生	WHO	跛行

[ˌbeə'fʊtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [saɪd] ,

barefooted	by	his	father's	side	,
赤足	经过	他的	父亲的	边	,

还有那些诗歌和故事，对于那个赤脚跛行、跟在父亲身边的男孩来说，它们是如此珍贵。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] [sɜː'væntiːz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɒn] —

with	his	eye	on	the	cow	and	his	mind	on	Cervantes	and	Shakespeare	,	on	—
和	他的	眼睛	在	这	奶牛	和	他的	头脑	在	塞万提斯	和	莎士比亚	,	在	—

他目光紧盯着那头牛，脑子里想着塞万提斯和莎士比亚，想着——

“ [ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz] [griːs] ,

“	The	glory	that	was	Greece	,
“	这	荣耀	那	曾是	希腊	,

“希腊的辉煌，

[ænd; ənd][ðə; ði]['grændʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [rəʊm] .

And	the	grandeur	that	was	Rome	.
和	这	宏伟	那	曾是	罗马	.

还有那辉煌的罗马。

” [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

”	[	Pg	8	]
”	[	页	8	]

[第 8 页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz] ['veri] [sləʊ] — [fɑː(r)] ['sləʊə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːts] — [ænd; ənd]

But	the	cow	was	very	slow	—	far	slower	than	the	boy's	thoughts	—	and
但	这	奶牛	曾是	非常	慢的	—	远的	慢点	比	这	男孩们	想法	—	和

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] [naɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [θɪk] [dɑːk] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd]

it	had	fallen	night	and	was	already	thick	dark	when	we	had	made
它	有	倒下	夜晚	和	曾是	已经	厚的	黑暗的	什么时候	我们	有	制成

[ðə; ði] [twelv] [maɪlz] ,

the	twelve	miles	,
这	十二	英里	,

但是那头牛走得很慢——比男孩的思考速度慢得多——当我们走了十二英里时，夜幕已经降临，天色也变得非常昏暗。

[ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] - ['lɪmd] ['fæntæzməl] ['sɪkəmɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][teɪl] - [reɪs]

and	stood	under	the	white	-	limbed	phantasmal	sycamores	beside	the	tail	-	race
和	站立	在下面	这	白色的	-	有肢的	幻影	梧桐树	旁	这	尾巴	-	种族

[ɒv; əv][ðə; ði][grɪst] - [mɪl] ,

of	the	grist	-	mill	,
的	这	磨粉	-	磨	,

他站在磨坊尾水渠旁，白枝幻影梧桐树下。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get] [ə'krɒs] [wɪð] ['aʊə(r)] [tʃɑːdʒ] .

and	questioned	how	we	should	get	across	with	our	charge	.
和	被质问	如何	我们	应该	得到	穿过	和	我们的	收费	.

并质疑我们应该如何传达我们的职责。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [diːp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri]

We	did	not	know	how	deep	the	water	was	,	but	we	knew	it	was	very
我们	做过	不是	知道	如何	深的	这	水	曾是	,	但	我们	知道	它	曾是	非常

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

我们不知道水有多深，但我们知道水很冷。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [weɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	would	rather	not	wade	it	.
和	我们	会	相当	不是	涉水	它	.

我们宁愿不去涉水。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rʌn] [ʌp]

The	only	thing	to	do	seemed	to	be	for	one	of	us	to	run	up
这	仅有的	事物	到	做	似乎	到	是	为了	一	的	我们	到	跑步	向上

['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɪkəmɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] ,

under	those	sycamores	to	the	saw	-	mill	,
在下面	那些	梧桐树	到	这	锯	-	磨	,

唯一的办法似乎就是我们当中有人跑到那些梧桐树底下，去锯木厂。

[krɒs] [ðə; ði] [hed] - [reɪs] [ðeə(r)] ,

cross	the	head	-	race	there	,
叉	这	头	-	种族	那里	,

穿过那里的上游河段，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kaʊ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][teɪl] - [reɪs] .

and	come	back	to	receive	the	cow	on	the	other	side	of	the	tail	-	race	.
和	来	后退	到	收到	这	奶牛	在	这	其他	边	的	这	尾巴	-	种族	.

然后回到尾水道的另一边去迎接牛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self]['aɪðə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɔː(r)] [steɪ] .

But	the	boy	could	not	bring	himself	either	to	go	or	stay	.
但	这	男生	可以	不是	带来	他自己	任何一个	到	去	或者	停留	.

但男孩既无法下定决心去，也无法下定决心留下。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] [wɜːld] [naʊ] ,

I	do	not	know	just	how	it	is	with	a	boy's	world	now	,
我	做	不是	知道	只是	如何	它	是	和	一个	男孩们	世界	现在	,

我不知道现在男孩的世界究竟是什么样的。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [wɜːld] .

but	at	that	time	it	was	a	very	dangerous	world	.
但	在	那	时间	它	曾是	一个	非常	危险的	世界	.

但当时的世界非常危险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [gəʊsts] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'baund] [ɪn] ['ɪndiənz] [ɒn]

It	was	full	of	ghosts	,	for	one	thing	,	and	it	abounded	in	Indians	on
它	曾是	满的	的	鬼魂	,	为了	一	事物	,	和	它	大量	在	印度人	在

[ðə; ði][wɔː(r)] - [pɑːθ] ,

the	war	-	path	,
这	战争	-	小路	,

首先，那里鬼魂出没；其次，到处都是一心想发动战争的印第安人。

[ænd; ənd] ['æməˌtʃʊr] [ɒv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] .

and	amateurs	of	kidnapping	and	murder	of	all	sorts	.
和	业余爱好者	的	绑架	和	谋杀	的	全部	排序	.

以及各种绑架和谋杀的业余爱好者。

[ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['fɑːðə(r)][ɜːrdʒd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kəm'pel] .

The	kind	-	hearted	father	urged	,	but	he	would	not	compel	.
这	种类	-	心地	父亲	敦促	,	但	他	会	不是	迫使	.

这位心地善良的父亲极力劝说，但并不强迫。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [wel] [juːz] [fɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ]

You	cannot	well	use	force	with	a	boy	with	whom	you	have	been	talking
你	不能	出色地	使用	力量	和	一个	男生	和	谁	你	有	到过	说

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [fə'lɒsəfi]

literature	and	philosophy
文学	和	哲学

你很难对一个和你谈论文学和哲学的男孩使用武力。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] .

for	half	a	day	.
为了	一半	一个	天	.

半天。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['tʃɪəfəli] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃaʊtɪd]

We	could	see	the	lights	in	the	cabin	cheerfully	twinkling	,	and	we	shouted
我们	可以	看	这	灯	在	这	舱	愉快地	闪烁	,	和	我们	喊叫

[tuː; tə] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] ,

to	those	within	,
到	那些	之内	,

我们可以看到小屋里的灯光欢快地闪烁着，我们便向里面的人喊话。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [hɜːd] [ˌjuː 'es] .

but	no	one	heard	us	.
但	不	一	听到	我们	.

但没有人听到我们说话。

[wiː; wi] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn][veɪn] .

We	called	and	called	in	vain	.
我们	称为	和	称为	在	徒劳	.

我们打了无数个电话，但都无济于事。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪl] - [reɪs] , [ðə; ði][draɪ]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)]

Nothing	but	the	cold	rush	of	the	tail	-	race	,	the	dry	rustle	of	the	sycamore
没有什么	但	这	寒冷的	匆忙	的	这	尾巴	-	种族	,	这	干燥	沙沙	的	这	梧桐树

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

除了水渠冰冷的流水声和梧桐树叶干燥的沙沙声，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊmsɪk] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaʊ] [rɪ'plaɪd] .

and	the	homesick	lowing	of	the	cow	replied	.
和	这	想家	低	的	这	奶牛	回复	.

母牛思乡的哞叫声回应了这一切。

[wi:; wi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][draɪv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'krɒs] , [ænd; ənd] [pə'sju:] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [stɪks]

We	determined	to	drive	her	across	,	and	pursue	her	with	sticks
我们	决定	到	驾驶	她	穿过	,	和	追求	她	和	棍子

[ænd; ənd] [stəʊnz] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [bɪ'jɒnd] ,

and	stones	through	the	darkness	beyond	,
和	石头	通过	这	黑暗	超过	,

我们决定开车送她过去，然后用棍棒和石头追赶她，直到她消失在黑暗中。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['aʊə(r)] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:] - [mɪl] ,

and	then	run	at	the	top	of	our	speed	to	the	saw	-	mill	,
和	然后	跑步	在	这	顶部	的	我们的	速度	到	这	锯	-	磨	,

然后以最快的速度冲向锯木厂，

[ænd; ənd][get] [bæk] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['kʌstədi] [ə'gen] .

and	get	back	to	take	her	in	custody	again	.
和	得到	后退	到	拿	她	在	保管	再次	.

然后回去再次将她拘留。

[wi:; wi] ['kærid] [aʊt] ['aʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] ['pɜ:fɪktli] ,

We	carried	out	our	part	of	the	plan	perfectly	,
我们	携带	出去	我们的	部分	的	这	计划	完美	,

我们完美地执行了计划中的我们那部分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɒt] ['entəd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔ:(r)] ['sɪmpəθi] .

but	the	cow	had	apparently	not	entered	into	it	with	intelligence	or	sympathy	.
但	这	奶牛	有	显然	不是	进入	进入	它	和	智力	或者	同情	.

但显然，这头母牛并没有带着智慧或同情心参与其中。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][teɪl] - [reɪs] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,

When	we	reached	the	tail	-	race	again	she	was	nowhere	to	be	found	,
什么时候	我们	达到	这	尾巴	-	种族	再次	她	曾是	无处	到	是	成立	,

当我们再次到达尾水道时，她已经不见了踪影。

[ænd; ənd][nəʊ] [ə'pi:lz] [ɒv; əv] “ [bɒs] ” [ɔ:(r)] “ ['su:ki] ” [ɔ:(r)] “ - ” [ə'veil] .

and	no	appeals	of	“	Boss	”	or	“	Suky	”	or	“	Subose	”	availed	.
和	不	上诉	的	“	老板	”	或者	“	苏基	”	或者	“	-	”	已利用	.

“老板”、“苏基”或“苏博斯”的申诉均无济于事。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɪnstəntli] [tɜ:nd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ri'treis, ri:-, 'ri:treis] ,

She	must	have	instantly	turned	again	,	and	retraced	,
她	必须	有	即刻	转向	再次	,	和	重走	,

她肯定立刻又转身，原路返回。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sw'ɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] , [ðə; ði] ['wɪəri] [steps]

in	the	darkness	which	seemed	to	have	swallowed	her	up	,	the	weary	steps
在	这	黑暗	哪个	似乎	到	有	吞咽	她	向上	,	这	厌倦	步骤

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

在仿佛将她吞噬的黑暗中，她疲惫地走完了一天。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][əʊld][həʊm][ɪn] [taʊn] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] .

for	she	was	found	in	her	old	home	in	town	the	next	morning	.
为了	她	曾是	成立	在	她	老的	家	在	镇	这	下一个	早晨	.

第二天早上，人们在她位于镇上的旧家中发现了她。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

At	any	rate	,	she	had	abandoned	the	father	to	the	conversation	of	his
在	任何	速度	,	她	有	弃	这	父亲	到	这	对话	的	他的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

总之，她把父亲一个人留给了儿子谈话。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] .

for	the	time	being	,	and	the	son	had	nothing	to	say	.
为了	这	时间	存在	,	和	这	儿子	有	没有什么	到	说	.

暂时如此，儿子一言不发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[θri:]

III
三、

三

[aɪ][du:; də][nɒt][rɪ'membə(r)] [naʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [wi:; wi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] “

I	do	not	remember	now	just	how	it	was	that	we	came	by	the	different	“
我	做	不是	记住	现在	只是	如何	它	曾是	那	我们	来了	经过	这	不同的	“

['ænɪmlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] [kaɪnd] ,

animals	of	the	horse	kind	,
动物	的	这	马	种类	,

我现在记不清我们是如何得到这些不同种类的“马类动物”的了。

” [æz; əz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['hju:mərəsli] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,

”	as	my	father	humorously	called	them	,
”	作为	我的	父亲	幽默地	称为	他们	,

正如我父亲幽默地称呼他们的那样，

[wɪtʃ] [wi:; wi] [haʊzd] [ɪn][æn; ən][əʊld][lɒg] - ['steɪb(ə)l][nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['kæbɪn] .

which	we	housed	in	an	old	log	-	stable	not	far	from	our	cabin	.
哪个	我们	房屋	在	一个	老的	日志	-	稳定的	不是	远的	从	我们的	舱	.

我们把它们安置在离我们的小木屋不远的一个旧木屋马厩里。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['temprəri] [sə'plaɪ] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [ti:m] ['wɜ:ðɪ] ['aʊə(r)] [nju:] [skaɪ] -

They	must	have	been	a	temporary	supply	until	a	team	worthy	our	new	sky	-
他们	必须	有	到过	一个	暂时的	供应	直到	一个	团队	值得	我们的	新的	天空	-

[blu:] ['wægən][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] .

blue	wagon	could	be	found	.
蓝色的	车皮	可以	是	成立	.

它们一定是临时的补给，直到找到一支配得上我们新天蓝色战车的队伍为止。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ][kə'lɒs(ə)l] ['sɒrəl] , [ɪn'eksərəbli] [haɪd] - [baʊnd] , [hu:z] ['bærəl] ,

One	of	them	was	a	colossal	sorrel	,	inexorably	hide	-	bound	,	whose	barrel	,
一	的	他们	曾是	一个	庞大	酢浆草	,	无情地	隐藏	-	边界	,	谁	桶	,

其中一头是体型巨大的栗色野猪，皮毛密布，桶状的，

[æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['hɔ:smən] [kɔ:l][ðə; ði]['bɒdi] , [ʃəʊd] ['evri] [hu:p] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

as	I	believe	the	horsemen	call	the	body	,	showed	every	hoop	upon	it	.
作为	我	相信	这	骑兵	称呼	这	身体	,	显示	每一个	箍	之上	它	.

正如我所理解的骑手们所说的，身体上的每一道环都清晰可见。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] , ['fuːlɪʃ] ['wɪmpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['nɪkneɪmd] [hɪm]

He	had	a	feeble	,	foolish	whimper	of	a	voice	,	and	we	nicknamed	him
他	有	一个	微弱	,	愚蠢	呜咽	的	一个	嗓音	,	和	我们	绰号	他

“ ['beɪbi] .

“	Baby	.
“	婴儿	.

他的声音虚弱而愚蠢，像个呜咽的婴儿，所以我们给他起了个绰号叫“宝贝”。

” [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʌn][meə(r)] , [huː] [hæd; həd] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət][wʌns] [kɔːld]

”	His	companion	was	a	dun	mare	,	who	had	what	my	father	at	once	called
”	他的	伴侣	曾是	一个	逼债	母马	,	WHO	有	什么	我的	父亲	在	一次	称为

[æn; ən][ɪ'tælɪk] [fʊt] ,

an	italic	foot	,
一个	斜体	脚	,

“他的同伴是一匹黄褐色的母马，我父亲立刻称之为‘斜蹄’。”

[ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [slɑːnt][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

in	recognition	of	the	emphatic	slant	at	which	she	carried	it	when	upon	her
在	认出	的	这	强调	倾斜	在	哪个	她	携带	它	什么时候	之上	她

[ʌn'wɪlɪŋ] ['trævlz] .

unwilling	travels	.
不情愿	旅行	.

鉴于她在不情愿的旅途中表现出的强烈倾向。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] [greɪ] ['pəʊni] , [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [keɪm]

Then	there	was	a	small	,	self	-	opinionated	gray	pony	,	which	,	I	think	,	came
然后	那里	曾是	一个	小的	,	自己	-	自以为是	灰色的	小马	,	哪个	,	我	思考	,	来了

[frɒm; frəm][wʌn]

from	one
从	一

然后还有一匹矮小、自以为是的灰色小马，我想，它来自.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] [hændz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] ['sɜːvɪs] [kən'dʒektʃərəbl]['ɑːftə(r)]

of	the	saw	-	mill	hands	,	and	which	was	of	no	service	conjecturable	after
的	这	锯	-	磨	双手	,	和	哪个	曾是	的	不	服务	可推测的	后

[ðɪs] [læps] [ɒv; əv][taɪm] .

this	lapse	of	time	.
这	失效	的	时间	.

锯木厂工人的，而且在这段时间过去之后，已经没有任何可以想象的作用了。

[wiː; wi] [bɔɪz] [rəʊd] [hɪm] ['beəˌbækt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['bʌgi] ,

We	boys	rode	him	barebacked	,	and	he	used	to	draw	a	buggy	,
我们	男孩们	骑	他	裸背	,	和	他	用过的	到	画	一个	有缺陷的	,

我们几个男孩骑在他身上，不给他鞍，他还经常拉马车。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['faɪnəli][ræn][ə'weɪ] [wɪð] .

which	he	finally	ran	away	with	.
哪个	他	最后	跑	离开	和	.

他最终带着它逃走了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən]

I	suppose	we	found	him	useful	in	the	representation	of	some	of	the	Indian
我	认为	我们	成立	他	有用	在	这	表示	的	一些	的	这	印度

[faɪts] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['dræmətaɪzɪŋ] ,

fights	which	we	were	always	dramatizing	,
战斗	哪个	我们	是	总是	戏剧化	,

我想，他在表现我们一直以来戏剧化的某些印度战争场景方面发挥了作用。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sɜːvd] ['aʊə(r)] [tɜːn] [æz; əz][æn; ən]['ærəb]['tʃɑːdʒə(r)] ,

and	I	dare	say	he	may	have	served	our	turn	as	an	Arab	charger	,
和	我	敢	说	他	可能	有	服务	我们的	转动	作为	一个	阿拉伯	充电器	,

我敢说，他或许曾像阿拉伯战马一样为我们效力过。

[wen] [ðə; ðɪ] [mʊrz] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sæli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][kæmp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

when	the	Moors	of	Granada	made	one	of	their	sallies	upon	the	camp	of	the
什么时候	这	沼泽地	的	格拉纳达	制成	一	的	他们的	萨利斯	之上	这	营	的	这

['spænjədz] ,

Spaniards	,
西班牙人	,

格拉纳达的摩尔人对西班牙人的营地发动了一次突袭。

[ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðeə(r)]['dʒævlɪn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)]['dʒævlɪn][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ,

and	discharged	their	javelins	into	it	—	their	javelins	were	the	long	,
和	出院	他们的	标枪	进入	它	—	他们的	标枪	是	这	长的	,

并将他们的标枪射入其中——他们的标枪很长，

['ædmərəbli] [streɪt] [ænd; ənd]['slendə(r)]['aɪən] - [wiːdz] [ðæt] [gruː] [baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

admirably	straight	and	slender	iron	-	weeds	that	grew	by	the	river	.
令人钦佩地	直的	和	苗条	铁	-	杂草	那	生长	经过	这	河	.

河边生长着笔直纤细的铁线莲。

[ðɪs] [mə'nædʒəri] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['breɪkɪŋ] [baʊndz] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ɒf] ;

This	menagerie	was	constantly	breaking	bounds	and	wandering	off	;
这	动物园	曾是	不断地	打破	界限	和	漫游	离开	;

这群动物经常越界乱跑；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] ,

and	I	believe	that	it	was	chiefly	employed	in	hunting	itself	up	,
和	我	相信	那	它	曾是	主要	受雇	在	打猎	本身	向上	,

我相信它的主要用途是寻找自己。

[ɪts] ['dɪfrənt] ['membəz] ['teɪkɪŋ] [tɜːnz] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːstʃə(r)][ɔː(r)]['steɪb(ə)l] ,

its	different	members	taking	turns	in	remaining	in	the	pasture	or	stable	,
它是	不同的	成员	采取	转弯	在	其余的	在	这	牧场	或者	稳定的	,

它的不同成员轮流留在牧场或马厩里，

[tuː; tə][biː; bi] ['rɪdn] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

to	be	ridden	after	those	that	had	strayed	into	the	woods	.
到	是	骑	后	那些	那	有	迷路了	进入	这	树林	.

骑马去追赶那些误入树林的人。

[ðə; ðɪ]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [flɒk] [ɒv; əv] [giːs] [ɪz] [lɒst] [ɪn][æn; ən]['iːkwəl]

The	origin	of	a	large	and	eloquent	flock	of	geese	is	lost	in	an	equal
这	起源	的	一个	大的	和	雄辩	群	的	鹅	是	丢失的	在	一个	平等的

[əb'skjʊərəti] .

obscurity	.
朦胧	.

一大群能言善辩的鹅的起源同样湮没在茫茫人海中。

[ai] [rɪ'kɔːl] [ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ['sɪmpli] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt] ,

I	recall	their	possession	simply	as	an	accomplished	fact	,
我	记起	他们的	拥有	简单地	作为	一个	完成	事实	,

我对它们的拥有仅将其视为既成事实。

[ænd; ənd][ai][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ðeə(r)] ['desələt] [kraɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['wɪndi] [dɑːk] [ɒv; əv]

and	I	associate	their	desolate	cries	with	the	windy	dark	of
和	我	联系	他们的	荒凉	哭泣	和	这	刮风	黑暗的	的

我将他们凄厉的哭喊声与狂风肆虐的黑暗联系在一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['reɪni] [nəʊ'vembə(r)] [naɪts] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz]
rainy **November** **nights** **,** **so** **that** **they** **must** **at** **least** **have** **come** **into** **our** **hands**
下雨 十一月 夜晚 , 所以 那 他们 必须 在 至少 有 来 进入 我们的 双手
['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .
after **the** **horses** **.**
后 这 马匹 .

十一月的雨夜，所以它们至少是在马匹之后落入我们手中的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fenst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kleɪi] ['eəriə][nekst][ðə; ði]['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] ,
They **were** **fenced** **into** **a** **clayey** **area** **next** **the** **cabin** **for** **safe** **-** **keeping** **,**
他们 是 围栏 进入 一个 粘土 区域 下一个 这 舱 为了 安全的 - 保持 ,
[weə(r)] ,
where **,**
在哪里 ,

为了安全起见，它们被围在小屋旁边的一片黏土区域内，

[pə'petʃuəli] ['wɔdlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [ˌdɪsˌɑːkjə'peɪʃən] ,
perpetually **waddling** **about** **in** **a** **majestic** **disoccupation** **,**
永恒地 摇摇摆摆 关于 在 一个 雄伟 失业 ,

永远以一种庄严的无所事事的状态蹒跚而行，

[ðeɪ] ['pætɪd] [ðə; ði][dæmp] [graʊnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd] ['smuːðnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
they **patted** **the** **damp** **ground** **down** **to** **the** **hardness** **and** **smoothness** **of** **a**
他们 轻拍 这 潮湿 地面 向下 到 这 硬度 和 平滑度 的 一个
[brɪk] [jɑːd] .
brick **yard** **.**
砖 院子 .

他们把潮湿的地面拍打得像砖厂一样坚硬光滑。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [kən'vəːs] ['træŋkwɪli] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][baɪ] [naɪt] [ðeɪ] [wəʊk] ,
Throughout **the** **day** **they** **conversed** **tranquilly** **together** **,** **but** **by** **night** **they** **woke** **,**
自始至终 这 天 他们 交谈 平静地 一起 , 但 经过 夜晚 他们 觉醒 ,
[guːs] ['ɑːftə(r)] [guːs] ,
goose **after** **goose** **,**
鹅 后 鹅 ,

白天它们平静地交谈着，但到了晚上，它们就醒了，一只接一只的鹅。

[tuː; tə] [send] [fɔːθ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['klærɪən][ə'lærəm] , ['blendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɒnsət] [æt; ət][lɑːst] ,
to **send** **forth** **a** **long** **clarion** **alarum** **,** **blending** **in** **a** **general** **concert** **at** **last** **,**
到 发送 前进 一个 长的 号角 警报器 , 混合 在 一个 一般的 音乐会 在 最后的 ,

发出悠长的警报声，最终融入到一场盛大的音乐会中。

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['seɪfti] .
to **assure** **one** **another** **of** **their** **safety** **.**
到 保证 一 其他 的 他们的 安全 .

互相保证自身安全。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [plʌk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]
We **must** **have** **intended** **to** **pluck** **them** **in** **the** **spring** **,** **but** **it** **never**
我们 必须 有 故意的 到 采摘 他们 在 这 春天 , 但 它 绝不
[keɪm] [tuː; tə] [ðæt] .
came **to** **that** **.**
来了 到 那 .

我们原本打算在春天采摘它们，但最终并没有实现。

[ðeɪ] [stəʊl] [ðeə(r)] [nests] ['ɜːli] [ɪn] [mɑːtʃ] ,
They stole their nests early in March ,
他们 偷窃 他们的 巢穴 早期的 在 行进 ,

它们在三月初就偷走了鸟巢。

[ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['nɜːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [jʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ;
and entered upon the nurture of their young before we could prevent it ;
和 进入 之上 这 培育 的 他们的 年轻的 前 我们 可以 防止 它 ;

在我们来得及阻止之前，他们就开始抚养他们的幼崽；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [biːn] ['bɑːbərəs] [tuː; tə] [plʌk] [ðiːz] ['mʌðəz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] .
and it would then have been barbarous to pluck these mothers of families .
和 它 会 然后 有 到过 野蛮 到 采摘 这些 母亲们 的 家庭 .

那时，夺走这些家庭母亲的生命将是野蛮的。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nests] [wiː; wi] [faʊnd] , ['nəʊtəbli] [wʌn] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [sməʊk] - [haʊs] ,
Some of their nests we found , notably one under the smoke - house ,
一些 的 他们的 巢穴 我们 成立 , 尤其 一 在下面 这 抽烟 - 房子 ,

我们发现了一些它们的巢穴，其中一个特别引人注目，就在熏肉房下面。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃərəs] [bɔɪ] [huː] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'tækt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [baɪ] [ɪts]
where the adventurous boy who discovered it was attacked in the dark by its
在哪里 这 冒险的 男生 WHO 发现 它 曾是 遭到攻击 在 这 黑暗的 经过 它是
['əʊnə(r)] [ænd; ənd] ['bɪtn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nəʊz] ,
owner and bitten in the nose ,
所有者 和 被咬 在 这 鼻子 ,

发现这只动物的冒险男孩在黑暗中遭到它的主人袭击，鼻子被咬伤了。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['entəpraɪz]
to the natural gratification of those who had urged him to the enterprise
到 这 自然的 满足感 的 那些 WHO 有 敦促 他 到 这 企业
.
:
.

这自然令那些敦促他从事这项事业的人感到欣慰。

[bʌt; bət] [hiː; hi]
But he
但 他

但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[brɔːt] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [egz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [fraɪd] ,
brought away some of the eggs , and we had them fried ,
带来 离开 一些 的 这 鸡蛋 , 和 我们 有 他们 油煎 ,

我们带了一些鸡蛋出去，然后把它们煎了。

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kən'veɪz] [ə; eɪ] ['vɪvɪdər] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ə'bʌndəns]
and I know nothing that conveys a vivider idea of inexhaustible abundance
和 我 知道 没有什么 那 传递 一个 更生动 主意 的 取之不尽的 丰富
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fraɪd] [guːs] - [eg] .
than a fried goose - egg .
比 一个 油煎 鹅 - 蛋 .

而我所知的，没有什么比煎鹅蛋更能生动地表达取之不尽的富足了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [giːs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mʌtʃ] ['prɒfɪt] — [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][səʊld] , ['faɪnəli] , [fɔː(r); fə(r)]
The 这 **geese** 鹅 **were** 是 **not** 不是 **much** 很多 **profit** 利润 **—** — **they** 他们 **had** 有 **to** 到 **be** 是 **sold** 卖 **,** , **finally** 最后 **,** , **for** 为了
['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ;
little 小的 **or** 或者 **nothing** 没有什么 **;** ;

这些鹅并没有带来多少利润——最终不得不以很低的价格甚至一文不值的价格出售；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] ['wʊli] ['gɔzliŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
but 但 **their** 他们的 **soft** 柔软的 **and** 和 **woolly** 毛茸茸的 **goslings** 小鹅 **were** 是 **a** 一个 **great** 伟大的 **pleasure** 乐趣 **to** 到 **all** 全部 **the** 这
['tʃɪldrən] ,
children 孩子们 **,** ,

但是，它们毛茸茸的、柔软的小鹅却给所有孩子带来了极大的快乐。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [plʌndʒd] [ɪn] [griːf] [wen] [ðə; ði] ['mɪlərz] [səʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɒreɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
who WHO **were** 是 **plunged** 暴跌 **in** 在 **grief** 悲伤 **when** 什么时候 **the** 这 **miller's** 米勒的 **sow** 母猪 **made** 制成 **a** 一个 **foray** 突袭 **among** 之中 **them** 他们 **.** .

当磨坊主的母猪闯入他们的领地时，他们陷入了悲痛之中。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd]['predət(ə)ri] , ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ə; eɪ]
This 这 **was** 曾是 **a** 一个 **fierce** 凶猛的 **and** 和 **predatory** 掠食性 **,** , **animal** 动物 **that** 那 **was** 曾是 **in** 在 **some** 一些 **sort** 种类 **a** 一个
['neɪbəhʊd] ['terə(r)] .
neighborhood 邻里 **terror** 恐怖 **.** .

这是一种凶猛的掠食性动物，在某种程度上是附近居民的噩梦。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][leə(r)][ɪn][ðə; ði] [riːdz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] , ['breɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]
She 她 **made** 制成 **her** 她 **lair** 巢穴 **in** 在 **the** 这 **reeds** 芦苇 **by** 经过 **the** 这 **river** 河 **-** - **side** 边 **,** , **breaking** 打破 **out** 出去 **a** 一个 **perfect** 完美的
['sɜːk(ə)l] ,
circle 圆圈 **,** ,

她在河边的芦苇丛中筑巢，形成了一个完美的圆圈。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmə(r)] , [ɪ'speʃəli] [bɔɪz] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ;
which 哪个 **she** 她 **kept** 保留 **against** 反对 **all** 全部 **comers** 来者 **,** , **especially** 尤其 **boys** 男孩们 **,** , **till** 直到 **her** 她 **young** 年轻的 **were** 是 **born** 出生 **;** ;

她将房子封闭起来，不让任何人靠近，尤其是男孩，直到她的孩子出生；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][staɪ][nɪə(r)][ðə; ði] ['mɪlərz] [haʊs] , [kən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði]
then 然后 **she** 她 **returned** 返回 **to** 到 **her** 她 **sty** 风格 **near** 靠近 **the** 这 **miller's** 米勒的 **house** 房子 **,** , **convenient** 方便的 **to** 到 **the** 这
[jʌŋ] ['tɜːkɪz] ,
young 年轻的 **turkeys** 火鸡 **,** ,

然后她回到了磨坊主家附近的猪圈，那里对小火鸡们来说很方便。

['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['gɔzliŋ] , ['liːdɪŋ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [bruːd] [ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ]
chickens 鸡 **,** , **and** 和 **goslings** 小鹅 **,** , **leading** 领导 **forth** 前进 **her** 她 **brood** 幼虫 **in** 在 **a** 一个 **savage** 野蛮的 **defiance** 蔑视 **which** 哪个
[nəʊ][wʌn] [deəd] [tuː; tə] [frʌnt] ,
no 不 **one** 一 **dared** 敢于 **to** 到 **front** 正面 **,** ,

她带着一群小鸡和小鹅，以一种无人敢于正面对抗的野蛮姿态，带领着她的族群前进。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , [huː] [dɪd][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒt] - [gʌn][æt; ət][taɪmz] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]

except	the	miller	,	who	did	so	with	a	shot	-	gun	at	times	,	when	her
除了	这	磨坊主	,	WHO	做过	所以	和	一个	射击	-	枪	在	时代	,	什么时候	她

[ˌdepri'deiʃən] [bɪ'keɪm] [aʊt'reɪdʒəs] .

depredations	became	outrageous	.
掠夺	成为	令人愤慨	.

除了磨坊主，当她的破坏行为变得令人发指时，他有时会用猎枪来对付她。

[weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ðə; ði]

Wherever	she	appeared	the
无论	她	出现	这

无论她出现在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['tʃɪldrən] [ræn] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bəʊldɪst] [bɔɪ] [wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][reɪl][ɒv; əv]

children	ran	screaming	,	and	the	boldest	boy	was	glad	of	the	top	rail	of
孩子们	跑	尖叫	,	和	这	最勇敢的	男生	曾是	高兴的	的	这	顶部	轨	的

[ə; eɪ] [fens] .

a	fence	.
一个	栅栏	.

孩子们尖叫着四处奔逃，胆子最大的男孩庆幸自己躲到了栅栏顶上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][waɪld] [biːst] ; [bʌt; bət]['aʊə(r)] [əʊn] [pɪgz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['səʊʃ(ə)l]

She	was	,	in	fact	,	a	wild	beast	;	but	our	own	pigs	were	very	social
她	曾是	,	在	事实	,	一个	荒野	兽	;	但	我们的	自己的	猪	是	非常	社会的

['kriːtʃəz] .

creatures	.
生物	.

事实上，她是一头野兽；但我们自己的猪却是非常合群的动物。

[wiː; wi][hæd; həd][gɒt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ai] [bɪ'liːv] ,

We	had	got	some	of	them	,	I	believe	,
我们	有	得到	一些	的	他们	,	我	相信	,

我相信我们已经拿到了一些。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][vər'dʒɪniən] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd]

from	the	old	Virginians	whom	we	had	succeeded	in	the	cabin	,	and
从	这	老的	弗吉尼亚人	谁	我们	有	成功了	在	这	舱	,	和

[ðiːz] [kept] ,

these	kept	,
这些	保留	,

从我们继承了小屋的那些老弗吉尼亚人那里，我们保留了这些物品。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] [də'mestɪk]['hæbɪts][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ə'fekʃənət] ['kʌp(ə)l]

as	far	as	they	could	,	the	domestic	habits	in	which	that	affectionate	couple
作为	远的	作为	他们	可以	,	这	国内的	习惯	在	哪个	那	亲热	夫妻

[hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ðem; ðəm] .

had	indulged	them	.
有	沉溺其中	他们	.

他们尽可能地保留了那对恩爱夫妻养成的家庭习惯。

[ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ʃeəd] ['aʊə(r)]['faɪəsaɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['hʌmb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

They	would	willingly	have	shared	our	fireside	with	us	,	humble	as	it	was	,
他们	会	心甘情愿	有	共享	我们的	炉边	和	我们	,	谦逊的	作为	它	曾是	,

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'peld] ,

and	being	repelled	,
和	存在	排斥	,

即使我们的炉火简陋，他们也愿意与我们分享这份温暖，尽管他们感到被排斥。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)] ['kwɔ:təz] [ɒn][kəʊld] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:m] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni]
they took up their quarters on cold nights at the warm base of the chimney
他们 采取 向上 他们的 四分之一 在 寒冷的 夜晚 在 这 温暖的 根据 的 这 烟囱
[wɪ'ðaʊt] ,
without ,
没有 ,

寒冷的夜晚，他们就睡在温暖的室外烟囱底部。

[weə(r)] [wi:; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wi:; wi] [kept] [ə'weɪk] ,
where we could hear them , as long as we kept awake ,
在哪里 我们 可以 听到 他们 , 作为 长的 作为 我们 保留 醒 ,

只要我们保持清醒，就能听到他们的声音。

[dɪ'spju:tɪŋ] [ðə; ði]['pleɪsɪz][nekst][tu:; tə][ðə; ði] [stəʊnz] .
disputing the places next to the stones .
争议 这 地方 下一个 到 这 石头 .

争夺石头旁边的位置。

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l][tu:; tə][maɪ]['mʌðə(r)] ,
All this was horrible to my mother ,
全部 这 曾是 可怕 到 我的 母亲 ,

这一切对我母亲来说都是可怕的。

[hu:z] ['haʊswaɪfli] ['ɪnstɪŋkt] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'petʃuəli] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ru:d] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
whose housewifely instincts were perpetually offended by the rude conditions of
谁 家庭主妇 本能 是 永恒地 被冒犯了 经过 这 粗鲁的 状况 的
['aʊə(r)][laɪf] ,
our life ,
我们的 生活 ,

她们的家庭主妇本能总是受到我们生活环境恶劣的冒犯，

[ænd; ənd] [hu:] ['dʒʌstli] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] , [ɪf] [pəʊ'etɪk] ,
and who justly regarded it as a return to a state which , if poetic ,
和 WHO 公正地 认为 它 作为 一个 返回 到 一个 状态 哪个 , 如果 诗意的 ,

并且有人理所当然地认为，这是一种回归状态，如果说这种回归是诗意的，

[wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][bɑ:'bærɪk] .
was also not far from barbaric .
曾是 还 不是 远的 从 野蛮 .

也离野蛮不远了。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [bɔɪz] , [teɪk] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli]
But children , and more particularly boys , take every natural thing as naturally
但 孩子们 , 和 更多的 特别 男孩们 , 拿 每一个 自然的 事物 作为 自然
[æz; əz]['sævɪdʒɪz] ,
as savages ,
作为 野蛮人 ,

但是孩子们，尤其是男孩，对待一切自然事物都像对待野蛮人一样习以为常。

[ænd; ənd][wi:; wi]['nevə(r)] [θɔ:t] ['aʊə(r)][pɪgz][wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə'mju:zɪŋ] .
and we never thought our pigs were other than amusing .
和 我们 绝不 想法 我们的 猪 是 其他 比 有趣 .

我们从未觉得我们的猪有什么不好，只是觉得它们很有趣。

[ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [pɪgz][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:d] [wɪð] [lɒŋ]
In that country pigs were called to their feed with long
在 那 国家 猪 是 称为 到 他们的 喂养 和 长的

在那个国家，人们用长笛声呼唤猪去吃草。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[kraɪz][ɒv; əv] “ [pɪg] , [pɪg] , [puːi] , [pəʊ] - [iː] - [iː] !
cries **of** **“** **Pig** **,** **pig** **,** **pooee** **,** **poe** **-** **e** **-** **e** **!**
哭泣 的 “ 猪 , 猪 , 噗 , 爱伦·坡 - e - e !

“猪、猪、噗噗、噗噗！”的叫声。

” [bʌt; bət]['aʊəz][wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
” **but** **ours** **were** **taught** **to** **come** **at** **a** **whistle** **,** **and** **,** **on** **hearing** **it** **,**
” 但 我们的 是 教授 到 来 在 一个 哨 , 和 , 在 听力 它 ,

但我们的孩子被教导听到哨声就过来，听到哨声后，

[wʊd] ['sɪŋg(ə)l] [ðəm'selvz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] - [pɪgz] ,
would **single** **themselves** **out** **of** **the** **neighbors** **'** **pigs** **,**
会 单身的 他们自己 出去 的 这 邻居 - 猪 ,

他们会把自己的猪从邻居家的猪群中挑出来，

[ænd; ənd] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] ['kwɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['skætəd] [kɔːn] [wɪð] [æn; ən]
and **come** **rushing** **from** **all** **quarters** **to** **the** **scattered** **corn** **with** **an**
和 来 匆忙 从 全部 四分之一 到 这 疏散 玉米 和 一个
[ɪn'telɪdʒəns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] .
intelligence **we** **were** **proud** **of** **.**
智力 我们 是 自豪的 的 .

它们从四面八方涌来，奔向散落的玉米地，展现出令我们引以为傲的智慧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[viː]
V
V

V

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɔːl] ['weðə(r)] ['lɑːstɪd] , [ænd; ənd] [wel] [θruː] [ðə; ði][maɪld]['wɪntə(r)][ɒv; əv]
As **long** **as** **the** **fall** **weather** **lasted** **,** **and** **well** **through** **the** **mild** **winter** **of**
作为 长的 作为 这 落下 天气 持续 , 和 出色地 通过 这 温和的 冬天 的
[ðæt] ['lætɪtjuːd] ,
that **latitude** **,**
那 纬度 ,

只要秋季天气持续，并且一直持续到该纬度地区温和的冬季，

['aʊə(r)] [tʃiːf] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [weə(r)] [ɔːl]['aʊə(r)]['nɒv(ə)l]['djuːtiz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
our **chief** **recreation** **,** **where** **all** **our** **novel** **duties** **were** **delightful** **,**
我们的 首席 娱乐 , 在哪里 全部 我们的 小说 职责 是 愉快 ,

我们的主要娱乐活动，所有新奇的任务都令人愉快，

[wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [smuːð] - [bɔː(r)] [ʃɒt] - [gʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['lætərəli]
was **hunting** **with** **the** **long** **smooth** **-** **bore** **shot** **-** **gun** **which** **had** **descended** **laterally**
曾是 打猎 和 这 长的 光滑的 - 钻孔 射击 - 枪 哪个 有 下降 横向
[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ʌŋkəlz] ,
from **one** **of** **our** **uncles** **,**
从 一 的 我们的 叔叔们 ,

他当时正用一支长长的滑膛猎枪打猎，这支枪是从我们一位叔叔那里传下来的。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][ɒv; əv] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .
and **supplied** **the** **needs** **of** **the** **whole** **family** **of** **boys** **in** **the** **chase** **.**
和 供应 这 需求 的 这 所有的 家庭 的 男孩们 在 这 追赶 .

并满足了追逐中全家男孩的需求。

['nevə(r)] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [went] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]

Never	**less**	**than**	**two**	**of**	**us**	**went**	**out**	**with**	**it**	**at**	**once**	**,**	**and**	**generally**
绝不	较少的	比	二	的	我们	去	出去	和	它	在	一次	,	和	一般来说

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] .

there	**were**	**three**	**.**
那里	是	三	.

我们每次至少有两个人一起出去，通常是三个人。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [biːt] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][waɪd][ɪk'stent][ɒv; əv] ['kʌntri] ,

This	**enabled**	**us**	**to**	**beat**	**up**	**the**	**game**	**over**	**a**	**wide**	**extent**	**of**	**country**	**,**
这	已启用	我们	到	打	向上	这	游戏	超过	一个	宽的	程度	的	国家	,

这使我们能够在全国范围内广泛开展游戏。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['eldɪst] [dɪd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ,

and	**while**	**the**	**eldest**	**did**	**the**	**shooting**	**,**
和	尽管	这	长子	做过	这	射击	,

而开枪的是年纪最大的那个人。

[left][ðə; ði]['lʌðə(r)][tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɒn][hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['faɪəd] [wɪð] [tjuː'mʌltʃuəs] [kraɪz]

left	**the**	**other**	**to**	**rush**	**upon**	**him**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**fired**	**with**	**tumultuous**	**cries**
左边	这	其他	到	匆忙	之上	他	作为	很快	作为	他	被解雇	和	动荡的	哭泣

[ɒv; əv] “ [dɪd][juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ?

of	**“**	**Did**	**you**	**hit**	**it**	**?**
的	“	做过	你	打	它	?

他开枪后，另一个人立刻冲向他，大声喊道：“你击中它了吗？”

[dɪd][juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	**you**	**hit**	**it**	**?**
做过	你	打	它	?

你击中它了吗?

” ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

”	**Usually**	**he**	**had**	**not**	**hit**	**it**	**,**
”	通常	他	有	不是	打	它	,

“通常情况下他都没打中它，”

[ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)] ['mɜːdərəs] [jʌŋ] [blʌd] [wɒz; wəz] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [deθ]

though	**now**	**and**	**then**	**our**	**murderous**	**young**	**blood**	**was**	**stirred**	**by**	**the**	**death**
尽管	现在	和	然后	我们的	杀人犯	年轻的	血	曾是	搅拌	经过	这	死亡

['ægəni] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [huːz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [bɔɪz] [ɪg'zʌlt][ɪn] .

agonies	**of**	**some**	**of**	**the**	**poor**	**creatures**	**whose**	**destruction**	**boys**	**exult**	**in**	**.**
痛苦	的	一些	的	这	贫穷的	生物	谁	破坏	男孩们	欢腾	在	.

虽然有时我们年轻气盛的杀戮之血会被一些可怜的生灵临死前的痛苦所激起，而男孩们却以毁灭这些生灵为乐。

[wiː; wi] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['skwirəlz]

We	**fell**	**upon**	**the**	**wounded**	**squirrels**
我们	跌倒	之上	这	受伤	松鼠

我们撞见了受伤的松鼠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[wɪtʃ] [wiː; wi] [brɔːt] [daʊn] [ɒn][reə(r)] [ə'keɪʒnz] ,

which	**we**	**brought**	**down**	**on**	**rare**	**occasions**	**,**
哪个	我们	带来	向下	在	稀有的	场合	,

我们极少数情况下将其击落，

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] [wɪð] [wɒt] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [fə'rɒsəti] .

and	**put**	**them**	**to**	**death**	**with**	**what**	**I**	**must**	**now**	**call**	**a**	**sickening**	**ferocity**	**.**
和	放	他们	到	死亡	和	什么	我	必须	现在	称呼	一个	令人作呕	恶	.

然后以我如今不得不称之为令人作呕的残暴手段将他们处死。

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [fuːl] [dɒg] , [ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪd] ['njuːfəndlənd] [pʌp] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

If	sometimes	the	fool	dog	,	the	weak	-	minded	Newfoundland	pup	we	were
如果	有时	这	傻子	狗	,	这	虚弱的	-	有思想	纽芬兰	小狗	我们	是

['rɪərɪŋ] , [rʌʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪm] [fɜːst] ,

rearing	,	rushed	upon	the	game	first	,
饲养	,	匆忙	之上	这	游戏	第一的	,

如果有时候，那只傻狗，那只我们养的头脑简单的纽芬兰幼犬，会第一个冲向猎物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɪrəl] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔːgz] [nəʊz] , [ðæt] [wɒz; wəz][pjʊə(r)][geɪn]

and	the	squirrel	avenged	his	death	upon	the	dog's	nose	,	that	was	pure	gain
和	这	松鼠	复仇	他的	死亡	之上	这	狗的	鼻子	,	那	曾是	纯的	获得

,

,

,

松鼠在狗的鼻子上报了仇，这真是莫大的胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɪrəl] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['enəmɪz] .

and	the	squirrel	had	the	applause	of	all	his	other	enemies	.
和	这	松鼠	有	这	掌声	的	全部	他的	其他	敌人	.

松鼠赢得了所有其他敌人的掌声。

[jet] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['kruːəl] ; [wiː; wi]['nevə(r)] ['wɒntənli] [kɪld] [θɪŋz] [ðæt]

Yet	we	were	none	of	us	cruel	;	we	never	wantonly	killed	things	that
然而	我们	是	没有任何	的	我们	残忍的	;	我们	绝不	肆意妄为	被杀	事物	那

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['iːt(ə)n] ;

could	not	be	eaten	;
可以	不是	是	吃	;

然而，我们当中没有一个人是残忍的；我们从不随意杀害不能食用的动物；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ]['rɒbɪn][ɔː(r)][ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] - [dʌv] ,

we	should	have	thought	it	sacrilege	to	shoot	a	robin	or	a	turtle	-	dove	,
我们	应该	有	想法	它	亵渎神灵	到	射击	一个	罗宾	或者	一个	龟	-	鸽子	,

我们本应认为射杀知更鸟或斑鸠是一种亵渎神灵的行为。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃɑːnsiz]

but	we	were	willing	to	be	amused	,	and	these	were	the	chances
但	我们	是	愿意的	到	是	觉得好笑	,	和	这些	是	这	机会

[ɒv; əv][wɔː(r)] .

of	war	.
的	战争	.

但我们乐于接受娱乐，而这就是战争的可能性。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['skwɪrəlz] , [wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [ə'baund] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] -

The	woods	were	full	of	squirrels	,	which	especially	abounded	in	the	wood	-
这	树林	是	满的	的	松鼠	,	哪个	尤其	大量	在	这	木头	-

['pɑːstʃəz] ,

pastures	,
牧场	,

树林里到处都是松鼠，尤其是在林间牧场里数量众多。

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði] ['lʌvli] [delz] [weə(r)] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmbə(r)][wɒz; wəz]

as	we	called	the	lovely	dells	where	the	greater	part	of	the	timber	was
作为	我们	称为	这	迷人的	戴尔斯	在哪里	这	更大的	部分	的	这	木材	曾是

[θɪnd] [aʊt][tuː; tə][let][ðə; ði]['kæt(ə)l][reɪndʒ][ænd; ənd] [greɪz] .

thinned	out	to	let	the	cattle	range	and	graze	.
变薄	出去	到	让	这	牛	范围	和	轻擦	.

我们把那些美丽的山谷称为“幽静的山谷”，那里的大部分树木都被砍伐，以便牛群可以放牧。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts] — [greɪ] , [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][bɪg] [red] [fɒks] -

They	were	of	all	sorts	—	gray	,	and	black	,	and	even	big	red	fox	-
他们	是	的	全部	排序	—	灰色的	,	和	黑色的	,	和	甚至	大的	红色的	狐狸	-

['skwirəlz] ,

squirrels	,
松鼠	,

它们种类繁多——灰色的、黑色的，甚至还有体型硕大的红色狐松鼠。

[ə; eɪ][və'raɪəti][ai] [naʊ] [sə'pəʊz] [ɪk'stɪŋkt] .

a	variety	I	now	suppose	extinct	.
一个	种类	我	现在	认为	灭绝	.

我现在认为这种品种已经灭绝了。

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['əʊpənd][wi:; wi] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['pɒplə(r)] [wʊdz] ,

When	the	spring	opened	we	hunted	them	in	the	poplar	woods	,
什么时候	这	春天	打开	我们	猎杀	他们	在	这	白杨	树林	,

春天到来时，我们就到白杨林里去猎杀它们。

['wɪðə(r)] [ðeɪ] [ri'zɔ:t] [ɪn] ['kaʊntləs] ['nʌmbəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɪn][ðə; ði][kʌps][ɒv; əv]

whither	they	resorted	in	countless	numbers	for	the	sweetness	in	the	cups	of
往哪里去	他们	复原	在	无数	数字	为了	这	甜味	在	这	杯子	的

[ðə; ði]['tju:lɪp] - [tri:] ['blɔsəmz] .

the	tulip	-	tree	blossoms	.
这	郁金香	-	树	花朵	.

无数人涌向郁金香花丛，只为品尝其中的甘甜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ai] [rɪ'kɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [wʌn]['memərəb(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [wʊdz] — ['ɜ:li] , ['ɑ:ftə(r)][æn; ən]

I	recall	with	a	thrill	one	memorable	morning	in	such	woods	—	early	,	after	an
我	记起	和	一个	刺激	一	难忘	早晨	在	这样的	树林	—	早期的	,	后	一个

[ˌəʊvə'naɪt] [reɪn] ,

overnight	rain	,
过夜	雨	,

我激动地回忆起一个难忘的清晨，在这样一片树林里——清晨，一夜雨过后，

[wen] [ðə; ði]['vistə] [hʌŋ] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [mɪst] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [pɪəst] [tu:; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]

when	the	vistas	hung	full	of	a	delicate	mist	that	the	sun	pierced	to	kindle	a
什么时候	这	景色	悬挂	满的	的	一个	精美的	薄雾	那	这	太阳	穿孔	到	点燃	一个

['mɪljən] ['faɪərz][ɪn][ðə; ði][drɒps] [stɪl] ['pendjələs] [frɒm; frəm] [li:f] [ænd; ənd][twɪg] .

million	fires	in	the	drops	still	pendulous	from	leaf	and	twig	.
百万	火灾	在	这	滴	仍然	下垂的	从	叶子	和	枝条	.

远方笼罩着一层薄雾，阳光穿透薄雾，在树叶和树枝上悬挂的水滴中点燃了无数火焰。

[ai][kæn; kən] [smel] [ðə; ði]['tju:lɪp] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] - [bɑ:k] [jet] ,

I	can	smell	the	tulip	blossoms	and	the	odor	of	the	tree	-	bark	yet	,
我	能	闻	这	郁金香	花朵	和	这	气味	的	这	树	-	吠	然而	,

我还能闻到郁金香花香和树皮的气味，然而

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] , [strɒŋ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['li:fi] [məʊld] ['ʌndə(r)][maɪ][beə(r)] [fi:t] ;

and	the	fresh	,	strong	fragrance	of	the	leafy	mould	under	my	bare	feet	;
和	这	新鲜的	,	强的	香味	的	这	绿叶	模具	在下面	我的	裸	脚	;

还有我赤脚下腐叶层散发出的清新浓郁的气味；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skwirəlz] [ɒn][ðə; ði][bɑ:k][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] ,

and	I	can	hear	the	rush	of	the	squirrels	on	the	bark	of	the	trunks	,
和	我	能	听到	这	匆忙	的	这	松鼠	在	这	吠	的	这	树干	,

我还能听到松鼠在树干上奔跑的声音。

[ɔː(r)][ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒŋ] , ['plʌndʒɪŋ] [liːps] [frɒm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

or	the	swish	of	their	long	,	plunging	leaps	from	bough	to	bough	in	the	air
或者	这	嗖嗖	的	他们的	长的	,	骤降	跳跃	从	买	到	买	在	这	空气

- [tɒps] .

-	tops	.
-	最高额	.

或者它们在空中飞翔时，从一根树枝跳到另一根树枝，发出嗖嗖的声响。

[aɪ][həʊp][wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	hope	we	came	away	without	any	of	them	.
我	希望	我们	来了	离开	没有	任何	的	他们	.

我希望我们一个也没带走。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][aɪ]['evə(r)] [kɪld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['skwɪrəl] ,

The	only	one	I	ever	killed	was	a	black	squirrel	,
这	仅有的	一	我	曾经	被杀	曾是	一个	黑色的	松鼠	,

我唯一杀死过的动物是一只黑松鼠。

[wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][ə'lɒft][ænd; ənd] [lɒdʒd] [nɪə(r)][ðə; ði][fɜːst] [krɒtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [elm] .

which	fell	from	aloft	and	lodged	near	the	first	crotch	of	a	tall	elm	.
哪个	跌倒	从	高空	和	已提交	靠近	这	第一的	裆	的	一个	高的	榆树	.

它从高处掉落，卡在一棵高大榆树的第一个树杈附近。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [huː] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] ['fɒləʊd] [maɪ]['eldə(r)] , [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə]

The	younger	brother	,	who	followed	me	as	I	followed	my	elder	,	climbed	up	to
这	年轻	兄弟	,	WHO	随后	我	作为	我	随后	我的	长老	,	攀登	向上	到

[get][ðə; ði] ['skwɪrəl] ,

get	the	squirrel	,
得到	这	松鼠	,

弟弟跟着我，我跟着哥哥，他爬上去抓松鼠。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɒtʃ] [hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [taɪt]

but	when	he	mounted	into	the	crotch	he	found	himself	with	his	back	tight
但	什么时候	他	安装	进入	这	裆	他	成立	他自己	和	他的	后退	紧的

[ə'genst] [ðə; ði][meɪn] [brɑːntʃ] ,

against	the	main	branch	,
反对	这	主要的	分支	,

但当他跨上树杈时，却发现自己的背紧紧地贴在主枝上。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l]['aɪðə(r)][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ɔː(r)] [kʌm] [daʊn] .

and	unable	either	to	go	up	or	come	down	.
和	无法	任何一个	到	去	向上	或者	来	向下	.

既不能上升也不能下降。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['məʊmənt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [di'plɔːd] [wɪð] ['meni] [tɪəz] [ænd; ənd][veɪn]

It	was	a	terrible	moment	,	which	we	deplored	with	many	tears	and	vain
它	曾是	一个	糟糕的	片刻	,	哪个	我们	令人遗憾	和	许多	眼泪	和	徒劳

[kraɪz][fɔː(r); fə(r)][help] .

cries	for	help	.
哭泣	为了	帮助	.

那是一个可怕的时刻，我们悲痛欲绝，泪流满面，徒劳地呼救。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['kwestʃən] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['skwɪrəl] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɪv; laɪv]

It	was	no	longer	a	question	of	getting	the	dead	squirrel	,	but	the	live
它	曾是	不	更长	一个	问题	的	获得	这	死的	松鼠	,	但	这	居住

[bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

boy	to	the
男生	到	这

现在的问题不再是找到死松鼠，而是找到活着的男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[graʊnd] .
ground .
地面 .

地面。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][rəʊp][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði][lɪm] ,
It appeared to me that to make a rope fast to the limb ,
它 出现 到 我 那 到 制作 一个 绳索 快速地 到 这 肢 ,

在我看来，要把绳子牢牢地系在树枝上，

[ænd; ənd][ðen][hæv; həv][hɪm][slɪp][daʊn] , [hænd]['əʊvə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][ðə; ði][best][weɪ] ;
and then have him slip down , hand over hand , was the best way ;
和 然后 有 他 滑 向下 , 手 超过 手 , 曾是 这 最好的 方式 ;

然后让他手脚并用地滑下去，这是最好的办法；

['əʊnli] , [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][rəʊp] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][ɪf]
only , we had no rope , and I could not have got it to him if
仅有的 , 我们 有 不 绳索 , 和 我 可以 不是 有 得到 它 到 他 如果
[wiː; wi][hæd; həd] .
we had .
我们 有 .

只是，我们没有绳子，即使有，我也无法把他送到他那里。

[aɪ][prə'pəʊzd]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][help] , [bʌt; bət][maɪ]['brʌðə(r)] [wʊd] [nɒt][kən'sent][tuː; tə][biː; bi][left]
I proposed going for help , but my brother would not consent to be left
我 建议的 去 为了 帮助 , 但 我的 兄弟 会 不是 同意 到 是 左边
[ə'ləʊn] ;
alone ;
独自的 ;

我提议去寻求帮助，但我哥哥不同意独自一人待着；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm] [pɜːtʃt] [ʌp][ðeə(r)] ,
and , in fact , I could not bear the thought of leaving him perched up there ,
和 , 在 事实 , 我 可以 不是 熊 这 想法 的 离开 他 栖息 向上 那里 ,

事实上，我一想到要让他独自待在那里就不忍心了。

[haʊ'evə(r)] [sɪ'kjʊəli] , ['fɪfti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] .
however securely , fifty feet from the earth .
然而 安全地 , 五十 脚 从 这 地球 .

然而，它却稳稳地离地五十英尺。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [pʊl] [hɪm][aʊt] ,
I might have climbed up and pull him out ,
我 可能 有 攀登 向上 和 拉 他 出去 ,

我或许会爬上去把他拉出来。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi]['swɪftə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
but we decided that this would only be swifter destruction .
但 我们 决定 那 这 会 仅有的 是 更迅捷 破坏 .

但我们认为这样做只会加速毁灭。

[aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ,
I really cannot tell how he contrived to free himself ,
我 真的 不能 告诉 如何 他 人为的 到 自由的 他自己 ,

我实在无法解释他是如何设法脱身的。

[ɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn] [ðæt] [triː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

or	why	he	is	not	in	that	tree	to	this	day	.
或者	为什么	他	是	不是	在	那	树	到	这	天	.

或者说，为什么他至今不在那棵树上。

[ðə; ði] ['skwɪrəl] [ɪz] .

The	squirrel	is	.
这	松鼠	是	.

松鼠是。

[ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɔːnfiːld] [ænd; ənd] [wiːt] - ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['fɪfti] [ænd; ənd]

In	a	region	where	the	cornfields	and	wheat	-	fields	were	often	fifty	and
在	一个	地区	在哪里	这	玉米地	和	小麦	-	字段	是	经常	五十	和

['sɪksti]['eɪkəz][ɪn][ɪk'stent][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plenti] [ɒv; əv][kweɪl] ,

sixty	acres	in	extent	there	was	a	plenty	of	quail	,
六十	英亩	在	程度	那里	曾是	一个	很多	的	鹌鹑	,

在玉米地和麦田面积通常达五六十英亩的地区，鹌鹑数量众多。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'membə(r)] [ə'gen] [bʌt; bət][wʌn]['vɪktɪm][tuː; tə][maɪ][gʌn] .

but	I	remember	again	but	one	victim	to	my	gun	.
但	我	记住	再次	但	一	受害者	到	我的	枪	.

但我再次想起，我的枪下只有一个受害者。

[wiː; wi][set]['fɪgə(r)] - [fɔː(r)][træps][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃruːdə(r)]

We	set	figure	-	four	traps	to	catch	them	;	but	they	were	shrewder
我们	放	数字	-	四	陷阱	到	抓住	他们	;	但	他们	是	精明的

[əˌrɪθmə'tɪʃən] [ðæn; ðən][wiː; wi] ,

arithmeticians	than	we	,
算术家	比	我们	,

我们设下四字陷阱来捕捉他们；但他们的算术比我们精明得多。

[ænd; ənd] [sɒlvd] [ðiːz] ['prɔːbləmz] [wɪ'ðaʊt] [hɑːm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	solved	these	problems	without	harm	to	themselves	.
和	已解决	这些	问题	没有	伤害	到	他们自己	.

并且他们解决了这些问题，自身也没有受到伤害。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [spɒft] ,

After	they	began	to	mate	,	and	the	air	was	full	of	their	soft	,
后	他们	开始	到	伴侣	,	和	这	空气	曾是	满的	的	他们的	柔软的	,

它们开始交配后，空气中充满了它们柔软的……

['æmərəs] ['wɪslɪŋ] , [wiː; wi] [sɜːrtʃt] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] [nests] , [ænd; ənd][hæd; həd]

amorous	whistling	,	we	searched	to	find	their	nests	,	and	had
多情	吹口哨	,	我们	搜索	到	寻找	他们的	巢穴	,	和	有

我们循着它们爱抚的口哨声，寻找它们的巢穴，并且……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['betə(r)] [lʌk] , [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][rɒb][ðə; ði] [nests] [wen] [wiː; wi] [faʊnd]

better	luck	,	though	we	were	forbidden	to	rob	the	nests	when	we	found
更好的	运气	,	尽管	我们	是	禁止	到	抢	这	巢穴	什么时候	我们	成立

[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɪn][dʒuːn] ,

them	;	and	in	June	,
他们	;	和	在	六月	,

运气不错，虽然我们发现鸟巢后被禁止盗取鸟食；六月份，

[wen] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)] ['strʌtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

when	the	pretty	little	mother	strutted	across	the	lanes	at	the	head	of	her
什么时候	这	漂亮的	小的	母亲	昂首阔步	穿过	这	车道	在	这	头	的	她

['taɪni] [bruːd] ,

tiny	brood	,
微小的	幼虫	,

当那位漂亮的小妈妈带着她的一小群孩子昂首阔步地穿过小路时，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['kɒntent] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði][nɪə(r)]['spektək(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌnɪŋ]

we	had	to	content	ourselves	with	the	near	spectacle	of	her	cunning
我们	有	到	内容	我们自己	和	这	靠近	奇观	的	她	狡猾

['kaʊntəfɪt] [ɒv; əv][ˌdɪsə'bɪlətɪ][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

counterfeit	of	disability	at	sight	of	us	,
伪造	的	残疾	在	视线	的	我们	,

我们只能眼睁睁地看着她狡猾地装出一副残疾的样子，勉强算是见识了一下。

['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪks] [kʊd; kəd][haɪd] [ðəm'selvz] .

fluttering	and	tumbling	in	the	dust	till	her	chicks	could	hide	themselves	.
飘动	和	翻滚	在	这	灰尘	直到	她	小鸡	可以	隐藏	他们自己	.

它在尘土中扑腾翻滚，直到雏鸟们能够躲藏起来。

[wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] [ðæt] [trɪk] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'siːvd] ; [bʌt; bət][wiː; wi]

We	had	read	of	that	trick	,	and	were	not	deceived	;	but	we
我们	有	读	的	那	诡计	,	和	是	不是	受骗	;	但	我们

[wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːmd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

were	charmed	just	the	same	.
是	迷住了	只是	这	相同的	.

我们之前听说过这种伎俩，所以没有上当受骗；但我们仍然被它迷住了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [ɔːl] [bɜ·dz] [nəʊ] ,

It	is	a	trick	that	all	birds	know	,
它	是	一个	诡计	那	全部	鸟类	知道	,

这是所有鸟类都知道的伎俩。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['mʌðə(r)] [snaɪp][ænd; ənd]['mʌðə(r)][waɪld] -

and	I	had	it	played	upon	me	by	the	mother	snipe	and	mother	wild	-
和	我	有	它	玩	之上	我	经过	这	母亲	狙击	和	母亲	荒野	-

[dʌk] [ðæt] ['hɔːntɪd] ['aʊə(r)][dæm] ,

duck	that	haunted	our	dam	,
鸭子	那	闹鬼的	我们的	坝	,

而我则被经常出没于我们水坝附近的母鹟和母野鸭的叫声所感染。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][kweɪl] .

as	well	as	by	the	quail	.
作为	出色地	作为	经过	这	鹌鹑	.

鹌鹑也是如此。

[wɪð] [ðə; ði][snaɪp] , [wʌns] ,

With	the	snipe	,	once	,
和	这	狙击	,	一次	,

用狙击枪，一次，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [ruːz] ,

I	had	a	fancy	to	see	how	far	the	mother	would	carry	the	ruse	,
我	有	一个	想要	到	看	如何	远的	这	母亲	会	携带	这	诡计	,

我当时很想看看这位母亲会把这个骗局演到什么程度。

[ænd; ənd][səʊ][ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn]['duːɪŋ] [ðɪs] [aɪ][trɒd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	so	ran	after	her	;	but	in	doing	this	I	trod	on	one	of	her
和	所以	跑	后	她	;	但	在	正在做	这	我	践踏	在	一	的	她

[jʌŋ] — [ə; eɪ][sɒft] ,

young	—	a	soft	,
年轻的	—	一个	柔软的	,

于是我追了上去；但这样做的时候，我踩死了她的一只幼崽——一只柔软的幼崽，

[greɪ] [maɪt] , [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪ] ['peb(ə)lz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ræn] .

gray	mite	,	not	distinguishable	from	the	gray	pebbles	where	it	ran	.
灰色的	螨虫	,	不是	可区分的	从	这	灰色的	鹅卵石	在哪里	它	跑	.

灰螨，与它爬行过的灰色鹅卵石难以区分。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [ʌp][ɪn][maɪ][hænd] ,

I	took	it	tenderly	up	in	my	hand	,
我	采取	它	温柔地	向上	在	我的	手	,

我小心翼翼地把它拿起来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːspt] [wʌns][ænd; ənd][daɪd] .

and	it	is	a	pang	to	me	yet	to	think	how	it	gasped	once	and	died	.
和	它	是	一个	疼痛	到	我	然而	到	思考	如何	它	倒吸一口气	一次	和	死亡	.

直到现在，想到它只喘了一声就死了，我仍然感到一阵刺痛。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ]['mɪkstʃə(r)] — [æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)][hɪm][ɪz] .

A	boy	is	a	strange	mixture	—	as	the	man	who	comes	after	him	is	.
一个	男生	是	一个	奇怪的	混合物	—	作为	这	男人	WHO	来	后	他	是	.

男孩是一种奇特的混合体——就像他之后的那个男人一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv]['maɪndɪd] ['nɒkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [həʊl] [bruːd] [ɒv; əv] [snaip]

I	should	not	have	minded	knocking	over	that	whole	brood	of	snipes
我	应该	不是	有	有思想	敲门	超过	那	所有的	幼虫	的	狙击手

我本不该介意把那群鹬鸟全都打翻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wɪð] [maɪ] [gʌn] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;

with	my	gun	,	if	I	could	;
和	我的	枪	,	如果	我	可以	;

如果可以，我会用我的枪；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [deθ] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['veri] ['pɜːsən(ə)l][ɪn][ɪts] [ə'piːl] .

but	this	poor	little	death	was	somehow	very	personal	in	its	appeal	.
但	这	贫穷的	小的	死亡	曾是	不知何故	非常	个人的	在	它是	上诉	.

但这个可怜的小生命却以某种方式深深地打动了我。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'grets] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [waɪld] - [dʌks] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

I	had	no	such	regrets	in	respect	to	the	young	wild	-	ducks	,	which	,	indeed	,
我	有	不	这样的	遗憾	在	尊重	到	这	年轻的	荒野	-	鸭子	,	哪个	,	的确	,

对于那些幼小的野鸭，我却没有丝毫遗憾，事实上，

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['griːvəs] ['æksɪdənt] [wɪð] .

I	had	no	such	grievous	accident	with	.
我	有	不	这样的	严重的	事故	和	.

我没有遭遇过如此严重的事故。

[aɪ] [left] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] [tuː; tə]['flaʊndə(r)][ænd; ənd]['flʌtə(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ;

I	left	their	mother	to	flounder	and	flutter	away	as	she	would	;
我	左边	他们的	母亲	到	比目鱼	和	扑	离开	作为	她	会	;

我任由他们的母亲像往常一样挣扎着、飘忽不定地离去；

[ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [swɒmp] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [sɔ:t] ['refju:dʒ][frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

and	took	to	the	swamp	where	her	young	sought	refuge	from	me	.
和	采取	到	这	沼泽	在哪里	她	年轻的	寻求	避难所	从	我	.

然后她逃进了沼泽，她的幼崽在那里躲避我。

[ðeə(r)] [ai] [spent] [hɑ:f][ə; eɪ] [deɪ] ['weɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['wɔ:təz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [ʌp] [tu:; tə][maɪ]

There	I	spent	half	a	day	wading	about	in	waters	that	were	often	up	to	my
那里	我	花费	一半	一个	天	涉水	关于	在	水	那	是	经常	向上	到	我的

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

我在那里花了半天时间在齐腰深的水中跋涉，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʌgli] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [mʌd] - ['tɜ:tlz] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] - [sneɪks] ,

and	full	of	ugly	possibilities	of	mud	-	turtles	and	water	-	snakes	,
和	满的	的	丑陋的	可能性	的	泥	-	海龟	和	水	-	蛇	,

而且充满了泥龟和水蛇等丑陋的可能性，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ][hænd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌklɪŋ] .

trying	to	put	my	hand	on	one	of	the	ducklings	.
尝试	到	放	我的	手	在	一	的	这	小鸭	.

我试着把手放在一只小鸭子身上。

[ðeɪ] [rəʊz] ['evriweə(r)] [els] , [ænd; ənd] [daɪvd] [ə'gen] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ;

They	rose	everywhere	else	,	and	dived	again	after	a	breath	of	air	;
他们	玫瑰	到处	别的	,	和	潜水	再次	后	一个	气息	的	空气	;

它们在其他地方浮出水面，吸了一口气后又潜入水中；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ʌp] [ɪn][maɪ] ['veri] [grɑ:sp] .

but	at	last	one	of	them	came	up	in	my	very	grasp	.
但	在	最后的	一	的	他们	来了	向上	在	我的	非常	抓牢	.

但最终，其中一个落入了我的手中。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪts][waɪld] [hɑ:t] ['baʊndɪd] [ə'genst] [maɪ][hænd] !

It	did	not	struggle	,	but	how	its	wild	heart	bounded	against	my	hand	!
它	做过	不是	斗争	,	但	如何	它是	荒野	心	有界	反对	我的	手	!

它没有挣扎，但它那颗狂野的心却在我的手上跳动！

[ai] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [həʊm] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [bəʊst] [ɒv; əv][maɪ]['kæptʃə(r)] ,

I	carried	it	home	to	show	it	and	boast	of	my	capture	,
我	携带	它	家	到	展示	它	和	夸	的	我的	捕获	,

我把它带回家去炫耀我的战利品。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ɪts] ['neɪtɪv] [swɒmp] .

and	then	I	took	it	back	to	its	native	swamp	.
和	然后	我	采取	它	后退	到	它是	本国的	沼泽	.

然后我把它带回了它原来的沼泽地。

[ˌaɪ 'ti:] [daɪvd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ɪts] [bɪ'ri:vd] ['fæməli] ['sʌmweə(r)] ['ʌndə(r)]

It	dived	instantly	,	and	I	hope	it	found	its	bereaved	family	somewhere	under
它	潜水	即刻	,	和	我	希望	它	成立	它是	丧亲者	家庭	某处	在下面

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

the	water	.
这	水	.

它立刻潜入水中，我希望它在水下某个地方找到了失去亲人的家人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði]['wɪntə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][sɔː(r)][ə; eɪ]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][lɒg] - ['kæbɪn] ,

The	**winter**	**,**	**which**	**was**	**so**	**sore**	**a**	**trial**	**for**	**my**	**mother**	**in**	**the**	**log**	**-**	**cabin**	**,**
这	冬天	,	哪个	曾是	所以	疮	一个	审判	为了	我的	母亲	在	这	日志	-	舱	,

那年冬天，我母亲在小木屋里过得非常艰难。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] , [pə'hæps] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][pəʊ'etɪk]['ræptʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz][hiː; hi]

and	**was**	**not**	**,**	**perhaps**	**,**	**such**	**a**	**poetic**	**rapture**	**for**	**my**	**father**	**as**	**he**
和	曾是	不是	,	也许	,	这样的	一个	诗意的	狂喜	为了	我的	父亲	作为	他

[hæd; həd] [həʊpt] ,

had	**hoped**	**,**
有	希望	,

或许，这对于我父亲来说，并没有他所希望的那种诗意的狂喜。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

was	**a**	**long**	**delight**	**to**	**their**	**children**	**.**
曾是	一个	长的	喜	到	他们的	孩子们	.

给他们的孩子带来了长久的快乐。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

The	**centre**	**of**	**our**	**life**	**in**	**the**	**cabin**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**fireplace**	**,**
这	中心	的	我们的	生活	在	这	舱	曾是	,	的	课程	,	这	壁炉	,

当然，我们小木屋生活的中心就是壁炉。

[huːz] ['hjuːdʒnəs][ænd; ənd] [huːz] ['maɪti] ['faɪərz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

whose	**hugeness**	**and**	**whose**	**mighty**	**fires**	**remained**	**a**	**wonder**	**with**	**us**	**.**
谁	广大	和	谁	强大的	火灾	剩余	一个	想知道	和	我们	.

它的庞大和它那熊熊燃烧的火焰给我们留下了深刻的印象。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kreɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][pɒt] - [hʊks] ,

There	**was**	**a**	**crane**	**in**	**the**	**chimney**	**and**	**dangling**	**pot**	**-**	**hooks**	**,**
那里	曾是	一个	起重机	在	这	烟囱	和	悬挂	锅	-	钩子	,

烟囱里有一台起重机，还有悬挂的锅钩。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [stəʊv][kʊd; kəd][biː; bi][set][ʌp][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ʃed] [ðə; ði]

and	**until**	**the**	**cooking**	**-**	**stove**	**could**	**be**	**set**	**up**	**in**	**an**	**adjoining**	**shed**	**the**
和	直到	这	烹饪	-	火炉	可以	是	放	向上	在	一个	相邻的	棚	这

['kʊkɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

cooking	**had**	**to**	**be**	**done**	**on**	**the**	**hearth**	**,**
烹饪	有	到	是	完毕	在	这	炉	,

在隔壁棚子里安装好炉灶之前，做饭只能在壁炉上进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [dʌtʃ] - ['ʌv(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɒt] ['æʃɪz] .

and	**the**	**bread**	**baked**	**in**	**a**	**Dutch**	**-**	**oven**	**in**	**the**	**hot**	**ashes**	**.**
和	这	面包	烘焙	在	一个	荷兰语	-	烤箱	在	这	热的	灰烬	.

然后用荷兰烤炉在热灰烬中烤制面包。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['ɜːli]

We	**had**	**always**	**heard**	**of**	**this**	**operation**	**,**	**which**	**was**	**a**	**necessity**	**of**	**early**
我们	有	总是	听到	的	这	手术	,	哪个	曾是	一个	必要性	的	早期的

[deɪz] ;

days	**;**
天	;

我们一直听说过这种手术，这在早期是必要的；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [pə'hæps] ,

and	**nothing**	**else**	**,**	**perhaps**	**,**
和	没有什么	别的	,	也许	,

或许仅此而已。

['riːəlaɪzd] [ðem; ðəm] [səʊ] ['vɪvɪdlɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðə; ði] [ləʊf] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪən] - ['lɪdɪd] ['skɪlɪt]

realized	them	so	vividly	for	us	as	the	loaf	laid	in	the	iron	-	lidded	skillet
已实现	他们	所以	生动地	为了	我们	作为	这	面包	铺设	在	这	铁	-	带盖	煎锅

,

,

,

当面包放在带铁盖的煎锅里时，它们在我们眼前如此生动地展现出来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['kʌvəd] [wɪð] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [hiːpt] [wɪð] [kəʊl] .

which	was	then	covered	with	ashes	and	heaped	with	coals	.
哪个	曾是	然后	涵盖	和	灰烬	和	堆积如山	和	煤炭	.

然后在上面覆盖了一层灰烬，并堆满了煤炭。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bred] ['teɪstɪd]

I	am	not	certain	that	the	bread	tasted
我	是	不是	肯定	那	这	面包	尝过

我不确定面包的味道如何。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['eni] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪk'spɪəriəns] , [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]

any	better	for	the	romantic	picturesqueness	of	its	experience	,	or	that	the
任何	更好的	为了	这	浪漫的	风景如画	的	它是	经验	,	或者	那	这

['kɔːnmiːl] ,

cornmeal	,
玉米粉	,

难道仅仅因为其浪漫如画的体验，或者因为玉米粉，就更好了吗?

[mɪkst] [wɔːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [beɪkt] [ɒn] [æn; ən] [əʊk] [plæŋk] [set] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

mixed	warm	from	the	mill	and	baked	on	an	oak	plank	set	up	before	the
混合	温暖的	从	这	磨	和	烘焙	在	一个	橡木	板	放	向上	前	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

将刚从磨坊里取出的温热面团混合，放在火堆前铺好的橡木板上烘烤。

[hæd; həd] ['merɪts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [həʊ] - [keɪk] [ɒv; əv] [ɑːt] ;

had	merits	beyond	the	hoe	-	cake	of	art	;
有	优点	超过	这	锄	-	蛋糕	的	艺术	;

具有超越艺术范畴的价值;

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [njuː] [kɔːn] ['greɪtɪd] [tuː; tə] [miːl] [wen] [dʒʌst]

but	I	think	there	can	be	no	doubt	that	new	corn	grated	to	meal	when	just
但	我	思考	那里	能	是	不	怀疑	那	新的	玉米	磨碎的	到	一顿饭	什么时候	只是

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] ,

out	of	the	milk	,
出去	的	这	牛奶	,

但我认为毫无疑问，刚从玉米浆中取出的新鲜玉米磨成粉，

[ænd; ənd] [ðen] ['məʊldɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [tuː; tə] [braʊn] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

and	then	moulded	and	put	in	like	manner	to	brown	in	the	glow	of	such
和	然后	模制	和	放	在	喜欢	方式	到	棕色的	在	这	辉光	的	这样的

['embəz] ,

embers	,
余烬	,

然后塑形，并以同样的方式放置在余烬中烧成棕色。

[wʊd] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'kɒmprəbl] [ðen] .

would	still	have	the	sweetness	that	was	incomparable	then	.
会	仍然	有	这	甜味	那	曾是	无与伦比	然后	.

依然会保留当年无可比拟的甜美。

[wen] [ðə; ði]['meɪp(ə)l][sæp] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['februəri] ,

When	the	maple	sap	started	in	February	,
什么时候	这	枫	树液	开始	在	二月	,

二月份枫树汁液开始流动的时候，

[wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði] [skiːm] [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ɔːl]['wɪntə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tiː]

we	tried	the	scheme	we	had	cherished	all	winter	of	making	with	it	tea
我们	尝试	这	方案	我们	有	珍爱	全部	冬天	的	制作	和	它	茶

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][self] - ['ʃʊgəd] .

which	should	be	in	a	manner	self	-	sugared	.
哪个	应该	是	在	一个	方式	自己	-	糖	.

我们尝试了整个冬天都珍视的方案，用它泡茶，这样茶就能起到自加糖的作用。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skiːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] — [wiː; wi] [spɔɪld] [ðə; ði][sæp] [wɪ'ðaʊt] ['swiːtənɪŋ] [ðə; ði]

But	the	scheme	was	a	failure	—	we	spoiled	the	sap	without	sweetening	the
但	这	方案	曾是	一个	失败	—	我们	被宠坏了	这	树液	没有	甜味剂	这

[tiː] .

tea	.
茶	.

但这个计划失败了——我们把树液糟蹋了，却没给茶加糖。

[wiː; wi][sæt][ʌp] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][bɪg]['faɪə(r)][æt; ət] [naɪt] , ['aʊə(r)]['feɪsɪz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] ,

We	sat	up	late	before	the	big	fire	at	night	,	our	faces	burning	in	the	glow	,
我们	卫星	向上	晚的	前	这	大的	火	在	夜晚	,	我们的	面孔	燃烧	在	这	辉光	,

夜里，我们坐在篝火旁熬到很晚，脸颊被火光烤得通红。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [bæks] [ænd; ənd] [fiːt] ['friːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][drɑːft] [ðæt] [swept] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	our	backs	and	feet	freezing	in	the	draft	that	swept	in	from	the
和	我们的	背部	和	脚	冷冻	在	这	草稿	那	扫荡	在	从	这

[ɪm'pɜːfɪktli] ['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)] ,

imperfectly	closing	door	,
不完美地	结束	门	,

冷风从没关严的门缝里吹进来，冻得我们的背和脚都麻了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [bɔɪz] [klaɪmd] [tuː; tə]['aʊə(r)][bed][ɪn][ðə; ði][lɒft] .

and	then	we	boys	climbed	to	our	bed	in	the	loft	.
和	然后	我们	男孩们	攀登	到	我们的	床	在	这	阁楼	.

然后我们几个男孩爬到阁楼上的床上。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['lædə(r)] ,

We	reached	it	by	a	ladder	,
我们	达到	它	经过	一个	梯子	,

我们借助梯子到达了那里。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [pʊl] [ʌp]['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n]

which	we	should	have	been	glad	to	pull	up	after	us	as	a	protection
哪个	我们	应该	有	到过	高兴的	到	拉	向上	后	我们	作为	一个	保护

[ə'genst] ['ɪndiənz] [ɪn][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] ['fæʃ(ə)n] ;

against	Indians	in	the	pioneer	fashion	;
反对	印度人	在	这	先锋	时尚	;

我们本应该像先驱者那样，把这些东西拉起来，作为抵御印第安人的防御措施；

[bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][lʌks]

but	,	with	the	advancement	of	modern	lux
但	,	和	这	进步	的	现代的	lux

但是，随着现代奢侈品的进步

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['ɜːri] , [ðə; ði]['lædə(r)][hæd; həd] [biːn] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
ury , the ladder had been nailed to the floor .
乌里 , 这 梯子 有 到过 钉子 到 这 地面 .

哎呀，梯子被钉在地板上了。

[wʌns] [ə'lɒft] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][də'meɪn]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] .
Once aloft , however , we were in a domain sacred to the past .
一次 高空 , 然而 , 我们 是 在 一个 领域 神圣 到 这 过去的 .

然而，一旦升空，我们就进入了一个对过去而言神圣的领域。

[ðə; ði] [ruːd] [flɔː(r)] ['rætld] [ænd; ənd] ['weivə] ['luːsli] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [tred] ,
The rude floor rattled and wavered loosely under our tread ,
这 粗鲁的 地面 摇晃 和 犹豫不决 松散地 在下面 我们的 踏 ,

粗糙的地板在我们踩踏下发出嘎吱嘎吱的响声，摇摇晃晃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] [stʊd] ['əʊpən][ɔː(r)] [ʃʌt] [æt; ət][ɪts] [əʊn] [wɪl] .
and the window in the gable stood open or shut at its own will .
和 这 窗户 在 这 山墙 站立 打开 或者 关闭 在 它是自己的 将要 .

山墙上的窗户可以自行打开或关闭。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] , [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] ,
There were cracks in the shingles , through which we could see the stars ,
那里 是 裂缝 在 这 带状疱疹 , 通过 哪个 我们 可以 看 这 明星 ,

屋顶瓦片上有裂缝，透过裂缝可以看到星星。

[wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɑːz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði][fɜːst] [snəʊ] [keɪm] ,
when there were stars , and which , when the first snow came ,
什么时候 那里 是 明星 , 和 哪个 , 什么时候 这 第一的 雪 来了 ,

当繁星点点，当初雪降临之时，

[let][ðə; ði] [fleɪks] [sɪft][ɪn][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
let the flakes sift in upon the floor .
让 这 薄片 筛 在 之上 这 地面 .

让雪花散落在地板上。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][step] [aʊt][ɒv; əv][bed]['ɪntuː][ə; eɪ] [snəʊ] - [riːθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] ;
I should not like to step out of bed into a snow - wreath in the morning now ;
我 应该 不是 喜欢 到 步 出去 的 床 进入 一个 雪 - 花圈 在 这 早晨 现在 ;

我现在可不想早上起床就看到满床的雪花环；

[bʌt; bət] [ðen] [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
but then I was glad to do it ,
但 然后 我 曾是 高兴的 到 做 它 ,

但后来我很高兴自己做了这件事。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)][laɪf][ə; eɪ] ['hɑːdʃɪp] ,
and so far from thinking that or anything in our life a hardship ,
和 所以 远的 从 思维 那 或者 任何事物 在 我们的 生活 一个 困境 ,

而且，我丝毫没有把生活中的任何事情视为困难，

[ai] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒɔɪ] .
I counted it all joy .
我 计数 它 全部 喜悦 .

我把这一切都视为快乐。

['aʊə(r)] ['bærəlz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] - ['kʌvəd] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [lɒft] ,
Our barrels of paper - covered books were stowed away in that loft ,
我们的 桶 的 纸 - 涵盖 图书 是 已存放 离开 在 那 阁楼 ,

我们那些装在木桶里的纸质书籍就存放在那个阁楼里。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəmz][ɒv; əv]

and	overhauling	them	one	day	I	found	a	paper	copy	of	the	poems	of
和	大修	他们	一	天	我	成立	一个	纸	复制	的	这	诗歌	的

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['henri] ['dʌbljuː] . ['lɒŋˌfeləʊ] ,

a	certain	Henry	W	.	Longfellow	,
一个	肯定	亨利	W	.	朗费罗	,

有一天，我在整理这些书籍时，发现了一份亨利·W·朗费罗诗集的纸质版。

[ðen] ['həʊlli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ][əʊld][grɪst] - [mɪl] , ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd]

then	wholly	unknown	to	me	;	and	while	the	old	grist	-	mill	,	whistling	and
然后	完全	未知	到	我	;	和	尽管	这	老的	磨粉	-	磨	,	吹口哨	和

[wiːzɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] ,

wheezing	to	itself	,
喘息	到	本身	,

那时我对此一无所知；而那古老的磨坊，独自发出呜咽和喘息声，

[meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['mjuːzɪk][ɪn][maɪ] [ɪəz] , [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðɪs] [njuː] , [streɪndʒ]

made	a	vague	music	in	my	ears	,	my	soul	was	filled	with	this	new	,	strange
制成	一个	模糊的	音乐	在	我的	耳朵	,	我的	灵魂	曾是	已填	和	这	新的	,	奇怪的

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

耳边传来一阵朦胧的音乐，我的灵魂充满了这种新的、奇特的甜蜜。

[aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] “ ['spæniʃ]['stjuːd(ə)nt] ” [ðeə(r)] ,

I	read	the	“	Spanish	Student	”	there	,
我	读	这	“	西班牙语	学生	”	那里	,

我在那里读了那篇“西班牙学生”的文章。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] “ ['koʊpləs][diː][mɑːn'riːkeɪ] ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['spləm] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['bjuːtɪf(ə)l] “

and	the	“	Coplas	de	Manrique	”	and	the	solemn	and	ever	-	beautiful	“
和	这	“	柯普拉斯	德	曼里克	”	和	这	庄严	和	曾经	-	美丽的	“

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

Voices	of	the	Night	.
声音	的	这	夜晚	.

还有《曼里克的歌谣》和庄严而永恒美丽的《夜之声》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [bʊks] [ɪn] [ðəʊz] ['bærəlz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] ['ɔːlsəʊ] ,

There	were	other	books	in	those	barrels	which	I	must	have	read	also	,
那里	是	其他	图书	在	那些	桶	哪个	我	必须	有	读	还	,

那些桶里还有其他书，我肯定也读过。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'membə(r)]['əʊnli] [ðiːz] , [ðæt] ['spɪrɪtɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] [speɪn] ,

but	I	remember	only	these	,	that	spirited	me	again	to	Spain	,
但	我	记住	仅有的	这些	,	那	精神抖擞	我	再次	到	西班牙	,

但我只记得这些，它们再次将我带回了西班牙。

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [wɪð] ['ɜːvɪŋ] ,

where	I	had	already	been	with	Irving	,
在哪里	我	有	已经	到过	和	欧文	,

我之前已经和欧文去过那里了，

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tæk] ['sɪəriəsli] [ðə; ði][əʊld] ['spæniʃ] ['græmə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

and	led	me	to	attack	seriously	the	old	Spanish	grammar	which	had	been
和	引领	我	到	攻击	严重地	这	老的	西班牙语	语法	哪个	有	到过

['nɒkɪŋ] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [haʊs] ['evə(r)] [sɪns] [maɪ]['fɑːðə(r)] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]

knocking	about	our	house	ever	since	my	father	bought	it	from	a	soldier
敲门	关于	我们的	房子	曾经	自从	我的	父亲	买	它	从	一个	士兵

[ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wɔː(r)] .

of	the	Mexican	War	.
的	这	墨西哥	战争	.

这促使我认真研究了我们家自父亲从一位墨西哥战争士兵手中买下房子以来就一直存在的旧西班牙语语法。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [ðiːz] [nɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] [bʊks] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] - [bɔɪz]

But	neither	these	nor	any	other	books	made	me	discontented	with	the	small	-	boy's
但	两者都不	这些	也不	任何	其他	图书	制成	我	不满	和	这	小的	-	男孩们

[wɜːld] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

world	about	me	.
世界	关于	我	.

但是，无论是这些书还是其他任何书，都没有让我对周围的小男孩世界感到不满。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['pɒpjələs] [wɪð] ['vɪʒənri] [ʃeɪps] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wel] ,

They	made	it	a	little	more	populous	with	visionary	shapes	,	but	that	was	well	,
他们	制成	它	一个	小的	更多的	人口众多	和	有远见的	形状	,	但	那	曾是	出色地	,

他们用一些富有想象力的形状让它看起来更丰富一些，但这也没什么大不了的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	there	was	room	for	them	all	.
和	那里	曾是	房间	为了	他们	全部	.

而且那里有足够的空间容纳他们所有人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['daːkənd] [wɪð] [k'eəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['djuːtiz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['meni] .

It	was	not	darkened	with	cares	,	and	the	duties	in	it	were	not	many	.
它	曾是	不是	变暗	和	关心	,	和	这	职责	在	它	是	不是	许多	.

它没有忧虑的阴霾，也没有繁重的职责。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [wɜːkt] , [ænd; ənd][wiː; wi]['əʊldə] [bɔɪz] [hæd; həd]['aʊə(r)]['æksiːz] [naʊ] ,

We	had	always	worked	,	and	we	older	boys	had	our	axes	now	,
我们	有	总是	工作	,	和	我们	老	男孩们	有	我们的	轴	现在	,

我们一直都在干活，我们这些年纪大点的男孩现在都有了自己的斧头。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊdz] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ə; eɪ]

and	believed	ourselves	to	be	clearing	a	piece	of	woods	which	covered	a
和	相信	我们自己	到	是	清理	一个	片	的	树林	哪个	涵盖	一个

[hɪl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] ['prɒpəti] .

hill	belonging	to	the	milling	property	.
爬坡道	属于	到	这	铣削	财产	.

我们当时以为自己是在清理一片覆盖着属于磨坊地的山丘的树林。

[ðə; ði]['tɪmbə(r)][wɒz; wəz] [blæk] - ['wɔːlnʌt][ænd; ənd][əʊk][ænd; ənd] ['hɪkəri] ,

The	timber	was	black	-	walnut	and	oak	and	hickory	,
这	木材	曾是	黑色的	-	核桃	和	橡木	和	山胡桃木	,

木材材质为黑胡桃木、橡木和山核桃木。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪd] [mʌtʃ] ['hævək][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	cannot	think	we	made	much	havoc	in	it	;
和	我	不能	思考	我们	制成	很多	混乱	在	它	;

我不认为我们在那里造成了多大的破坏；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [feld] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

but	we	must	have	felled	some	of	the	trees	,
但	我们	必须	有	倒下	一些	的	这	树木	,

但我们肯定砍倒了一些树。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][rɪ'membə(r)] ['helpɪŋ] [tuː; tə][kʌt][ðem; ðəm]['ɪntuː] [sɔː] - [lɒgz] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] - [kʌt] [sɔː] ,

for	I	remember	helping	to	cut	them	into	saw	-	logs	with	the	cross	-	cut	saw	,
为了	我	记住	帮助	到	切	他们	进入	锯	-	日志	和	这	叉	-	切	锯	,

因为我记得我曾帮忙用横切锯把它们锯成锯材。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræptʃə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ɪn] ['stɑrtɪŋ] ['aʊə(r)][lɒgz][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	the	rapture	we	had	in	starting	our	logs	from	the
和	这	狂喜	我们	有	在	开始	我们的	日志	从	这

我们从头开始记录日志时那种欣喜若狂的感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [hwɜːrl] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .

brow	of	the	hill	and	watching	their	whirling	rush	to	the	bottom	.
眉头	的	这	爬坡道	和	观看	他们的	旋转	匆忙	到	这	底部	.

站在山顶，看着它们旋转着冲向山脚。

[wiː; wi] [ɪk'sperɪmentɪd] , [æz; əz] [bɔɪz] [wɪl] ,

We	experimented	,	as	boys	will	,
我们	实验	,	作为	男孩们	将要	,

我们像男孩子一样做了些尝试。

[ænd; ənd][wiː; wi] [feld] [wʌn] [lɑːdʒ] ['hɪkəri] [wɪð] [ðə; ði] [sɔː] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][æks] ,

and	we	felled	one	large	hickory	with	the	saw	instead	of	the	axe	,
和	我们	倒下	一	大的	山胡桃木	和	这	锯	反而	的	这	斧头	,

我们用锯子而不是斧头砍倒了一棵大山胡桃树。

[ænd; ənd] ['beəli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [splɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] [bɑːk] ,

and	barely	escaped	with	our	lives	when	it	suddenly	split	near	the	bark	,
和	仅仅	逃脱	和	我们的	生活	什么时候	它	突然	分裂	靠近	这	吠	,

树皮附近突然裂开，我们才侥幸逃生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ʃɒt] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	the	butt	shot	out	between	us	.
和	这	屁股	射击	出去	之间	我们	.

然后屁股就从我们中间飞了出来。

[aɪ] [prɪ'fɜːd] ['bʌkaɪ] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔː(r)] [triːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [æks] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

I	preferred	buckeye	and	sycamore	trees	for	my	own	axe	;	they	were	of
我	首选	七叶树	和	梧桐树	树木	为了	我的	自己的	斧头	;	他们	是	的

[nəʊ][juːz] [wen] [feld] ,

no	use	when	felled	,
不	使用	什么时候	倒下	,

我更喜欢用七叶树和梧桐树做斧头；它们被砍倒后就没用了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃɒpt] [dɪ'laɪtfəli] .

but	they	chopped	delightfully	.
但	他们	切碎	令人愉悦	.

但他们切菜切得很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[sevn]

VII
七

第七章

[ðeɪ] [gruː] [əˈbʌndəntli] [ɒn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wɪtʃ] [fɔːmd] [əˈnʌðə(r)] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈɒdli]
They grew abundantly on the island which formed another feature of our oddly
他们 生长 大量 在 这 岛 哪个 形成 其他 特征 的 我们的 奇怪
[dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈprɒpəti] .
distributed property .
分布式 财产 .

它们在岛上大量生长，这也构成了我们分布奇特的房产的另一个特点。

[ðɪs] [ˈaɪlənd][wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ɪts][məʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈfiːtʃə(r)] ,
This island was by far its most fascinating feature ,
这 岛 曾是 经过 远的 它是 最多 迷人 特征 ,

这座岛屿无疑是它最引人入胜之处。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] [bɔɪz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [ˈmɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [hæv; həv]
and for us boys it had all the charm and mystery which have
和 为了 我们 男孩们 它 有 全部 这 魅力 和 神秘 哪个 有
[ɪn] [ˈevri] [lænd][ænd; ənd][eɪdʒ] [ɪnˈdiə] [ˈaɪlənds][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] .
in every land and age endeared islands to the heart of man .
在 每一个 土地 和 年龄 可爱的 岛屿 到 这 心 的 男人 .

对我们男孩来说，它拥有岛屿所特有的魅力和神秘感，这种魅力和神秘感让各个时代、各个国家的人们都对岛屿情有独钟。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈnætʃ(ə)rəli][æn; ən][ˈaɪlənd] ,
It was not naturally an island ,
它 曾是 不是 自然 一个 岛 ,

它并非天然形成的岛屿。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [səʊ][baɪ][ðə; ði] [mɪl] - [ˈreɪsɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
but had been made so by the mill - races bringing the water from the
但 有 到过 制成 所以 经过 这 磨 - 种族 带来 这 水 从 这
[dæm] ,
dam ,
坝 ,

但这都是由于引水渠将水从水坝引入而造成的。

[ænd; ənd] [ˈemptɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [əˈgen] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [mɪlz] .
and emptying into the river again below the mills .
和 清空 进入 这 河 再次 以下 这 磨坊 .

然后再次在磨坊下方排入河流。

[jet] [nəʊ][ˈætɒl][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)][pəˈsɪfɪk][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ˌsætɪsˈfæktəri][tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
Yet no atoll in the far Pacific could have been more satisfactory to us .
然而 不 环礁 在 这 远的 太平洋 可以 有 到过 更多的 令人满意的 到 我们 .

然而，远在太平洋的任何环礁都无法让我们感到更加满意。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [flæt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑːf][ˈʌndə(r)][ˈwɔːtə(r)][ɪn] [ˈevri] [sprɪŋ] [ˈfreʃɪt]
It was low and flat , and was half under water in every spring freshet
它 曾是 低的 和 平坦的 , 和 曾是 一半 在下面 水 在 每一个 春天 洪水
,
,
,

它地势低洼平坦，每逢春季融雪，都会有一半被淹没。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈpreʃəs] [ˈeəriəz] [grəʊn] [ʌp][tuː; tə][tɔːl][ˈaɪən] - [wiːdz] , [wɪtʃ] , [ˈwɪðərɪŋ]
but it had precious areas grown up to tall iron - weeds , which , withering
但 它 有 宝贵的 区域 生长 向上 到 高的 铁 - 杂草 , 哪个 , 枯萎
[ænd; ənd] [ˈhɑːdnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][frɒst] ,
and hardening in the frost ,
和 硬化 在 这 霜 ,

但它也有一些珍贵的区域长满了高大的铁线莲，这些铁线莲在霜冻中枯萎变硬，

[sə'plaɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [spiə] [ænd; ənd] [dɑːts] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ɪndiən] [faɪts] .
supplied **us** **with** **the** **spears** **and** **darts** **for** **our** **Indian** **fights** **.**
供应 我们 和 这 长矛 和 飞镖 为了 我们的 印度 战斗 .

他们为我们的印第安战争提供了长矛和飞镖。

[ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['aʊə(r)]['bæt(ə)l] - [graʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][riˈzaund, -'saund][ɪn][ðə; ði]
The **island** **was** **always** **our** **battle** **-** **ground** **,** **and** **it** **resounded** **in** **the**
这 岛 曾是 总是 我们的 战斗 - 地面 , 和 它 回荡着 在 这
[lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːnz]
long **afternoons**
长的 下午

这座岛屿一直是我们的战场，漫长的午后，战场的回声此起彼伏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)] - [kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [traɪbz] .
with **the** **war** **-** **cries** **of** **the** **encountering** **tribes** **.**
和 这 战争 - 哭泣 的 这 遭遇 部落 .

伴随着交战双方部落的战吼。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [kɔːld] ['westən] [əd'ventʃə(r)] ,
We **had** **a** **book** **in** **those** **days** **called** **Western** **Adventure** **,**
我们 有 一个 书 在 那些 天 称为 西 冒险 ,

那时候我们有一本书叫《西部冒险》,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ˌpaɪə'nɪə(r)][ænd; ənd]['frʌntɪə(r)][laɪf] ,
which **was** **made** **up** **of** **tales** **of** **pioneer** **and** **frontier** **life** **,**
哪个 曾是 制成 向上 的 故事 的 先锋 和 边境 生活 ,

它由拓荒者和边疆生活的故事组成,

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['riːdɪŋ] [ɑː'selvz] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [laɪf] .
and **we** **were** **constantly** **reading** **ourselves** **back** **into** **that** **life** **.**
和 我们 是 不断地 阅读 我们自己 后退 进入 那 生活 .

我们不断地重温那种生活。

[aɪ][hæv; həv] [wˈʌndəd] ['ɒf(ə)n] [sɪns] [huː] [rəʊt] [ɔː(r)] [kəm'paɪld] [ðæt] [bʊk] ;
I **have** **wondered** **often** **since** **who** **wrote** **or** **compiled** **that** **book** **;**
我 有 想知道 经常 自从 WHO 写道 或者 编译 那 书 ;

从那以后，我常常想知道是谁撰写或编辑了那本书;

[wiː; wi][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] [ɪn][diː] — — ,
we **had** **printed** **it** **ourselves** **in** **D** **—** **—** **,**
我们 有 打印 它 我们自己 在 D — — ,

我们自己用D——打印的,

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['steriətaɪp] [pleɪts] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['temprəri] ['pʌblɪʃə(r)] [huːz] [neɪm] [ɪz][kwaɪt]
from **the** **stereotype** **plates** **of** **some** **temporary** **publisher** **whose** **name** **is** **quite**
从 这 刻板印象 盘子 的 一些 暂时的 出版商 谁 姓名 是 相当
[lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
lost **to** **me** **.**
丢失的 到 我 .

出自某个临时出版商的印刷版画，该出版商的名字我完全记不起来了。

[ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd] [haʊz] [kə'lekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][əʊ'haɪəʊ] ,
This **book** **,** **and** **Howe's** **Collections** **for** **the** **History** **of** **Ohio** **,**
这 书 , 和 豪氏 收藏 为了 这 历史 的 俄亥俄州 ,

这本书，以及豪氏的《俄亥俄州历史收藏集》,

[wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bækˌwʊdzmən] [ænd; ənd] ['wɒrɪəz] [huː] [hæd; həd] [meɪd]

were	full	of	stories	of	the	backwoodsmen	and	warriors	who	had	made
是	满的	的	故事	的	这	偏远地区的人们	和	战士	WHO	有	制成

['aʊə(r)] [steɪt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['fɪfti] [j'iəz] ,

our	State	a	battle	-	ground	for	nearly	fifty	years	,
我们的	状态	一个	战斗	-	地面	为了	几乎	五十	年	,

里面充满了关于那些使我们州成为近五十年战场的偏远地区居民和战士的故事。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] [laɪf][ɪn][ðə; ði][lɒg] - ['kæbɪn] [geɪv] [njuː] [zest] [tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] “

and	our	own	life	in	the	log	-	cabin	gave	new	zest	to	the	tales	of	“
和	我们的	自己的	生活	在	这	日志	-	舱	给予	新的	热情	到	这	故事	的	“

['saɪmən] ['kɛntən] ,

Simon	Kenton	,
西蒙	肯顿	,

我们在小木屋里的生活给“西蒙·肯顿”的故事增添了新的活力。

[ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] , ” [ænd; ənd] “ ['saɪmən]['gɜːrti] , [ðə; ði] ['renɪgeɪd] ; ” [ɒv; əv][ðə; ði][kæp'tɪvəti][ɒv; əv]

the	Pioneer	,	”	and	“	Simon	Girty	,	the	Renegade	;	”	of	the	captivity	of
这	先锋	,	”	和	“	西蒙	吉尔蒂	,	这	叛逆者	;	”	的	这	囚禁	的

['krɔːfəd] ,

Crawford	,
克劳福德	,

《先驱者》和《叛逆者西蒙·吉尔蒂》；关于克劳福德被俘的经历，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ; [ɒv; əv][ðə; ði]['mæsəkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mə'reɪvjən] ['ɪndiənz]

and	his	death	at	the	stake	;	of	the	massacre	of	the	Moravian	Indians
和	他的	死亡	在	这	赌注	;	的	这	屠杀	的	这	摩拉维亚	印度人

[æt; ət] - ;

at	Gnadenhütten	;
在	-	;

以及他在火刑柱上被处死；以及在格纳登胡滕大屠杀中摩拉维亚印第安人被屠杀；

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [kleə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv] [weɪn] ;

of	the	defeat	of	St	.	Clair	and	the	victory	of	Wayne	;
的	这	击败	的	英石	.	克莱尔	和	这	胜利	的	韦恩	;

圣克莱尔战败，韦恩获胜；

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)][waɪld][ænd; ənd] ['blʌdi] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['æn(ə)lz] .

of	a	hundred	other	wild	and	bloody	incidents	of	our	annals	.
的	一个	百	其他	荒野	和	血腥	事件	的	我们的	志	.

我们历史上还有上百起其他疯狂血腥的事件。

[wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ðə; ði]['lædə(r)]

We	read	of	them	at	night	till	we	were	afraid	to	go	up	the	ladder
我们	读	的	他们	在	夜晚	直到	我们	是	害怕的	到	去	向上	这	梯子

[tuː; tə][ðə; ði][ˌæmbə'skeɪd][ɒv; əv]['sævɪdʒɪz][ɪn]['aʊə(r)][lɒft] ,

to	the	ambuscade	of	savages	in	our	loft	,
到	这	伏击	的	野蛮人	在	我们的	阁楼	,

我们晚上读着他们的故事，直到我们害怕爬上阁楼的梯子，去面对埋伏在那里的野蛮人。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fɔːt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][baɪ] [deɪ]

but	we	fought	them	over	by	day
但	我们	战斗	他们	超过	经过	天

但我们白天却为了争夺它们而战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[wɪð] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] ['spɪrɪt] .
with undaunted spirits .
和 无所畏惧 烈酒 .

怀着无畏的精神。

[wɪð] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [rəʊ'mæns][ai] ['sʌmtaɪmz] ['mɪŋgld] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv][əʊld]
With our native romance I sometimes mingled with my own reading a strain of old
和 我们的 本国的 浪漫 我 有时 混合 和 我的 自己的 阅读 一个 拉紧 的 老的
- [wɜ:ld] ['pəʊətri] ,
- world poetry ,
- 世界 诗 ,

我有时会将本土浪漫情怀与自己阅读的古典诗歌风格融合在一起。

[ænd; ənd] “ ['hæmɪt] [el] - ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˌʌn'nəʊn] ['spæniʃ] [naɪt] ,
and “ Hamet el Zegri ” and the “ Unknown Spanish Knight ,
和 “ 哈米特 el - ” 和 这 “ 未知 西班牙语 骑士 ,

以及“哈米特·埃尔·泽格里”和“无名西班牙骑士”,

” [ɪn'kaʊntəd] [ɪn][ðə; ði]['veɪgə][bɪ'fɔ:(r)][grə'nɑ:də][ɒn]['aʊə(r)]['aɪlənd] ,
” encountered in the Vega before Granada on our island ,
” 遭遇 在 这 维加 前 格拉纳达 在 我们的 岛 ,

“在我们岛上格拉纳达之前的维加河中遇到的

[waɪl] ['ædəm] [pəʊ] [ænd; ənd] ['bɪgfʊt] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [breθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dedli] ['strʌg(ə)l] [ɪn]
while Adam Poe and Bigfoot were taking breath from their deadly struggle in
尽管 亚当 爱伦·坡 和 大脚怪 是 采取 气息 从 他们的 致命 斗争 在
[ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] .
the waters of the Ohio .
这 水 的 这 俄亥俄州 .

当亚当·坡和大脚怪在俄亥俄河水中进行殊死搏斗后喘息时。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['əʊpənd][wi:; wi] [brəʊk] [ʌp][ðə; ði][sɒd][ɒn][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['fɜ:taɪl] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
When the spring opened we broke up the sod on a more fertile part of the
什么时候 这 春天 打开 我们 打破 向上 这 草皮 在 一个 更多的 沃 部分 的 这
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

春天来临之际，我们在岛上较为肥沃的地块上翻耕了草皮。

[ænd; ənd]['plɑ:ntɪd][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n][ðeə(r)] [bɪ'saɪd] ['aʊə(r)] [fi:ld] [ɒv; əv] [kɔ:n] .
and planted a garden there beside our field of corn .
和 已种植 一个 花园 那里 旁 我们的 场地 的 玉米 .

我们在玉米地旁边种了一个菜园。

[wi:; wi]['plɑ:ntɪd] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [swi:t] - [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['splendɪd] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv]
We planted long rows of sweet - potatoes , and a splendid profusion of
我们 已种植 长的 行 的 甜的 - 土豆 , 和 一个 灿烂 丰富 的
['melənz] ,
melons ,
甜瓜 ,

我们种了长长的红薯行，还有大片丰收的甜瓜。

[wɪtʃ] ['dju:li] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðeə(r)] ['empti] [si:d] - [ʃelz] ['fɪtɪd] [laɪk] ['helmits] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] ,

which	duly	came	up	with	their	empty	seed	-	shells	fitted	like	helmets	over	their	heads	,
哪个	正式地	来了	向上	和	他们的	空的	种子	-	贝壳	适配	喜欢	头盔	超过	他们的	头部	,

它们果然都把空空的种子壳像头盔一样戴在头上，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['məʊstli][leɪd] [ləʊ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [kʌt] - [wərmz] [wɪtʃ] [swɔ:m] [ɪn]

and	were	mostly	laid	low	the	next	day	by	the	cut	-	worms	which	swarmed	in
和	是	大多	铺设	低的	这	下一个	天	经过	这	切	-	蠕虫	哪个	蜂拥而至	在

[ðə; ði] [ˌʌp'tɜ:nd] [sɒd] .

the	upturned	sod	.
这	翻转	草皮	.

第二天，翻起的草皮里涌出大量切根虫，它们大多被咬死了。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənri] [red] - [kɔ:rz]

I	have	no	recollection	of	really	enjoying	any	of	the	visionary	red	-	cores
我	有	不	回忆	的	真的	享受	任何	的	这	有远见的	红色的	-	核心

[ænd; ənd] [waɪt] - [kɔ:rz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɜ:nɪʃt] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['bɑ:mɪˌsaɪd] [fi:st] [wen] [wi:; wi]

and	white	-	cores	which	had	furnished	us	a	Barmecide	feast	when	we
和	白色的	-	核心	哪个	有	提供	我们	一个	巴尔梅西德	盛宴	什么时候	我们

['plɑ:ntɪd][ðeə(r)] [si:d] ,

planted	their	seed	,
已种植	他们的	种子	,

我完全不记得曾经真正享受过那些富有远见的红核和白核大麻，它们在我们播下种子时曾带给我们一场巴梅克式的盛宴。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [gru:] .

and	so	I	suppose	none	of	them	grew	.
和	所以	我	认为	没有任何	的	他们	生长	.

所以我想它们都没长大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swi:t] - [pə'teɪtəʊz][hæd; həd]['betə(r)] [lʌk] .

But	the	sweet	-	potatoes	had	better	luck	.
但	这	甜的	-	土豆	有	更好的	运气	.

但红薯的运气更好一些。

['betə(r)] [lʌk] [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] ;

Better	luck	I	did	not	think	it	then	;
更好的	运气	我	做过	不是	思考	它	然后	;

幸好我当时没想到这一点；

[ðeə(r)] [rəʊz] [si:md] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [set][tu:; tə][klɪə(r)][ðeə(r)] [sləʊps] [ɒv; əv] ['pɜ:slən]

their	rows	seemed	interminable	to	a	boy	set	to	clear	their	slopes	of	purslane
他们的	行	似乎	没完没了	到	一个	男生	放	到	清除	他们的	连续下坡	的	马齿苋

[wɪð] [hɪz; ɪz][həʊ] ;

with	his	hoe	;
和	他的	锄	;

对于一个准备用锄头清除山坡上马齿苋的男孩来说，这些田垄似乎永无止境；

[ðəʊ] [aɪ][du:; də][nɒt] [naʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜ:ni] [ɪn][leŋkθ; leŋθ]

though	I	do	not	now	imagine	they	were	necessarily	a	day's	journey	in	length
尽管	我	做	不是	现在	想象	他们	是	一定	一个	天	旅行	在	长度

.

:

.

虽然我现在并不认为那一定是一天的路程。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['kɔ:nfi:ld] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] [vɑ:st] ;

Neither	could	the	cornfield	beside	them	have	been	very	vast	;
两者都不	可以	这	玉米地	旁	他们	有	到过	非常	广阔的	;

他们旁边的玉米地也不可能很大;

[bʌt; bət] [ə'gen] [rɪ'lʌktənt] ['bɔɪhʊd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [skeɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meʒəmənt]

but	again	reluctant	boyhood	has	a	different	scale	for	the	measurement
但	再次	不情愿的	童年	有	一个	不同的	规模	为了	这	测量

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

of	such	things	,
的	这样的	事物	,

但是，不情愿的童年对于这类事情的衡量标准又有所不同。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [set] [tu:; tə] [hɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp]

and	perhaps	if	I	were	now	set	to	hill	it	up
和	也许	如果	我	是	现在	放	到	爬坡道	它	向上

也许如果我现在准备把它堆起来

[aɪ] [maɪt] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt] [ɪts] [saɪz] .

I	might	think	differently	about	its	size	.
我	可能	思考	不同	关于	它是	尺寸	.

我可能对它的大小有不同的看法。

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ,

I	dare	say	it	was	not	well	cared	for	,
我	敢	说	它	曾是	不是	出色地	关心	为了	,

我敢说它没有得到很好的照料。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [welθ] [ɒv; əv] [ɪəz] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mɪlk] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt]

but	an	inexhaustible	wealth	of	ears	came	into	the	milk	just	at	the	right
但	一个	取之不尽的	财富	的	耳朵	来了	进入	这	牛奶	只是	在	这	正确的

['məʊmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

moment	for	our	enjoyment	.
片刻	为了	我们的	享受	.

但就在我们享受美味的恰当时机，源源不断的耳朵涌入了牛奶中。

[wi:; wi] [hæd; həd] [ðen] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bɪld] ['aʊə(r)] [nju:] [haʊs] .

We	had	then	begun	to	build	our	new	house	.
我们	有	然后	开始	到	建造	我们的	新的	房子	.

那时我们已经开始建造新房子了。

[ðə; ði] [freɪm] [hæd; həd] [bi:n] [reɪzd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [stɪl] [wɒz; wəz] ,

The	frame	had	been	raised	,	as	the	custom	of	that	country	still	was	,
这	框架	有	到过	提高	,	作为	这	风俗	的	那	国家	仍然	曾是	,

按照该国当时的习俗，画框已经竖了起来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['frɒlɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəz] ,

in	a	frolic	of	the	neighbors	,
在	一个	嬉戏	的	这	邻居	,

在邻居们的嬉戏中，

[tu:; tə] [hu:m] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɒfi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪld] [hæm] [hæd; həd] [bi:n] [sɜ:vd] [ɪn] [rɪ'kwaɪtl] [ɒv; əv]

to	whom	unlimited	coffee	and	a	boiled	ham	had	been	served	in	requital	of
到	谁	无限	咖啡	和	一个	煮沸	火腿	有	到过	服务	在	还礼	的

[ðeə(r)] [sə'vɪləti] ,

their	civility	,
他们的	礼貌	,

为了感谢他们的礼貌，他们享用了无限量供应的咖啡和煮火腿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我在小木屋里的一年(My Year in a Log Cabin)
第2/2页

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kɪln] - ['draɪɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [əʊk] ['flɔːrɪŋ] - [bɔːdz] .

and	now	we	were	kiln	-	drying	the	green	oak	flooring	-	boards	.
和	现在	我们	是	窑	-	烘干	这	绿色的	橡木	地板	-	板	.

现在我们正在窑干这些绿色的橡木地板。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['skelɪt(ə)n] [hʌt] ,

To	do	this	we	had	built	a	long	skeleton	hut	,
到	做	这	我们	有	建造	一个	长的	骨骼	小屋	,

为此，我们搭建了一个长长的骨架小屋。

[ænd; ənd][hæd; həd][set][ðə; ði] [bɔːdz] ['ʌpraɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ruːft] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	had	set	the	boards	upright	all	around	it	and	roofed	it	with	them	,
和	有	放	这	板	直立	全部	大约	它	和	有顶棚	它	和	他们	,

并在屋顶周围竖起木板，用这些木板盖上了屋顶。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæd; həd][set][ə; eɪ][hjuːdʒ][əʊld][kɑːst] - ['aɪən] [stəʊv] ,

and	in	the	middle	of	it	we	had	set	a	huge	old	cast	-	iron	stove	,
和	在	这	中间	的	它	我们	有	放	一个	巨大的	老的	投掷	-	铁	火炉	,

我们在中间放了一个巨大的旧铸铁炉子，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] .

in	which	we	kept	a	roaring	fire	.
在	哪个	我们	保留	一个	咆哮	火	.

我们在里面生起了一堆熊熊燃烧的火。

[ðɪs] ['faɪə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɒtʃt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

This	fire	had	to	be	watched	night	and	day	,
这	火	有	到	是	观看	夜晚	和	天	,

这场火灾必须日夜有人看守。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [tʊk] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [bɔɪz] ,

and	it	never	took	less	than	three	or	four	boys	,
和	它	绝不	采取	较少的	比	三	或者	四	男孩们	,

而且每次至少需要三四个男孩。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	often	all	the	boys	of	the	neighborhood	,	to	watch	it	,
和	经常	全部	这	男孩们	的	这	邻里	,	到	手表	它	,

而且经常是附近所有的男孩都来看。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bɔːdz] .

and	to	turn	and	change	the	boards	.
和	到	转动	和	改变	这	板	.

并翻转和更换电路板。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv]

The	summer	of
这	夏天	的

那个夏天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

['sʌðən] [əʊ'haɪəʊ][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nəʊ][dʒəʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['kru:əli] [hɒt][ɪn]
Southern **Ohio** **is** **surely** **no** **joke** **,** **and** **it** **must** **have** **been** **cruelly** **hot** **in**
南方 俄亥俄州 是 一定 不 开玩笑 , 和 它 必须 有 到过 残酷地 热的 在
[ðæt] [kɪln] ;
that **kiln** **;**
那 窑 ;

俄亥俄州南部可不是闹着玩的，那个窑里肯定热得要命；

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ; [aɪ][rɪ'membə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n]
but **I** **remember** **nothing** **of** **that** **;** **I** **remember** **only** **the** **luxury** **of** **the** **green**
但 我 记住 没有什么 的 那 ; 我 记住 仅有的 这 奢华 的 这 绿色的
[kɔ:n] ,
corn **,**
玉米 ,

但我对此毫无印象；我只记得青玉米带来的满足感。

[hu:z] [ɪəz] [wi:; wi] [spɪt] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lɒŋ] [stɪks] [ænd; ənd] ['rəʊstɪd] [ɪn][ðə; ði] [red] -
whose **ears** **we** **spitted** **on** **the** **points** **of** **long** **sticks** **and** **roasted** **in** **the** **red** **-**
谁 耳朵 我们 吐了出来 在 这 积分 的 长的 棍子 和 烤 在 这 红色的 -
[hɒt] [stəʊv] ;
hot **stove** **;**
热的 火炉 ;

我们把他们的耳朵吐在长棍的尖端，放在烧红的炉子上烤；

[wi:; wi][mʌst; məst]['ɔ:lməʊst][hæv; həv] ['rəʊstɪd] ['aʊə(r)] [əʊn] [hedz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
we **must** **almost** **have** **roasted** **our** **own** **heads** **at** **the** **same** **time** **.**
我们 必须 几乎 有 烤 我们的 自己的 头部 在 这 相同的 时间 .

我们差点就同时把自己脑袋烤熟了。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [hi:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kɪln][ɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]
But **I** **suppose** **that** **if** **the** **heat** **within** **the** **kiln** **or** **without** **ever** **became** **intolerable**
但 我 认为 那 如果 这 热 之内 这 窑 或者 没有 曾经 成为 无法容忍
,
,
,

但我想，如果窑内或窑外的温度变得难以忍受的话，

[wi:; wi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [laɪt] ['sʌmə(r)] ['kləʊðɪŋ] , [rɪ'dju:st]
we **escaped** **from** **it** **and** **from** **our** **light** **summer** **clothing** **,** **reduced**
我们 逃脱 从 它 和 从 我们的 光 夏天 衣服 , 减少
['ɔ:ləʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [gri:k] [sɪm'plɪsəti] ,
almost **to** **a** **Greek** **simplicity** **,**
几乎 到 一个 希腊语 简单 ,

我们逃离了那里，也逃离了轻薄的夏装，生活几乎回归了希腊式的简朴。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
in **a** **delicious** **plunge** **in** **the** **river** **.**
在 一个 可口的 暴跌 在 这 河 .

在河里享受了一次美妙的游泳。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wʌn] [went] [ɪn] ['swɪmɪŋ] ([wi:; wi][dɪd][nɒt] [seɪ] ['beɪðɪŋ]) [fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ]
In **those** **days** **one** **went** **in** **swimming** **(** **we** **did** **not** **say** **bathing** **)** **four** **or** **five** **times** **a**
在 那些 天 一 去 在 游泳 (我们 做过 不是 说 洗澡) 四 或者 五 时代 一个
[deɪ] [wɪð] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ;
day **with** **advantage** **and** **refreshment** **;**
天 和 优势 和 清爽 ;

那时人们一天游泳（我们不说洗澡）四五次，对身体有益，令人精神焕发；

['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [θɔ:t] [ˌʌn'həʊlsəm] .
anything **more** **than** **that** **was** **,** **perhaps** **,** **thought** **unwholesome** **.**
任何事物 更多的 比 那 曾是 , 也许 , 想法 不健康的 .

超过这个限度的行为，或许会被认为是不健康的。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæləʊz] ,

We	had	our	choice	of	the	shallows	,
我们	有	我们的	选择	的	这	浅滩	,

我们可以选择浅水区，

[weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ['rɪp(ə)l] [wɒz; wəz] [wɔːm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [wɪtʃ]

where	the	long	ripple	was	warmed	through	and	through	by	the	sun	in	which
在哪里	这	长的	波纹	曾是	温暖	通过	和	通过	经过	这	太阳	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] ,

it	sparkled	,
它	闪闪发光	,

阳光温暖着长长的涟漪，波光粼粼，闪闪发光。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [həʊl] , [huːz] [depθs] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz]['tepɪd] ,

or	the	swimming	-	hole	,	whose	depths	were	almost	as	tepid	,
或者	这	游泳	-	洞	,	谁	深度	是	几乎	作为	温热	,

或者那个游泳池，它的水深也几乎一样温热。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [mɪ'stɪəriəs] [kuːl] ['ʌndə(r)] - ['kʌrənts] .

but	were	here	and	there	interwoven	with	mysterious	cool	under	-	currents	.
但	是	这里	和	那里	交织	和	神秘	凉爽的	在下面	-	电流	.

但其中也夹杂着神秘而凉爽的暗流。

[wiː; wi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['snæpɪŋ] - ['tɜːtlz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [sneɪks] [ɪn]['aʊə(r)] ['swɪmɪŋ]

We	believed	that	there	were	snapping	-	turtles	and	water	-	snakes	in	our	swimming
我们	相信	那	那里	是	啪啪	-	海龟	和	水	-	蛇	在	我们的	游泳

我们当时觉得游泳的水域里有鳄龟和水蛇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[həʊlz] , [ðəʊ] [wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] .

holes	,	though	we	never	saw	any	.
孔	,	尽管	我们	绝不	锯	任何	.

虽然我们从未见过任何洞，但确实没有洞。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['tʃiːfli] ['sʌkəz] [ænd; ənd] ['kætfɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]

There	were	some	fish	in	the	river	,	chiefly	suckers	and	catfish	in	the	spring
那里	是	一些	鱼	在	这	河	,	主要	傻瓜	和	鲶鱼	在	这	春天

,

,

,

春天的时候河里有一些鱼，主要是吸盘鱼和鲶鱼。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['tɜːbɪd] ,

when	the	water	was	high	and	turbid	,
什么时候	这	水	曾是	高的	和	混浊	,

当水位高且浑浊时，

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] [briːm] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] ['sʌnˌfɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

and	in	summer	the	bream	that	we	call	sunfish	in	the	West	,	and	there	was	a	superstition	,
和	在	夏天	这	鲂	那	我们	称呼	翻车鱼	在	这	西方	,	和	那里	曾是	一个	迷信	,

夏天的时候，西部地区称之为太阳鱼的鲷鱼也会上钩，当时有一种迷信的说法。

['nevə(r)] ['vɛrɪfaɪd] [baɪ] [ˌɛm 'iː] , [ɒv; əv] [beɪs] .
never **verified** **by** **me** **,** **of** **bass** **.**
绝不 已验证 经过 我 , 的 低音 .

低音从未得到我的证实。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃɪŋ] ,
The **truth** **is** **,** **we** **did** **not** **care** **much** **for** **fishing** **,**
这 真相 是 , 我们 做过 不是 关心 很多 为了 钓鱼 ,

事实上，我们对钓鱼并不太感兴趣。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪts] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['rəʊlɪŋ] [jɪə(r)] .
though **of** **course** **that** **had** **its** **turn** **in** **the** **pleasures** **of** **our** **rolling** **year** **.**
尽管 的 课程 那 有 它是 转动 在 这 快乐 的 我们的 滚动 年 .

当然，这在我们精彩纷呈的一年中也带来了不少乐趣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['krɔːfɪʃ] , [bəuθ] [hɑːd] [ʃel] [ænd; ənd] [sɒft] , [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [æt; ət] [smɔːl]
There **were** **crawfish** **,** **both** **hard** **shell** **and** **soft** **,** **to** **be** **had** **at** **small**
那里 是 小龙虾 , 两个都 难的 壳 和 柔软的 , 到 是 有 在 小的
[rɪsk] ,
risk **,**
风险 ,

有硬壳和软壳的小龙虾，食用风险很小。

[ænd; ənd] [mˈʌsəlz] [ɪn] ['plenti] .
and **mussels** **in** **plenty** **.**
和 贻贝 在 很多 .

还有大量的贻贝。

[ðeə(r)] [ʃelz] ['fɜːnɪʃt] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [məˈtɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [rɪŋz] ['zeləsli] , [bɪ'gʌn] , ['nevə(r)]
Their **shells** **furnished** **us** **the** **material** **for** **many** **rings** **zealously** **,** **begun** **,** **never**
他们的 贝壳 提供 我们 这 材料 为了 许多 戒指 热忱地 , 开始 , 绝不
['fɪnɪʃt] ;
finished **;**
完成的 ;

它们的贝壳为我们提供了制作许多戒指的材料，我们曾满怀热情地开始制作，但从未完成；

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [prəˈdjuːs] [pɜːlz] ; [bʌt; bət] [pəˈhæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl]
we **did** **not** **see** **why** **they** **did** **not** **produce** **pearls** **;** **but** **perhaps** **they** **were** **all**
我们 做过 不是 看 为什么 他们 做过 不是 生产 珍珠 ; 但 也许 他们 是 全部
['iːt(ə)n] [ʌp] ,
eaten **up** **,**
吃 向上 ,

我们不明白为什么它们不产珍珠；或许它们都被吃掉了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pɜːl] - [dɪ'ziːz] [kʊd; kəd] [ə'tæk] [ðem; ðəm] , [baɪ] [ðə; ði] ['mʌskræt] , [bɪ'fɔː(r)] [huːz]
before **the** **pearl** **-** **disease** **could** **attack** **them** **,** **by** **the** **muskrats** **,** **before** **whose**
前 这 珍珠 - 疾病 可以 攻击 他们 , 经过 这 麝鼠 , 前 谁
[həʊlz] [ðeə(r)] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] .
holes **their** **shells** **were** **heaped** **.**
孔 他们的 贝壳 是 堆积如山 .

在珍珠病侵袭它们之前，麝鼠就将它们的贝壳堆放在了它们的洞穴前。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['mʌskræt] ['smuːðli] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊl] ,
Sometimes **we** **saw** **a** **muskrat** **smoothly** **swimming** **to** **or** **from** **his** **hole** **,**
有时 我们 锯 一个 麝鼠 顺利 游泳 到 或者 从 他的 洞 ,

有时我们会看到麝鼠轻盈地游向或游出它的洞穴，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [streɪt] [laɪn] [θruː] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	making	a	long	straight	line	through	the	water	,	and	lusted	for	his
和	制作	一个	长的	直的	线	通过	这	水	,	和	欲望	为了	他的

[blʌd] ;

blood	;
血	;

在水中划出一道长长的直线，并且贪恋他的血；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [tʃəʊz] [ðə; ðɪ] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt]

but	he	always	chose	the	times	for	these	excursions	when	we	had	not
但	他	总是	选择	这	时代	为了	这些	短途旅行	什么时候	我们	有	不是

['aʊə(r)] ['trʌsti] [smuːð] - [bɔː(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

our	trusty	smooth	-	bore	with	us	,
我们的	可靠	光滑的	-	钻孔	和	我们	,

但他总是选择在我们没有带那辆可靠的滑膛炮的时候进行这些远足。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stəʊnd] [hɪm][ɪn][veɪn] .

and	we	stoned	him	in	vain	.
和	我们	吸食大麻	他	在	徒劳	.

我们用石头砸他，却徒劳无功。

[aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['freʃɪt] [wɪtʃ]

I	have	spoken	of	the	freshets	which
我	有	说	的	这	洪水	哪个

我曾谈到过洪水，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['sʌmtaɪmz] ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd]['aʊə(r)]['aɪlənd] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['veri] ['sɪəriəs] .

sometimes	inundated	our	island	;	but	these	were	never	very	serious	.
有时	被淹没	我们的	岛	;	但	这些	是	绝不	非常	严肃的	.

有时洪水会淹没我们的岛屿；但这些洪水从未造成过严重后果。

[ðeɪ] ['fɜːtəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ləʊm] [ðeɪ] [brɔːt] [daʊn] [frɒm; frəm] [rɪtʃə] [lændz] [ə'bʌv] ,

They	fertilized	it	with	the	loam	they	brought	down	from	richer	lands	above	,
他们	施肥	它	和	这	壤土	他们	带来	向下	从	更富有	土地	多于	,

他们用从上方肥沃土地上运下来的壤土施肥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [struːd] [ɪts] [ləʊ] [ʃɔːz] [wɪð] ['strændɪd] [drɪft] .

and	they	strewed	its	low	shores	with	stranded	drift	.
和	他们	散落的	它是	低的	海岸	和	搁浅	漂移	.

他们将搁浅的漂浮物散落在低洼的海岸上。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [dæmz][ɒn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['freʃɪt] [kʊd; kəd]['gæðə(r)]

But	there	were	so	many	dams	on	the	river	that	no	freshet	could	gather
但	那里	是	所以	许多	水坝	在	这	河	那	不	洪水	可以	收集

['fjʊərɪəs] [hed] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

furious	head	upon	it	;
狂怒	头	之上	它	;

但是河上有很多水坝，所以没有洪水能够汇聚成汹涌的洪流；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [bæk] [ʌp][ə'pɒn][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [slæk] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪl] -

at	the	worst	,	it	could	back	up	upon	us	the	slack	water	from	the	mill	-
在	这	最差	,	它	可以	后退	向上	之上	我们	这	松弛	水	从	这	磨	-

[dæm] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .

dam	below	us	.
坝	以下	我们	.

最糟糕的情况是，它可能会把下方磨坊水坝的滞水倒灌过来。

[wʌns] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'griː] [ðæt] ['aʊə(r)] [wiːlz] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðeə(r)] ['flʌdɪd] [tʌb] .

Once	this	took	place	in	such	degree	that	our	wheels	stood	still	in	their	flooded	tubs	.
一次	这	采取	地方	在	这样的	程度	那	我们的	车轮	站立	仍然	在	他们的	被淹	浴缸	.

有一次，这种情况严重到我们的车轮在被水淹没的车厢里都停了下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [trə'mendəs] [taɪm] .

This	was	a	truly	tremendous	time	.
这	曾是	一个	真的	巨大的	时间	.

那真是一段美好的时光。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌvəd] ['meni] [deɪz] ;

The	event	appears	in	the	retrospect	to	have	covered	many	days	;
这	事件	出现	在	这	回顾	到	有	涵盖	许多	天	;

事后看来，这件事似乎持续了好几天；

[ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [ə; eɪ][hɑːf] - [deɪ] [æt; ət][məʊst] .

I	dare	say	it	covered	a	half	-	day	at	most	.
我	敢	说	它	涵盖	一个	一半	-	天	在	最多	.

我敢说最多也就半天时间。

[ɒv; əv] ['skeɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [nʌn] .

Of	skating	on	the	river	I	think	we	had	none	.
的	溜冰	在	这	河	我	思考	我们	有	没有任何	.

我想我们没有在河上滑冰的经历。

[ðə; ði]['wɪntə(r)]['ɒf(ə)n] ['pɑːsɪz] [ɪn] [ðæt] ['lætɪtjuːd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [aɪs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [spɔːt] ,

The	winter	often	passes	in	that	latitude	without	making	ice	enough	for	that	sport	,
这	冬天	经常	通过	在	那	纬度	没有	制作	冰	足够的	为了	那	运动	,

在那个纬度地区，冬季往往过去很久，却没有形成足够的冰层来进行这项运动。

[ænd; ənd][ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['sledɪŋ] ['aɪðə(r)] .

and	there	could	not	have	been	much	sledding	either	.
和	那里	可以	不是	有	到过	很多	雪橇	任何一个	.

而且当时可能也没人玩雪橇。

[wiː; wi] [riːd] , ['enviəsli] [ɪ'nʌf] , [ɪn]['piːtə(r)] - [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɒv; əv][ðə; ði]

We	read	,	enviously	enough	,	in	Peter	Parley's	First	Book	of	History	,	of	the
我们	读	,	羡慕地	足够的	,	在	彼得	-	第一的	书	的	历史	,	的	这

['kəʊstɪŋ] [ɒn] ['bɒstən] ['kɒmən] ,

coasting	on	Boston	Common	,
滑行	在	波士顿	常见的	,

令人羡慕的是，我们在彼得·帕利的《第一部历史》中读到了波士顿公园的海岸风光。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [sʌm; səm] [wiːk] - [niːd] [sled] ([huːz] ['ɪmbəsiːl] ['rʌnərz] ['flætnd]

and	we	made	some	weak	-	kneed	sleds	(	whose	imbecile	runners	flattened
和	我们	制成	一些	虚弱的	-	膝盖	雪橇	(	谁	白痴	跑步者	扁平的

['həʊpləsli] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm]) [wen] [ðə; ði] [lait] [snoʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ;

hopelessly	under	them	)	when	the	light	snows	began	to	come	;
绝望地	在下面	他们	)	什么时候	这	光	雪	开始	到	来	;

当小雪开始飘落时，我们制作了一些摇摇晃晃的雪橇（其脆弱的滑板在雪橇下无可救药地被压扁了）；

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] ['riːəl] ['kəʊstɪŋ] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['eldəz] ['nevə(r)]

but	we	never	had	any	real	coasting	,	as	our	elders	never
但	我们	绝不	有	任何	真实的	滑行	,	作为	我们的	长者	绝不

但我们从未真正享受过轻松的日子，因为我们的长辈们从未如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[hæd; həd] ['eni] ['riːəl] ['sleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌmpər] [ðeɪ] [meɪd] [baɪ] ['splɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪkəri] ['sæplɪŋ]

had	any	real	sleighing	in	the	jumpers	they	made	by	splitting	a	hickory	sapling
有	任何	真实的	雪橇	在	这	套头衫	他们	制成	经过	分裂	一个	山胡桃木	树苗

[fɔː(r); fə(r)] ['rʌnərz] ,

for	runners	,
为了	跑步者	,

他们用劈开的山核桃树苗做成的滑雪橇，根本没法真正滑行。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [ruːd] [bɒks][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

and	mounting	any	sort	of	rude	box	upon	them	.
和	安装	任何	种类	的	粗鲁的	盒子	之上	他们	.

并在上面安装各种简陋的盒子。

[ðeɪ] [maɪt] ['ɒf(ə)n][hæv; həv] [juːst] [sleɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [haʊ'evə(r)] ;

They	might	often	have	used	sleighs	in	the	mud	,	however	;
他们	可能	经常	有	用过的	雪橇	在	这	泥	,	然而	;

不过，他们可能经常在泥泞中使用雪橇；

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [diːp] [ɒn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] , [ænd; ənd]['lɑːstɪd][ɔːl]['wɪntə(r)] .

that	was	a	foot	deep	on	most	of	the	roads	,	and	lasted	all	winter	.
那	曾是	一个	脚	深的	在	最多	的	这	道路	,	和	持续	全部	冬天	.

大部分道路上的积水深达一英尺，而且持续了整个冬天。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [bɔɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] ,

There	were	not	many	boys	in	our	neighborhood	,
那里	是	不是	许多	男孩们	在	我们的	邻里	,

我们小区里男孩不多。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['brʌðəz] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðərz] ['kʌmpəni] .

and	we	brothers	had	to	make	the	most	of	one	another's	company	.
和	我们	兄弟	有	到	制作	这	最多	的	一	另一个的	公司	.

我们兄弟俩必须好好珍惜彼此的陪伴。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [went] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [θruː]

For	a	little	while	in	the	winter	some	of	us	went	two	miles	away	through
为了	一个	小的	尽管	在	这	冬天	一些	的	我们	去	二	英里	离开	通过

[ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [skuːl] ;

the	woods	to	school	;
这	树林	到	学校	;

冬天有一段时间，我们中的一些人要穿过两英里外的树林去上学；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['fæməli][laɪk]['aʊəz][ɪn] [ðæt] [lɒg] -

but	there	was	not	much	to	be	taught	a	reading	family	like	ours	in	that	log	-
但	那里	曾是	不是	很多	到	是	教授	一个	阅读	家庭	喜欢	我们的	在	那	日志	-

[hʌt] ,

hut	,
小屋	,

但是对于像我们这样有阅读习惯的家庭来说，在那间小木屋里能教的东西并不多。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [θɔːt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	suppose	it	was	not	thought	worth	while	to	keep	us	at	it	.
和	我	认为	它	曾是	不是	想法	值得	尽管	到	保持	我们	在	它	.

我想，他们大概认为继续让我们做下去没有意义了。

[nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [ðə; ði][waɪld] ,

No	impression	of	it	remains	to	me	,	except	the	wild	,
不	印象	的	它	遗迹	到	我	,	除了	这	荒野	,

除了那片荒野，我对它没有任何印象了。

['ləʊnsəm] ['kuːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɜːt(ə)l] - [dʌvz; dəʊvz] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [nest][ɪn][ðə; ði]
lonesome cooing of the turtle - doves when they began to nest in the
寂寞 咕咕 的 这 龟 - 鸽子 什么时候 他们 开始 到 巢 在 这
['neɪbərɪŋ] [əʊks] .
neighboring oaks .
邻接 橡树 .

当斑鸠开始在附近的橡树上筑巢时，它们发出孤寂的咕咕声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [nemd] [biː] — — , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [sɔː] - ['mɪlə(r)] ,
We had a poor fellow , named B — — , for our saw - miller ,
我们 有 一个 贫穷的 同伴 , 命名 B — — , 为了 我们的 锯 - 磨坊主 ,

我们锯木厂的工人很穷，名叫B——。

[huːz] [sæd] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪvɪdli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli]
whose sad fortunes are vividly associated with the loveliness of the early
谁 伤心 财富 是 生动地 联系 和 这 可爱 的 这 早期的
['sʌmə(r)] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
summer in my mind .
夏天 在 我的 头脑 .

在我看来，他们的悲惨遭遇与初夏的美好景象紧密相连。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpləs] , ['hɑːmləs] , ['kaɪndli] ['kriːtʃə(r)] ,
He was a hapless , harmless , kindly creature ,
他 曾是 一个 不幸的 , 无害 , 亲切地 生物 ,

他是一个不幸的、无害的、善良的生物，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːənɪdʒ] [tuː; tə]
and he had passed most of his manhood in a sort of peonage to
和 他 有 通过了 最多 的 他的 男子气概 在 一个 种类 的 佃农 到
[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːmə(r)] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [ɪn] [det] [tuː; tə] ,
a rich neighboring farmer whom he was hopelessly in debt to ,
一个 富有的 邻接 农民 谁 他 曾是 绝望地 在 债务 到 ,

他大半辈子都像是在为邻近一位富有的农场主做苦工，欠了他一大笔债。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm]
so that I suppose it was like the gift of freedom to him when he came
所以 那 我 认为 它 曾是 喜欢 这 礼物 的 自由 到 他 什么时候 他 来了
['ɪntuː]['aʊə(r)] [ɪm'plɔɪ] ;
into our employ ;
进入 我们的 采用 ;

所以我觉得，对他来说，加入我们公司就像是获得了自由的礼物；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [dɪd][nɒt][lɑːst] [lɒŋ] .
but his happiness did not last long .
但 他的 幸福 做过 不是 最后的 长的 .

但他的幸福并没有持续多久。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][flʌks] [ðæt] ['kærid] [hɪm] [ɒf] ['ɑːftə(r)]

Within	a	month	or	two	he	was	seized	with	a	flux	that	carried	him	off	after
之内	一个	月	或者	二	他	曾是	查获	和	一个	通量	那	携带	他	离开	后

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

a	few	days	,
一个	很少	天	,

一两个月后，他患上了痢疾，几天后便去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈtæk] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	then	began	to	attack	his	family	.
和	然后	开始	到	攻击	他的	家庭	.

然后开始攻击他的家人。

[hiː; hi][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][daɪd] , [ɪkˈsept] [wʌn] [bɔɪ] ,

He	had	half	a	dozen	children	,	and	they	all	died	,	except	one	boy	,
他	有	一半	一个	打	孩子们	,	和	他们	全部	死亡	,	除了	一	男生	,

他有六个孩子，除了一个男孩以外，其他孩子都夭折了。

[huː] [wɒz; wəz][left] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] , ['sɪmp(ə)l]['mʌðə(r)] .

who	was	left	with	his	foolish	,	simple	mother	.
WHO	曾是	左边	和	他的	愚蠢	,	简单的	母亲	.

他被留下来和自己愚蠢单纯的母亲一起生活。

[maɪ]['əʊldɪst]['brʌðə(r)][hæd; həd] [helpt] [nɜːs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɒtʃt] [wɪð] [ðem; ðəm]

My	oldest	brother	had	helped	nurse	them	,	and	had	watched	with	them
我的	最老	兄弟	有	帮助	护士	他们	,	和	有	观看	和	他们

, [ænd; ənd] [siːn] [ðem; ðəm][daɪ] ;

,	and	seen	them	die	;
,	和	已见	他们	死	;

我的大哥曾帮忙照顾他们，陪伴他们，并亲眼目睹他们死去；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

and	it	fell	to	me	to	go	to	the
和	它	跌倒	到	我	到	去	到	这

于是，去那里的任务就落到了我头上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[nekst] ['vɪlɪdʒ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [baɪ] ['lɪnɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃraʊdz] .

next	village	one	morning	and	buy	linen	to	make	the	last	two	of	their	shrouds	.
下一个	村庄	一	早晨	和	买	亚麻布	到	制作	这	最后的	二	的	他们的	裹尸布	.

一天早上，他们去了隔壁村，买了亚麻布，准备做最后两件裹尸布。

[aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði][ɪˈtælɪk] - ['fʊtɪd] [meə(r)] , ['beəˌbækt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	mounted	the	italic	-	footed	mare	,	barebacked	,	as	usual	,
我	安装	这	斜体	-	有脚的	母马	,	裸背	,	作为	通常	,

我像往常一样，赤裸着背骑上了那匹斜蹄母马。

[wɪð] [maɪ][legz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][maɪ][breɪn]['waɪldli]

with	my	legs	going	to	sleep	on	either	side	of	her	,	but	my	brain	wildly
和	我的	腿	去	到	睡觉	在	任何一个	边	的	她	,	但	我的	脑	疯狂地

[əˈweɪk] ,

awake	,
醒	,

我的双腿在她两侧渐渐麻木，但我的大脑却异常清醒。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ,

and	set	out	through	the	beautiful	morning	,
和	放	出去	通过	这	美丽的	早晨	,

于是，我们出发了，沐浴在美丽的晨光中。

[tɜːnd] ['lʊərɪd][ænd; ənd] ['gɑːstli] [baɪ][ðə; ði] ['erənd] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][bent] .

turned	lurid	and	ghastly	by	the	errand	on	which	I	was	bent	.
转向	骇人的	和	阴森	经过	这	差事	在	哪个	我	曾是	弯曲	.

我所肩负的使命使一切变得诡异而可怕。

[wen] [ai] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðæt] ['lɪnɪn] [ɪn][maɪ][hænd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]

When	I	came	back	with	that	linen	in	my	hand	it	was	as	if	I	were
什么时候	我	来了	后退	和	那	亚麻布	在	我的	手	它	曾是	作为	如果	我	是

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [truːps] [ɒv; əv] ['ʃiːtɪd] [ded] ,

accompanied	by	troops	of	sheeted	dead	,
伴随	经过	军队	的	床单	死的	,

当我手里拿着那块亚麻布回来时，就好像身边跟着一群裹着床单的死人一样。

[frɒm; frəm] [huːm] [ðæt] [ɪ'tælɪk] - ['fʊtɪd] ['naɪtmeə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ]

from	whom	that	italic	-	footed	nightmare	could	not	be	persuaded	to	escape	by
从	谁	那	斜体	-	有脚的	恶梦	可以	不是	是	被说服	到	逃脱	经过

['eni] ['sɔːɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

any	sawing	of	her	mouth	,
任何	锯切	的	她	嘴	,

即使锯开她的嘴，也无法让那个长着斜体字脚的噩梦逃脱。

[ɔː(r)] ['eni] ['θʌmpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][saɪdz] [wɪð] [maɪ][beə(r)] [hiːlz] .

or	any	thumping	of	her	sides	with	my	bare	heels	.
或者	任何	怦	的	她	侧面	和	我的	裸	高跟鞋	.

或者用我赤裸的脚后跟猛击她的腰部。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['terə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['trænziənt] .

I	am	astonished	now	that	this	terror	should	have	been	so	transient	.
我	是	惊讶	现在	那	这	恐怖	应该	有	到过	所以	瞬态	.

令我惊讶的是，这场恐慌竟然如此短暂。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜː(r); wə(r)][leɪd] [wɪð] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɪn]

The	little	ones	were	laid	with	their	father	and	their	brothers	and	sisters	in
这	小的	一个	是	铺设	和	他们的	父亲	和	他们的	兄弟	和	姐妹	在

[ðə; ði] [ʌn'fenst] ['greɪvjɑːd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɪl] ,

the	unfenced	graveyard	on	the	top	of	our	hill	,
这	没有围栏	墓地	在	这	顶部	的	我们的	爬坡道	,

孩子们和他们的父亲、兄弟姐妹一起被安葬在我们山顶那片没有围栏的墓地里。

[weə(r)] [ðə; ði][pɪgz] ['fɒrɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)]['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ;

where	the	pigs	foraged	for	acorns	above	their	heads	in	the	fall	;
在哪里	这	猪	觅食	为了	橡子	多于	他们的	头部	在	这	落下	;

秋天，猪群在头顶上觅食橡子的地方；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [sʌn] [ʃɒn] [ə'gen] .

and	then	my	sun	shone	again	.
和	然后	我的	太阳	闪耀	再次	.

然后，我的阳光再次照耀着我。

[səʊ][dɪd][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] [biː] — — [es] . [ðə; ði]['mʌðə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld]

So	did	the	sun	of	the	surviving	B	—	—	s	.	The	mother	turned	her	household
所以	做过	这	太阳	的	这	幸存	B	—	—	s	.	这	母亲	转向	她	家庭

[gʊdz] ['ɪntuː] ['redi] ['mʌni] ,

goods	into	ready	money	,
商品	进入	准备好	钱	,

幸存的B——们的太阳也是如此。母亲把家里的东西都换成了现金。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [djuː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlk]
and **with** **this** **and** **the** **wages** **due** **her** **husband** **bought** **a** **changeable** **silk**
和 和 这 和 这 工资 到期的 她 丈夫 买 一个 多变 丝绸
[dres] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][æn; ən][ɔɪl] - [klɒθ] [kæp]
dress **for** **herself** **and** **an** **oil** **-** **cloth** **cap**
裙子 为了 她自己 和 一个 油 - 布 帽

她用这些钱加上丈夫应得的工资，给自己买了一件可换洗的丝绸连衣裙和一顶油布帽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,
for **her** **son** **,**
为了 她 儿子 ,

为了她的儿子，

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [ɪn] [ðiːz] ['splendə] [ðə; ði] [tuː] [set] [ɒf] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn]
and **equipped** **in** **these** **splendors** **the** **two** **set** **off** **up** **the** **road** **towards** **the** **town**
和 配备 在 这些 辉煌 这 二 放 离开 向上 这 路 向 这 镇
[ɒv; əv][eks] — — ,
of **X** **—** **—** **,**
的 X — — ,

两人穿戴好这些华丽的行头，沿着道路向X——镇进发。

[geɪ] , [laɪt] - [hɑːtɪd] [ɪn][ðeə(r)][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'səʊl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] [ɒv; əv]
gay **,** **light** **-** **hearted** **in** **their** **destitution** **,** **and** **consoled** **after** **the** **bereavement** **of**
同性恋 , 光 - 心地 在 他们的 赤贫 , 和 安慰 后 这 丧亲之痛 的
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wiːk] .
a **single** **week** **.**
一个 单身的 星期 .

他们在贫困中保持乐观，在经历了一周的丧亲之痛后也得到了安慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[eks]
X
X

X

['aʊə(r)] [njuː] [haʊs] [gɒt][ɒn] ['sləʊli] .
Our **new** **house** **got** **on** **slowly** **.**
我们的 新的 房子 得到 在 缓慢地 .

我们的新房子进展缓慢。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veərɪəs] [dɪ'leɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]
There **were** **various** **delays** **and** **some** **difficulties** **,** **but** **it** **was** **all**
那里 是 各种各样的 延误 和 一些 困难 , 但 它 曾是 全部
[ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
intensely **interesting** **,**
强烈地 有趣的 ,

虽然期间出现了一些延误和困难，但整个过程都非常精彩。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒtʃt] [ɪts] [grəʊθ] [wɪð] [aɪz] [ðæt] ['hɑːdli] [left][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] .
and **we** **watched** **its** **growth** **with** **eyes** **that** **hardly** **left** **it** **night** **or** **day** **.**
和 我们 观看 它是 生长 和 眼睛 那 几乎 左边 它 夜晚 或者 天 .

我们日夜不离眼地注视着它的成长。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði][lɒg] - ['kæbɪn][hæd; həd][nɒt] [bɪ'kʌm] ['plezəntə] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Life	in	the	log	-	cabin	had	not	become	pleasanter	with	the	advance	of	the
生活	在	这	日志	-	舱	有	不是	变得	更令人愉悦	和	这	进步	的	这

['sʌmə(r)] ;

summer	;
夏天	;

随着夏季的到来，小木屋里的生活并没有变得更愉快；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

we	were	all	impatient	to	be	out	of	it	.
我们	是	全部	不耐烦	到	是	出去	的	它	.

我们都迫不及待地想要摆脱这一切。

[wiː; wi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['aʊə(r)][ˌpkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [haʊs] [wɪð] [æn; ən] ['iːgənəs]

We	looked	forward	to	our	occupation	of	the	new	house	with	an	eagerness
我们	看起来	向前	到	我们的	职业	的	这	新的	房子	和	一个	渴望

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][ˌjuː 'es] [bɔɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv]['prez(ə)nt]

which	even	in	us	boys	must	have	had	some	sense	of	present
哪个	甚至	在	我们	男孩们	必须	有	有	一些	感觉	的	展示

[dɪs'kʌmfət] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

discomfort	at	the	bottom	of	it	.
不适	在	这	底部	的	它	.

我们满怀期待地盼望着入住新房，但即便在我们这些男孩心中，这种期待之下也一定隐藏着一丝不安。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːlə(r)] , [ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪbrəri] ;

We	were	to	have	a	parlor	,	a	dining	-	room	,	and	a	library	;
我们	是	到	有	一个	客厅	,	一个	用餐	-	房间	,	和	一个	图书馆	;

我们原本应该有一个客厅、一个餐厅和一个图书馆；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θriː] ['tʃeɪmbəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ][speə(r)] [ruːm] ;

there	were	to	be	three	chambers	for	the	family	and	a	spare	room	;
那里	是	到	是	三	房间	为了	这	家庭	和	一个	空闲的	房间	;

房子里原本要有三个卧室供一家人居住，还有一个备用房间；

['ɑːftə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][lɒg] - ['kæbɪn][wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

after	six	months	in	the	log	-	cabin	we	could	hardly	have	imagined	it	,
后	六	几个月	在	这	日志	-	舱	我们	可以	几乎	有	想象	它	,

在小木屋里住了六个月之后，我们简直无法想象会是这样的结果。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðiːz] [dɪ'vɪʒnz] ['æktʃuəli] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdɪŋ] .

if	we	had	not	seen	these	divisions	actually	made	by	the	studding	.
如果	我们	有	不是	已见	这些	部门	实际上	制成	经过	这	钉钉	.

如果我们没有亲眼看到这些由钉子造成的分割线就好了。

[ɪn] [ðæt] ['riːdʒən][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sɒft] [wʊd] .

In	that	region	there	is	no	soft	wood	.
在	那	地区	那里	是	不	柔软的	木头	.

那个地区没有软木。

[ðə; ði] [freɪm] [wɒz; wəz][ɒv; əv][əʊk] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs]

The	frame	was	of	oak	,	and	my	father	decided	to	have	the	house
这	框架	曾是	的	橡木	,	和	我的	父亲	决定	到	有	这	房子

['weðə(r)] - [bɔːdɪd]

weather	-	boarded
天气	-	登机

房子的框架是橡木的，我父亲决定给房子外墙装上护墙板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['ʃɪŋgld] [wɪð] [blæk] - ['wɔːlnʌt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tʃiːpə] [ðæn; ðən][paɪn] ,

and	shingled	with	black	-	walnut	,	which	was	so	much	cheaper	than	pine	,
和	瓦片	和	黑色的	-	核桃	,	哪个	曾是	所以	很多	更便宜	比	松树	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

屋顶铺着黑胡桃木瓦，黑胡桃木比松木便宜得多，而且，

[left] [ɪn] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] ['kʌlə(r)] .

left	in	its	natural	state	,	he	thought	would	be	agreeable	in	color	.
左边	在	它是	自然的	状态	,	他	想法	会	是	同意	在	颜色	.

他认为，保持其自然状态，颜色会很漂亮。

[ɪn] [ðɪs] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] [nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəz] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [wɪð] [hɪm] ;

In	this	neither	the	carpenter	nor	any	of	the	neighbors	could	think	with	him	;
在	这	两者都不	这	木匠	也不	任何	的	这	邻居	可以	思考	和	他	;

在这件事上，无论是木匠还是邻居，都无法与他达成共识；

[ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [aɪ'diːəl] [wɒz; wəz] [brɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [ðæt] ,

the	local	ideal	was	brick	for	a	house	,	and	if	not	that	,
这	当地的	理想的	曾是	砖	为了	一个	房子	,	和	如果	不是	那	,

当地人理想的房子是用砖砌成的，如果不是砖房，

[ðen] [waɪt] [peɪnt] [ænd; ənd] [griːn] [blaɪndz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː] [frʌnt] [dɔːz] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] ,

then	white	paint	and	green	blinds	,	and	always	two	front	doors	;	but	my	father	had	his	way	,
然后	白色的	画	和	绿色的	百叶窗	,	和	总是	二	正面	门	;	但	我的	父亲	有	他的	方式	,

然后是白色的油漆和绿色的百叶窗，而且总是两扇前门；但我父亲还是坚持己见。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz][plænz] .

and	our	home	was	fashioned	according	to	his	plans	.
和	我们的	家	曾是	造型	根据	到	他的	计划	.

我们的家是按照他的设计建造的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pæləs] .

It	appeared	to	me	a	palace	.
它	出现	到	我	一个	宫殿	.

在我看来，它像是一座宫殿。

[ai] [spent] [ɔːl] [ðə; ði] ['leʒə(r)] [ai] [hæd; həd] [frɒm; frəm] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] [wɜːk] ,

I	spent	all	the	leisure	I	had	from	swimming	and	Indian	fighting	and	reading	in	watching	the	carpenter	work	,
我	花费	全部	这	闲暇	我	有	从	游泳	和	印度	斗争	和	阅读	在	观看	这	木匠	工作	,

我把游泳、印第安人战斗和阅读之外的所有空闲时间都用来观看木匠干活。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [tɔːk] ; [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['waɪzɪst] ,

and	hearing	him	talk	;	his	talk	was	not	the	wisest	,
和	听力	他	讲话	;	他的	讲话	曾是	不是	这	最明智的	,

听他说话，他的话语并不明智。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['veri] [wel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

but	he	thought	very	well	of	it	himself	,
但	他	想法	非常	出色地	的	它	他自己	,

但他自己却对此评价很高。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [læpst] [frɒm; frəm][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ðæt] [ai] [stʊd] [ɪn]['siːkrət] [ɔː] [ɒv; əv]

and	I	had	so	far	lapsed	from	civilization	that	I	stood	in	secret	awe	of
和	我	有	所以	远的	失效	从	文明	那	我	站立	在	秘密	敬畏	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

而我早已与文明社会脱节太久，以至于我暗自敬畏他。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [taʊn] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , ['neɪmli] ,

because	he	came	from	town	—	from	the	pitiful	little	village	,	namely	,
因为	他	来了	从	镇	—	从	这	可怜	小的	村庄	,	即	,

[weə(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [bai] [ðəʊz] [ʃraʊdz] .

where	I	went	to	buy	those	shrouds	.
在哪里	我	去	到	买	那些	裹尸布	.

因为他来自城里——确切地说，来自那个可怜的小村庄，也就是我去买裹尸布的地方。

[ai][traɪ][tuː; tə] [gɪv] ['mɪəli] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl]

I	try	to	give	merely	a	child's	impressions	of	our	life	,	which	were	nearly	all
我	尝试	到	给	仅仅	一个	孩子的	印象	的	我们的	生活	,	哪个	是	几乎	全部

[dɪˈlaɪtf(ə)l] ;

delightful	;
愉快	;

我尽量以孩子的视角来描述我们的生活，而我们的生活几乎都是美好的；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['eldəz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mʌðə(r)]

but	it	must	have	been	hard	for	my	elders	,	and	for	my	mother
但	它	必须	有	到过	难的	为了	我的	长者	,	和	为了	我的	母亲

[ɪˈspeʃəli] ,

especially	,
尤其	,

但这对于我的长辈们来说一定很艰难，尤其是对我母亲而言。

[huː] [kʊd; kəd][get][nəʊ][help] , [ɔː(r)]['əʊnli]

who	could	get	no	help	,	or	only
WHO	可以	得到	不	帮助	,	或者	仅有的

那些得不到任何帮助的人，或者只有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['briːfli] [ænd; ənd] ['fɪtfəli] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

briefly	and	fitfully	,	in	the	work	that	fell	to	her	.
简要地	和	断断续续地	,	在	这	工作	那	跌倒	到	她	.

在她所承担的工作中，她断断续续地、偶尔地完成工作。

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒəz] [wɜː(r); wə(r)][ai][kæn; kən] ['skeəsli] [ɪˈmædʒɪn] .

What	her	pleasures	were	I	can	scarcely	imagine	.
什么	她	快乐	是	我	能	几乎	想象	.

我简直无法想象她究竟享受到了什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [swiːdənbɔrgənz] ;

She	was	cut	off	from	church	-	going	because	we	were	Swedenborgians	;
她	曾是	切	离开	从	教会	-	去	因为	我们	是	瑞典堡教徒	;

[ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌsɪnsɪˈnæti] ,

short	of	Cincinnati	,
短的	的	辛辛那提	,

因为我们是瑞典堡派教徒，她就被禁止去教堂了；除了辛辛那提以外，

['sɪksti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l]

sixty	miles	away	,	there	was	no	worship	of	our	faith	,	and	the	local
六十	英里	离开	,	那里	曾是	不	崇拜	的	我们的	信仰	,	和	这	当地的

['priːtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['edɪfaɪɪŋ] ,

preaching	was	not	edifying	,
布道	曾是	不是	有益的	,

六十英里之外，没有我们信仰的宗教活动，当地的布道也毫无益处。

[ˌθiːə'lɒdʒɪkli] [ɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəli] .

theologically	or	intellectually	.
神学上	或者	智力方面	.

从神学或理智上来说。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] ['mɪnɪstə(r)] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [juːst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː 'es] [ɪn]

Now	and	then	a	New	Church	minister	,	of	those	who	used	to	visit	us	in
现在	和	然后	一个	新的	教会	部长	,	的	那些	WHO	用过的	到	访问	我们	在

[taʊn] ,

town	,
镇	,

偶尔会有新教会的牧师，就是以前来镇上拜访我们的那些人，

[pɑːst] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

passed	a	Sunday	with	us	in	the	cabin	,
通过了	一个	星期日	和	我们	在	这	舱	,

星期天和我们一起在小木屋里度过了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'freʃmənt] .

and	that	was	a	rare	time	of	mental	and	spiritual	refreshment	.
和	那	曾是	一个	稀有的	时间	的	精神的	和	精神	清爽	.

那是一段难得的精神和心灵得到放松的时光。

['ʌðəwaɪz] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [riːd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,

Otherwise	,	my	father	read	us	a	service	out	of	the	Book	of	Worship	,
否则	,	我的	父亲	读	我们	一个	服务	出去	的	这	书	的	崇拜	,

否则，我父亲就会按照《礼拜书》中的仪式给我们朗读经文。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ɑː'keɪnə] ; [ænd; ənd] [wiːk] - [deɪ] [naɪts] , [waɪl] [ðə; ði]

or	a	chapter	from	the	Heavenly	Arcana	;	and	week	-	day	nights	,	while	the
或者	一个	章	从	这	天上	秘术	;	和	星期	-	天	夜晚	,	尽管	这

[lɒŋ] ['iːvnɪŋz] ['lɑːstɪd] ,

long	evenings	lasted	,
长的	晚上	持续	,

或者《天界秘典》中的一章；以及工作日的夜晚，当漫长的夜晚持续时，

[hiː; hi] [riːd] ['pəʊətri] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — [skɒt] [ɔː(r)] [mɔːr] [ɔː(r)] ['tɒmsən] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	read	poetry	to	us	—	Scott	or	Moore	or	Thomson	,	or	some	of	the
他	读	诗	到	我们	—	斯科特	或者	摩尔	或者	汤姆逊	,	或者	一些	的	这

[mɔː(r)] [daɪ'dæktɪk] ['poʊəts] .

more	didactic	poets	.
更多的	教学	诗人	.

他给我们朗诵诗歌——斯科特、摩尔、汤姆森，或者一些更具说教意味的诗人的作品。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] , ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [hɑːd] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

In	the	summer	evenings	,	after	her	long	hard	day's	work	was	done	,
在	这	夏天	晚上	,	后	她	长的	难的	天	工作	曾是	完毕	,

夏日的傍晚，在她结束了一天漫长而辛苦的工作之后，

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['sʌmtaɪmz] [strəul] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪð] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

my	mother	sometimes	strolled	out	upon	the	island	with	my	father	,
我的	母亲	有时	漫步	出去	之上	这	岛	和	我的	父亲	,

我母亲有时会和我父亲一起到岛上散步，

[ænd; ənd] [ˈlɔitə] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .

and	loitered	on	the	bank	to	look	at	her	boys	in	the	river	.
和	徘徊	在	这	银行	到	看	在	她	男孩们	在	这	河	.

她徘徊在河岸边，看着河里玩耍的男孩们。

[wʌn] [sʌtʃ] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [rɪˈkɔːl] , [ænd; ənd] [haʊ] [sæd][ˈaʊə(r)] [geɪ] [ˈvɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm] ,

One	such	evening	I	recall	,	and	how	sad	our	gay	voices	were	in	the	dim	,
一	这样的	晚上	我	记起	,	和	如何	伤心	我们的	同性恋	声音	是	在	这	暗淡	,

[ˈdjuːi] [eə(r)] .

dewy	air	.
露水	空气	.

我记得有一次这样的夜晚，在昏暗潮湿的空气中，我们欢快的歌声显得多么悲伤。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][flæt] [bəʊt] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

My	father	had	built	a	flat	boat	,	which	we
我的	父亲	有	建造	一个	平坦的	船	,	哪个	我们

我父亲造了一艘平底船，我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[kept] [ɔɪl][ðə; ði] [smuːð] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][dæm] ,

kept	oil	the	smooth	waters	of	our	dam	,
保留	油	这	光滑的	水	的	我们的	坝	,

保持我们水坝平静的水面不被油污侵蚀，

[ænd; ənd][ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ˌɑːftəˈnuːnz] [ðə; ði] [həʊl] [ˈfæməli] [went] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	on	Sunday	afternoons	the	whole	family	went	out	in	it	.
和	在	星期日	下午	这	所有的	家庭	去	出去	在	它	.

星期天下午，全家人都会乘它出去玩。

[wiː; wi] [rəud] [fɑː(r)][ʌp] , [tɪl] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [swɪft] [ˈkʌrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] ,

We	rowed	far	up	,	till	we	struck	the	swift	current	from	the	mill	above	us	,
我们	划船	远的	向上	,	直到	我们	击	这	迅速	当前的	从	这	磨	多于	我们	,

我们向上游划去，直到遇到上方磨坊传来的湍急水流。

[ænd; ənd] [ðen] [let][ðə; ði][bəʊt] [drɪft] [ˈsləʊli] [daʊn] [əˈgen] .

and	then	let	the	boat	drift	slowly	down	again	.
和	然后	让	这	船	漂移	缓慢地	向下	再次	.

然后让船再次慢慢漂下去。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [naʊ] [siːm] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ,

It	does	not	now	seem	very	exciting	,
它	做	不是	现在	似乎	非常	激动人心	,

现在看来这并不令人兴奋。

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [sens] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə] ['evri] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bjuːti] ,

but	then	to	a	boy	whose	sense	was	open	to	every	intimation	of	beauty	,
但	然后	到	一个	男生	谁	感觉	曾是	打开	到	每一个	暗示	的	美丽	,

但对于一个对美的每一丝暗示都充满感知力的男孩来说，

[ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [sæŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dæm] ,

the	silence	that	sang	in	our	ears	,	the	stillness	of	the	dam	,
这	沉默	那	唱	在	我们的	耳朵	,	这	寂静	的	这	坝	,

耳畔回荡着寂静，大坝一片静谧。

[weə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] ['ʌpləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪndʒɪŋ] ['sɪkəmɔ:(r)] [ænd; ənd] ['evri] [rʌʃ] [ænd; ənd] [grɑ:s]
where 在哪里 **the** 这 **low** 低的 **uplands** 高地 **and** 和 **the** 这 **fringing** 边缘 **sycamores** 梧桐树 **and** 和 **every** 每一个 **rush** 匆忙 **and** 和 **grass** 草
- [bleɪd] [baɪ][ðə; ði] [brɪŋk] ['pɜ:fɪktli] [glɑ:s, glæs] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði][vɑ:st] [blu:] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed]
- **blade** 刀刃 **by** 经过 **the** 这 **brink** 边缘 **perfectly** 完美 **glassed** 玻璃 **themselves** 他们自己 **and** 和 **the** 这 **vast** 广阔的 **blue** 蓝色的 **sky** 天空 **overhead** 开销
,
,
,

低矮的高地、边缘的梧桐树、悬崖边的每一株芦苇和每一片草叶，都完美地映衬着头顶广阔的蓝天。

[wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd]['həʊli] [ɔ:] ; [ænd; ənd][laɪf]
were 是 **full** 满的 **of** 的 **mystery** 神秘 **,** , **of** 的 **divine** 神圣的 **promise** 承诺 **,** , **and** 和 **holy** 圣 **awe** 敬畏 **;** ; **and** 和 **life** 生活
[wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ʌn'spi:kəbli] .
was 曾是 **rich** 富有的 **unspeakably** 难以言喻的 **.** .

充满了神秘、神圣的承诺和敬畏之心；生活无比丰富。

[ai] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['kɒmpleks] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ði:z] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:nz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]
I 我 **recollect** 追忆 **the** 这 **complex** 复杂的 **effect** 影响 **of** 的 **these** 这些 **Sunday** 星期日 **afternoons** 下午 **as** 作为 **if** 如果 **they** 他们 **were** 是 **all** 全部
[wʌn] [ʃɑ:p] [ɪ'vent] ;
one 一 **sharp** 锋利的 **event** 事件 **;** ;

我回忆起那些星期天下午的复杂感受，就好像它们都是一件突如其来的事件一样；

[ai] [rɪ'kɔ:l] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][ðə; ði] ['stɑ:ri] ['sʌmə(r)] [naɪts] [wen] [maɪ]['brʌðə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [rəʊ] [ə'krɒs]
I 我 **recall** 记起 **in** 在 **like** 喜欢 **manner** 方式 **the** 这 **starry** 繁星 **summer** 夏天 **nights** 夜晚 **when** 什么时候 **my** 我的 **brother** 兄弟 **used** 用过的 **to** 到 **row** 排 **across** 穿过
[ðə; ði]['rɪvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði][bi:] — — [es] ,
the 这 **river** 河 **to** 到 **the** 这 **cabin** 舱 **of** 的 **the** 这 **B** B **—** — **—** — **s** s **,** ,

我同样记得那些星光璀璨的夏夜，那时我哥哥常常划船过河去B——家的木屋。

[weə(r)] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn] [tɜ:n] ,
where 在哪里 **the** 这 **poor** 贫穷的 **man** 男人 **and** 和 **his** 他的 **children** 孩子们 **lay** 躺 **dying** 垂死 **in** 在 **turn** 转动 **,** ,

那个可怜的男人和他的孩子们轮流躺在那里，奄奄一息。

[ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ;
and 和 **I** 我 **wondered** 想知道 **and** 和 **shuddered** 颤抖 **at** 在 **his** 他的 **courage** 勇气 **;** ;

我既惊叹又畏惧他的勇气；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [naɪt] [ðæt] [rɪ'meɪnz] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] ['pɪələs] [ɪn][maɪ] ['meməri] .
but 但 **there** 那里 **is** 是 **one** 一 **night** 夜晚 **that** 那 **remains** 遗迹 **single** 单身的 **and** 和 **peerless** 无与伦比 **in** 在 **my** 我的 **memory** 记忆 **.** .

但有一个夜晚，在我记忆中始终独一无二，无可比拟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **44** - **]**]

[第44页]

[maɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bi:n] [sent][ɒn][æn; ən] ['erənd] [tu:; tə][sʌm; səm] ['neɪbərz] —
My 我的 **brother** 兄弟 **and** 和 **I** 我 **had** 有 **been** 到过 **sent** 发送 **on** 在 **an** 一个 **errand** 差事 **to** 到 **some** 一些 **neighbor's** 邻居 **—** —
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][pə'teɪtəʊz][ɔ:(r)][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ɒv; əv] [mi:t] ;
for 为了 **a** 一个 **bag** 包 **of** 的 **potatoes** 土豆 **or** 或者 **a** 一个 **joint** 联合的 **of** 的 **meat** 肉 **;** ;

我和哥哥被派去邻居家跑腿——买一袋土豆或一块肉；

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt][ˈmætə(r)] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmhaʊ] [bɪˈleɪtɪd] ,

it	does	not	matter	—	and	we	had	been	somehow	belated	,
它	做	不是	事情	一	和	我们	有	到过	不知何故	迟到的	,

这无关紧要——而且我们不知何故迟到了，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] [həʊm] ,

so	that	it	was	well	into	the	night	when	we	started	home	,
所以	那	它	曾是	出色地	进入	这	夜晚	什么时候	我们	开始	家	,

所以当我们启程回家时，已经是深夜了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [muːn] [wɒz; wəz] [haɪ] [wen] [wiː; wi] [stɒpt] [tuː; tə][rest][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

and	the	round	moon	was	high	when	we	stopped	to	rest	in	a	piece	of
和	这	圆形的	月亮	曾是	高的	什么时候	我们	停止	到	休息	在	一个	片	的

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈəʊpən] [ˈwʊdlənd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈriːdʒən] ,

the	lovely	open	woodland	of	that	region	,
这	迷人的	打开	林地	的	那	地区	,

当我们停下来在那片美丽的开阔林地中休息时，一轮圆月高悬空中。

[weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [stænd][ɪn][ə; eɪ] [pɑːk] - [laɪk] [ˈfriːdəm] [frɒm; frəm] [ˈʌndəbrʌʃ] ,

where	the	trees	stand	in	a	park	-	like	freedom	from	underbrush	,
在哪里	这	树木	站立	在	一个	公园	-	喜欢	自由	从	草丛	,

树木生长在公园般的环境中，没有灌木丛遮挡，自由自在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [grəuz] [dens] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	the	grass	grows	dense	and	rich	among	them	.
和	这	草	生长	稠密	和	富有的	之中	他们	.

它们之间长满了茂密的青草。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][pəʊl] , [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [slʌŋ] [ðə; ði][bæg] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['ʃəuldəz]

We	took	the	pole	,	on	which	we	had	slung	the	bag	,	from	our	shoulders
我们	采取	这	极	,	在	哪个	我们	有	吊着	这	包	,	从	我们的	肩膀

,

,

,

我们把挂着包的杆子从肩上取下来，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][æn; ən][əʊld] [lɒŋ] - ['fɔːlən][lɒg] ,

and	sat	down	on	an	old	long	-	fallen	log	,
和	卫星	向下	在	一个	老的	长的	-	倒下	日志	,

然后他坐在一根倒下的旧圆木上，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kləʊsli] [ˌɪntə'wəʊvən] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['keɪtidɪd]

and	listened	to	the	closely	interwoven	monotonies	of	the	innumerable	katydids
和	听着	到	这	密切	交织	单调	的	这	无数	螽斯

,

,

,

我聆听着无数螽斯交织在一起的单调鸣叫声，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [kləʊðd] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [meʃ] [ɒv; əv] [saʊnd] .

in	which	the	air	seemed	clothed	as	with	a	mesh	of	sound	.
在	哪个	这	空气	似乎	穿着衣服	作为	和	一个	网	的	声音	.

空气中仿佛笼罩着一张声音的网。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fel] [blæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [əˈpɒn][ðə; ði] [smuːð] [swɔːd] ,

The	shadows	fell	black	from	the	trees	upon	the	smooth	sward	,
这	阴影	跌倒	黑色的	从	这	树木	之上	这	光滑的	草	,

树影婆娑地落在光滑的草地上，漆黑一片。

[bʌt; bət] ['evri] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [fɔ:mz] [wɜ:(r); wə(r)]

but	every	other	place	was	full	of	the	tender	light	in	which	all	forms	were
但	每一个	其他	地方	曾是	满的	的	这	投标	光	在	哪个	全部	表格	是

['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ;

rounded	and	softened	;
圆润	和	软化	;

但其他地方都充满了柔和的光线，万物在光线下显得圆润柔和；

[ðə; ði] [mu:n] [hʌŋ] [trɑ:nst] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

the	moon	hung	tranced	in	the	sky	.
这	月亮	悬挂	恍惚	在	这	天空	.

月亮呆滞地挂在天上。

[wi:; wi] ['skeəsli] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɒlətju:d] ,

We	scarcely	spoke	in	the	shining	solitude	,
我们	几乎	辐	在	这	灼灼	孤独	,

在闪耀的寂静中，我们几乎没有说话。

[ðə; ði]['sɒlətju:d] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][hæd; həd][nəʊ] [t'ɛɹəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] , [bʌt; bət]

the	solitude	which	for	once	had	no	terrors	for	the	childish	fancy	,	but
这	孤独	哪个	为了	一次	有	不	恐怖	为了	这	幼稚	想要	,	但

[wɒz; wəz]['əʊnli] ['bju:tɪf(ə)l] .

was	only	beautiful	.
曾是	仅有的	美丽的	.

这种孤独，一反常态地没有给孩童的想象带来任何恐惧，只有美好。

[ðɪs] ['pɜ:fɪkt] ['bju:ti] [si:md]

This	perfect	beauty	seemed
这	完美的	美丽	似乎

这位完美的美人似乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[nɒt]['əʊnli][tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [mu:d] [ɒv; əv]

not	only	to	liberate	me	from	the	fear	which	is	the	prevailing	mood	of
不是	仅有的	到	解放	我	从	这	害怕	哪个	是	这	盛行	情绪	的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

不仅是为了让我摆脱童年时期普遍存在的恐惧情绪，

[bʌt; bət][tu:; tə][lɪft][maɪ][səʊl]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən]

but	to	lift	my	soul	nearer	and	nearer	to	the	soul	of	all	things	in	an
但	到	举起	我的	灵魂	更近	和	更近	到	这	灵魂	的	全部	事物	在	一个

[ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmpəθi] .

exquisite	sympathy	.
精美的	同情	.

但是为了让我的灵魂与万物的灵魂在一种奇妙的共鸣中越来越接近。

[sʌtʃ] ['moməntsˌ] ['nevə(r)] [pɑ:s] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] ; [ðeə(r)]['ræptʃə(r)] [i'mɔ:təlaiz] ;

Such	moments	never	pass	;	they	are	ineffaceable	;	their	rapture	immortalizes	;
这样的	时刻	绝不	经过	;	他们	是	不可抹去的	;	他们的	狂喜	使之永垂不朽	;

这样的时刻永不消逝；它们是不可磨灭的；它们的狂喜使之永垂不朽；

[frɒm; frəm][ðem; ðəm][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['perɪʃɪz] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌju: 'es] [ðæt]

from	them	we	know	that	whatever	perishes	there	is	something	in	us	that
从	他们	我们	知道	那	任何	死亡	那里	是	某物	在	我们	那

['kænɒt] [daɪ] ,

cannot	die	,
不能	死	,

由此我们得知，凡是会消亡的事物，我们体内总有一些东西是不会消亡的。

[ðæt] [dɪ'vaɪnli] [rɪ'grets] , [dɪ'vaɪnli] [həʊps] .

that	divinely	regrets	,	divinely	hopes	.
那	神圣地	遗憾	,	神圣地	希望	.

神圣的遗憾，神圣的希望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

['aʊə(r)][lɒg] - ['kæbɪn] , [stʊd] ['əʊnli][ə; eɪ] [stoʊnz] [kɑ:st][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪ] [əʊld] ['weðə(r)] - ['tɪntɪd]

Our	log	-	cabin	,	stood	only	a	stone's	cast	from	the	gray	old	weather	-	tinted
我们的	日志	-	舱	,	站立	仅有的	一个	石头的	投掷	从	这	灰色的	老的	天气	-	有色

[grɪst] - [mɪl] ,

grist	-	mill	,
磨粉	-	磨	,

我们的小木屋距离那座灰蒙蒙、饱经风霜的古老磨坊只有咫尺之遥。

[hu:z] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['mju:zɪk][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ][deɪ] , [səʊ] [ðæt] [ɒn] ['sʌndez]

whose	voice	was	music	for	us	by	night	and	by	day	,	so	that	on	Sundays
谁	嗓音	曾是	音乐	为了	我们	经过	夜晚	和	经过	天	,	所以	那	在	星期日

,

,
,

他的声音日夜都像音乐一样悦耳，以至于每逢星期天，

[wen] [ðə; ðɪ]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] [tʌb] - [wi:lz] [ɪn][ɪts] ['beɪsmənt] ,

when	the	water	was	shut	off	from	the	great	tub	-	wheels	in	its	basement	,
什么时候	这	水	曾是	关闭	离开	从	这	伟大的	浴缸	-	车轮	在	它是	地下室	,

当地下室巨型水车的水源被关闭时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [hæd; həd] [gɒn] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

it	was	as	if	the	world	had	gone	deaf	and	dumb	.
它	曾是	作为	如果	这	世界	有	已消失	聋	和	哑的	.

仿佛整个世界都变得又聋又哑。

[ə; eɪ] [sɒft] ['sɪbɪləns] ['ɔ:dnrəli] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [dʌl] , [hɔ:s] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

A	soft	sibilance	ordinarily	prevailed	over	the	dull	,	hoarse	murmur	of	the
一个	柔软的	齿音	按说	最终获胜	超过	这	乏味的	,	嘶哑	低语	的	这

[mə'ʃi:nəri] ;

machinery	;
机械	;

通常情况下，柔和的咝咝声会盖过机器沉闷沙哑的嗡嗡声；

[bʌt; bət] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['gæðəd] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [fɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	late	at	night	,	when	the	water	gathered	that	mysterious	force	which	the
但	晚的	在	夜晚	,	什么时候	这	水	聚集	那	神秘	力量	哪个	这

['dɑːknəs] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

darkness	gives	it	,
黑暗	给予	它	,

但到了深夜，当水聚集起黑暗赋予它的那种神秘力量时，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɪəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən][məʊn] .

the	voice	of	the	mill	had	something	weird	in	it	like	a	human	moan	.
这	嗓音	的	这	磨	有	某物	诡异的	在	它	喜欢	一个	人类	呻吟	.

磨坊的声音里带着某种怪异的气息，像是人类的呻吟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [weɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ə'ləʊn] .

It	was	in	all	ways	a	place	which	I	did	not	care	to	explore	alone	.
它	曾是	在	全部	方式	一个	地方	哪个	我	做过	不是	关心	到	探索	独自的	.

无论从哪个方面来说，那都是一个我都不想独自探索的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [wel] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [bɔɪz] ,

It	was	very	well	,	with	a	company	of	boys	,
它	曾是	非常	出色地	,	和	一个	公司	的	男孩们	,

一切都很好，有一群男孩陪伴。

[tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['res(ə)l] [ɪn][ðə; ði][vɑːst][bɪnz] [fʊl] [ɒv; əv]['gəʊldən] [wiːt] ,

to	tumble	and	wrestle	in	the	vast	bins	full	of	golden	wheat	,
到	翻滚	和	搏斗	在	这	广阔的	垃圾箱	满的	的	金的	小麦	,

在装满金色小麦的巨大粮仓里翻滚、搏斗，

[ɔː(r)][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['slɪpəri] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] - [flɔː(r)][ɪn][ðə; ði][lɒft] ,

or	to	climb	the	slippery	stairs	to	the	cooling	-	floor	in	the	loft	,
或者	到	爬	这	滑	楼梯	到	这	冷却	-	地面	在	这	阁楼	,

或者爬上通往阁楼冷却层的湿滑楼梯，

['wɪðə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elə,vetər] ['kærid] [ðə; ði] [miːl] [wɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

whither	the	little	pockets	of	the	elevators	carried	the	meal	warm	from	the
往哪里去	这	小的	口袋	的	这	电梯	携带	这	一顿饭	温暖的	从	这

[bɜːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz]

burrs	,	and	the	blades
刺果	,	和	这	刀片

电梯的小口袋将热腾腾的饭菜从刺中送了出去，刀片也随之转动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ʌp][ðeə(r)] , [wɔːn] [smuːð] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv][juːz] ,

of	the	wheel	up	there	,	worn	smooth	by	years	of	use	,
的	这	车轮	向上	那里	,	磨损	光滑的	经过	年	的	使用	,

上面的轮子，经年累月使用磨得光滑了。

[spred] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][æn; ən]['evə(r)] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]

spread	it	out	in	an	ever	-	widening	circle	,	and	caressed	it	with	a
传播	它	出去	在	一个	曾经	-	扩大	圆圈	,	和	被爱抚	它	和	一个

['θaʊz(ə)nd] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌrevə'luːʃn] .

thousand	repetitions	of	their	revolution	.
千	重复	的	他们的	革命	.

将它展开成一个不断扩大的圆圈，并用一千次的革命重复来抚慰它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ,

But	the	heavy	rush	of	the	water	upon	the	wheels	in	the	dim	,
但	这	重的	匆忙	的	这	水	之上	这	车轮	在	这	暗淡	,

但昏暗的光线下，水流沉重地冲击着车轮，

['hju:mɪd] ['beɪsmənt] , [ðə; ði]['æŋgri] [wɜ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:rz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɒpəz] , [ðə; ði] [haɪ]

humid	**basement**	**,**	**the**	**angry**	**whirl**	**of**	**the**	**burrs**	**under**	**the**	**hoppers**	**,**	**the**	**high**
湿	地下室	,	这	生气的	旋转	的	这	刺果	在下面	这	料斗	,	这	高的

['wɪndəʊz] ,

windows	**,**
视窗	,

潮湿的地下室，料斗下疾藜愤怒的旋转声，高高的窗户，

['paʊdəd] [ænd; ənd] ['da:kənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [mi:l] , [ðə; ði] [veɪg] ['kɔ:nəs] [fes'tu:n] [wɪð]

powdered	**and**	**darkened**	**with**	**the**	**floating**	**meal**	**,**	**the**	**vague**	**corners**	**festooned**	**with**
粉末状	和	变暗	和	这	漂浮的	一顿饭	,	这	模糊的	角落	装饰	和

['flaʊə(r)] - ['leɪdn] ['kɔbweb] ,

flour	**-**	**laden**	**cobwebs**	**,**
面粉	-	满载	蜘蛛网	,

漂浮的面粉使地面变得粉状且颜色变深，模糊的角落里挂满了沾满面粉的蛛网。

[ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊltɪŋ] - [klɒθs] ,

the	**jolting**	**and**	**shaking**	**of**	**the**	**bolting**	**-**	**cloths**	**,**
这	剧烈震动	和	摇晃	的	这	螺栓连接	-	布料	,

布匹的剧烈摇晃和抖动，

[hæd; həd][ɔ:l][ə; eɪ] [pəˌtenʃi'æləti] [ɒv; əv]['terə(r)][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə]

had	**all**	**a**	**potentiality**	**of**	**terror**	**in**	**them**	**that**	**was**	**not**	**a**	**pleasure**	**to**
有	全部	一个	潜力	的	恐怖	在	他们	那	曾是	不是	一个	乐趣	到

[ðə; ði] [bɔɪz] ['sensətɪv] [nɜ:vz] .

the	**boy's**	**sensitive**	**nerves**	**.**
这	男孩们	敏感的	神经	.

它们都蕴含着令人恐惧的可能，这让男孩敏感的神经感到非常不舒服。

[gəʊsts] , [ə'genst] [ɔ:l]['ri:z(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] ,

Ghosts	**,**	**against**	**all**	**reason**	**and**	**experience**	**,**
鬼魂	,	反对	全部	原因	和	经验	,

鬼魂，违背所有理智和经验，

[wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [tu:] ['prɒbəbli] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [weɪ'leɪ] [ʌn'weəri] [steps] [ðeə(r)]

were	**but**	**too**	**probably**	**waiting**	**their**	**chance**	**to**	**waylay**	**unwary**	**steps**	**there**
是	但	也	大概	等待	他们的	机会	到	路障	粗心大意	步骤	那里

[wen'evə(r)] [tu:] [fi:t] ['ventʃəd] [ə'ləʊn]['ɪntu:][ðə; ði] [mɪl] ,

whenever	**two**	**feet**	**ventured**	**alone**	**into**	**the**	**mill**	**,**
每当	二	脚	冒险	独自的	进入	这	磨	,

但他们很可能正伺机伏击那些不小心踏入磨坊的双脚。

[ænd; ənd]['ɪndiənz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)] ['æmbʊʃ] .

and	**Indians**	**,**	**of**	**course**	**,**	**made**	**it**	**their**	**ambush**	**.**
和	印度人	,	的	课程	,	制成	它	他们的	伏击	.

当然，印第安人把那里当成了他们的埋伏地。

[wɪð] [ðə; ði] [sɔ:] - [mɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]['mætə(r)] .

With	**the**	**saw**	**-**	**mill**	**it**	**was**	**another**	**matter**	**.**
和	这	锯	-	磨	它	曾是	其他	事情	.

但锯木厂的情况就不同了。

[ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [deɪ] .

That	**was**	**always**	**an**	**affair**	**of**	**the**	**broad**	**day**	**.**
那	曾是	总是	一个	事务	的	这	广阔	天	.

那总是发生在光天化日之下的事。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɜːk] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [wɜːk] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [kiːp] [ðə; ði][grɪst]

It	began	work	and	quitted	work	like	a	Christian	,	and	did	not	keep	the	grist
它	开始	工作	和	辞职	工作	喜欢	一个	基督教	,	和	做过	不是	保持	这	磨粉

- [mɪlz] [ʌn'nætʃrəl] ['aʊəz] .

-	mill's	unnatural	hours	.
-	磨坊的	不自然	小时	.

它像基督徒一样开始工作，也像基督徒一样结束工作，并没有遵守磨坊不自然的作息时间。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [faɪn] ['momənts] ,

Yet	it	had	its	fine	moments	,
然而	它	有	它是	美好的	时刻	,

但它也有过美好的时刻。

[wen] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] - [sɔː] [lʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [əʊk][lɒg][ænd; ənd] [geɪv] [aʊt][ðə; ði] [swiːt]

when	the	upright	-	saw	lunged	through	the	heavy	oak	log	and	gave	out	the	sweet
什么时候	这	直立	-	锯	猛扑	通过	这	重的	橡木	日志	和	给予	出去	这	甜的

[smel] [ɒv; əv][ðə; ði]

smell	of	the
闻	的	这

当立式电锯猛地锯开沉重的橡木原木，散发出甜美的香气时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[bruːzd] ['wʊdi] ['faɪbəz] ,

bruised	woody	fibres	,
瘀伤	木质的	纤维	,

受损的木质纤维，

[ɔː(r)] [ðen] [wen] [ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] - [sɔː] [weɪld] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːθ] [wiː; wi]

or	then	when	the	circular	-	saw	wailed	through	the	length	of	the	lath	we
或者	然后	什么时候	这	圆	-	锯	哀嚎	通过	这	长度	的	这	板条	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [haʊs] ,

were	making	for	the	new	house	,
是	制作	为了	这	新的	房子	,

或者，当圆锯发出刺耳的锯声，切割着我们正在为新房子制作的木条时，

[ænd; ənd] [friːd] [ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] , [ænd; ənd] [pəː] ['spftli] [tɪl] [ðə; ði] [wʊd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

and	freed	itself	with	a	sharp	cry	,	and	purred	softly	till	the	wood	touched	it
和	自由	本身	和	一个	锋利的	哭	,	和	咕噜咕噜	轻轻	直到	这	木头	感动	它

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

它发出一声尖锐的叫声挣脱束缚，然后轻轻地发出呼噜声，直到再次碰到木头为止。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ə'gen] ['ɪntuː][ɪts] [lɒŋ] [lə'ment] .

and	it	broke	again	into	its	long	lament	.
和	它	打破	再次	进入	它是	长的	哀叹	.

它又开始发出长长的哀鸣。

[ðə; ði] [wɔːm] ['sɔːdʌst] [ɪn][ðə; ði][pɪts] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['frendli] [tuː; tə][beə(r)] [fiːt] [æz; əz]

The	warm	sawdust	in	the	pits	below	was	almost	as	friendly	to	bare	feet	as
这	温暖的	锯末	在	这	坑	以下	曾是	几乎	作为	友好的	到	裸	脚	作为

[ðə; ði] [wɔːm] [miːl] ;

the	warm	meal	;
这	温暖的	一顿饭	;

下面坑里温暖的锯末对赤脚来说几乎和热腾腾的饭菜一样舒适；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['splendɪd][tuː; tə] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒn][ðə; ðɪ][kɑːz] [ðæt] [brɔːt] [ʌp]

and	it	was	splendid	to	rush	down	the	ways	on	the	cars	that	brought	up
和	它	曾是	灿烂	到	匆忙	向下	这	方式	在	这	汽车	那	带来	向上

[ðə; ðɪ][lɒgz][ɔː(r)] ['kærɪd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['lʌmbə(r)] .

the	logs	or	carried	away	the	lumber	.
这	日志	或者	携带	离开	这	木材	.

乘坐运送原木或运走木材的货车沿着轨道飞驰而下，真是太棒了。

[haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [mə'kænɪkl] ['perɪlz][aɪ]

How	we	should	have	lived	through	all	these	complicated	mechanical	perils	I
如何	我们	应该	有	居住地	通过	全部	这些	复杂的	机械的	危险	我

['kænɒt] ['veri] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [naʊ] ;

cannot	very	well	imagine	now	;
不能	非常	出色地	想象	现在	;

我现在很难想象我们当时是如何度过所有这些复杂的机械故障的;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ðæt] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ə'pɔint] [ðə; ðɪ]

but	there	is	a	special	providence	that	watches	over	boys	and	appoints	the
但	那里	是	一个	特别的	普罗维登斯	那	手表	超过	男孩们	和	任命	这

['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] .

greater	number	of	them	to	grow	up	in	spite	of	their	environment	.
更大的	数字	的	他们	到	生长	向上	在	尽管如此	的	他们的	环境	.

但是，冥冥之中似乎有一种特殊的眷顾，眷顾着男孩，使大多数男孩能够克服环境的挑战，茁壮成长。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['draʊnd] [ɪn] [ðəʊz] [swɪft][ænd; ənd] ['sʌlən] ['reɪsɪz] , [ɪk'sept] ['aʊə(r)] [spuːl] -

Nothing	was	ever	drowned	in	those	swift	and	sullen	races	,	except	our	spool	-
没有什么	曾是	曾经	溺水	在	那些	迅速	和	忧郁	种族	,	除了	我们的	线轴	-

[pɪg] ,

pig	,
猪	,

在那些迅疾而沉闷的比赛中，除了我们的线轴猪之外，没有任何东西会被淹死。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd]['tɪtmən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɜːd] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ;

as	they	call	the	invalid	titman	of	the	herd	in	that	region	;
作为	他们	称呼	这	无效的	泰特曼	的	这	一群	在	那	地区	;

就像他们称呼该地区兽群中残疾的山雀一样;

[ðəʊ] [wʌns][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][grɪst] - ['mɪlərz] ['tʃɪldrən] [keɪm] [nɪə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

though	once	one	of	the	grist	-	miller's	children	came	near	giving	a	touch	of
尽管	一次	一	的	这	磨粉	-	米勒的	孩子们	来了	靠近	给予	一个	触碰	的

['trædʒədi][tuː; tə][ðeə(r)] ['wɔːtəz] .

tragedy	to	their	waters	.
悲剧	到	他们的	水	.

不过有一次，磨坊主的孩子靠近了这里，给他们的水带来了一丝悲剧色彩。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [reɪs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [sɔː] - [mɪl] [geɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ediɪŋ] [raʊnd]

He	fell	into	the	race	just	above	the	saw	-	mill	gate	,	and	was	eddying	round
他	跌倒	进入	这	种族	只是	多于	这	锯	-	磨	门	,	和	曾是	涡流	圆形的

['ɪntuː][ðə; ðɪ]

into	the
进入	这

他刚好在锯木厂大门上方掉进了水流中，然后被卷入了漩涡里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[rʌʃ] [ə'pɒn][ɪts] [wiːl] , [wen] [ai] [kɔːt] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['jeləʊ] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm]
rush upon its wheel , when I caught him by his long yellow hair , and pulled him
匆忙 之上 它是 车轮 , 什么时候 我 捕捉 他 经过 他的 长的 黄色的 头发 , 和 拉 他
[aʊt] .
out .
出去 .

他冲上车轮，我抓住他长长的黄头发，把他拉了出来。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['aʊtkraɪ][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][set]
His mother came rushing from her door at the outcry we had all set
他的 母亲 来了 匆忙 从 她 门 在 这 强烈抗议 我们 有 全部 放
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

听到我们事先准备好的叫喊声，他母亲从门口冲了出来。

[ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [hɪm] [seɪf] , [ɪ'miːdiətli] [fel] [ə'pɒn][hɪm][ɪn] ['merɪtɪd] [tʃæ'staɪzmənt] .
and perceiving him safe , immediately fell upon him in merited chastisement .
和 感知 他 安全的 , 立即地 跌倒 之上 他 在 值得 惩罚 .

见他平安无事，立即对他进行了应有的惩罚。

[nəʊ]['nəʊtɪs] , [ðen] [ɔː(r)][ˌðeər'ɑːftə(r)] , [wɒz; wəz]['teɪkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prɪ'zɜːvə(r)][baɪ]['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
No notice , then or thereafter , was taken of his preserver by either of his
不 注意 , 然后 或者 此后 , 曾是 已采取 的 他的 保护者 经过 任何一个 的 他的
['peərənts] ;
parents ;
父母 ;

当时以及之后，他的父母都没有注意到他的监护人；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn][maɪ] [əʊn] [aɪz] .
but I was not the less a hero in my own eyes .
但 我 曾是 不是 这 较少的 一个 英雄 在 我的 自己的 眼睛 .

但在我眼中，我依然是个英雄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [naʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][fɜːst]
I cannot remember now whether it was in the early spring after our first
我 不能 记住 现在 无论 它 曾是 在 这 早期的 春天 后 我们的 第一的
['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði][lɒg] - ['kæbɪn] ,
winter in the log - cabin ,
冬天 在 这 日志 - 舱 ,

我现在记不清那是不是我们在小木屋里度过第一个冬天后的早春了，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]['wɪntə(r)] , [wɪtʃ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [stɪl] [ðeə(r)] ,
or in the early part of the second winter , which found us still there ,
或者 在 这 早期的 部分 的 这 第二 冬天 , 哪个 成立 我们 仍然 那里 ,

或者说，在第二个冬天的初期，我们仍然在那里。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒʌstli] [θɔːt] [fɪt][ai][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðiːz] [veɪn] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]

that	it	was	justly	thought	fit	I	should	leave	these	vain	delights	and	go	to
那	它	曾是	公正地	想法	合身	我	应该	离开	这些	徒劳	美味	和	去	到

[ɜːn] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - ['ɒfɪs] [ɪn][eks] — — . [ai][wɒz; wəz] ,

earn	some	money	in	a	printing	-	office	in	X	—	—	.	I	was	,
赚	一些	钱	在	一个	印刷	-	办公室	在	X	—	—	.	我	曾是	,

他们认为我应该离开这些虚妄的享乐，去X——的一家印刷厂挣点钱，这是合情合理的。我当时是这样的。

[ðəʊ] [səʊ] [jʌŋ] , [ə; eɪ] [gʊd] [kəm'pɒzɪtə(r)] , [swɪft][ænd; ənd] [kliːn] ,

though	so	young	,	a	good	compositor	,	swift	and	clean	,
尽管	所以	年轻的	,	一个	好的	排字机	,	迅速	和	干净的	,

虽然年纪轻轻，但排版技术精湛，动作迅速利落。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɒfɪs] [ə'pɪəd] [wʌn][deɪ][æt; ət]['aʊə(r)]

and	when	the	foreman	of	the	printing	-	office	appeared	one	day	at	our
和	什么时候	这	领班	的	这	印刷	-	办公室	出现	一	天	在	我们的

['kæbɪn][ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪŋkwənt] [hænd] ,

cabin	and	asked	if	I	could	come	to	take	the	place	of	a	delinquent	hand	,
舱	和	问	如果	我	可以	来	到	拿	这	地方	的	一个	不良少年	手	,

有一天，印刷厂的工头来到我们的小屋，问我能不能去顶替一个旷工。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kwestʃən] [wɪð] ['eni][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][ðæt][ai][mʌst; məst][gəʊ] .

there	was	no	question	with	any	one	but	myself	that	I	must	go	.
那里	曾是	不	问题	和	任何	一	但	我	那	我	必须	去	.

除了我自己，没有人质疑我必须去。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['həʊmsɪknəs] [fel] ['ɪnstəntli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['həʊmsɪknəs]

For	me	,	a	terrible	homesickness	fell	instantly	upon	me	—	a	homesickness
为了	我	,	一个	糟糕的	思乡之情	跌倒	即刻	之上	我	—	一个	思乡之情

[ðæt] [ɔːl'redi] ,

that	already	,
那	已经	,

对我而言，一种强烈的思乡之情瞬间袭来——这种思乡之情，

[ɪn][ðə; ði][mɪə(r)]['prɒspekt][ɒv; əv] ['æbsəns] , [pɪəst] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [θrəʊt] ,

in	the	mere	prospect	of	absence	,	pierced	my	heart	and	filled	my	throat	,
在	这	仅仅	前景	的	缺席	,	穿孔	我的	心	和	已填	我的	喉	,

仅仅是想到要离开，就让我心如刀绞，哽咽难言。

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [tɪəz] .

and	blinded	me	with	tears	.
和	失明	我	和	眼泪	.

泪水模糊了我的双眼。

[ðə; ði] ['fɔːmən] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌgi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪz]

The	foreman	wanted	me	to	go	back	with	him	in	his	buggy	,	but	a	day's
这	领班	通缉	我	到	去	后退	和	他	在	他的	有缺陷的	,	但	一个	天

工头想让我跟他一起坐马车回去，但一天的时间.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[greɪs] [wɒz; wəz]['grɑːntɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['əʊldə]['brʌðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][eks] — — ,

grace	was	granted	me	,	and	then	my	older	brother	took	me	to	X	—	—	,
优雅	曾是	的确	我	,	和	然后	我的	老	兄弟	采取	我	到	X	—	—	,

我蒙受恩典，然后哥哥带我去了X——，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði]['reɪlrəʊd]['steɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn]

where	he	was	to	meet	my	father	at	the	railroad	station	on	his	return
在哪里	他	曾是	到	见面	我的	父亲	在	这	铁路	车站	在	他的	返回

[frɒm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] .

from	Cincinnati	.
从	辛辛那提	.

他原本要在辛辛那提火车站与我父亲会面，那时我父亲正从辛辛那提返回。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [snəʊɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [spft] ['sʌðən] [əʊ'haɪəʊ] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz]

It	had	been	snowing	,	in	the	soft	Southern	Ohio	fashion	,	but	the	clouds
它	有	到过	下雪了	，	在	这	柔软的	南方	俄亥俄州	时尚	，	但	这	云

[hæd; həd]['brəʊkən] [ə'weɪ] ,

had	broken	away	,
有	破碎的	离开	，

之前下过雪，是俄亥俄州南部特有的那种轻柔的雪，但云层已经散开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fel] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] , ['æp(ə)l] - [griːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][wiː; wi]

and	the	evening	fell	in	a	clear	sky	,	apple	-	green	along	the	horizon	as	we
和	这	晚上	跌倒	在	一个	清除	天空	，	苹果	-	绿色的	沿着	这	地平线	作为	我们

[drəʊv] [ɒn] .

drove	on	.
驾驶	在	.

夜幕降临，天空晴朗，地平线上泛着苹果绿，我们继续驱车前行。

[ðɪs] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð]

This	color	of	the	sky	must	always	be	associated	for	me	with
这	颜色	的	这	天空	必须	总是	是	联系	为了	我	和

[ðə; ði][dɪ'speə(r)] [ðæt] [ðen] [fɪld] [maɪ][səʊl] ,

the	despair	that	then	filled	my	soul	,
这	绝望	那	然后	已填	我的	灵魂	，

对我而言，这片天空的颜色总是与当时充斥我灵魂的绝望联系在一起。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['swɒləʊɪŋ] [daʊn] [wɪð] [greɪt] [gʌlp] .

and	which	I	was	constantly	swallowing	down	with	great	gulps	.
和	哪个	我	曾是	不断地	吞咽	向下	和	伟大的	咕咚咕咚	.

我当时正狼吞虎咽地把这些东西一口气吞下去。

[wiː; wi][dʒəʊkt] ,

We	joked	,
我们	开玩笑	，

我们开玩笑说，

[ænd; ənd][gɒt][sʌm; səm] ['mɪzrəbl] ['lɑːftə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [friː]

and	got	some	miserable	laughter	out	of	the	efforts	of	the	horse	to	free
和	得到	一些	悲惨的	笑声	出去	的	这	努力	的	这	马	到	自由的

[hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [bɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [huːf] ,

himself	from	the	snow	that	balled	in	his	hoofs	,
他自己	从	这	雪	那	球状	在	他的	蹄子	，

看到马儿费力地想从蹄子里结成的雪球中挣脱出来，人们忍不住发出了一阵凄惨的笑声。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌfəd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] [ðæt] [naʊ] [siːm]

but	I	suffered	all	the	time	an	anguish	of	homesickness	that	now	seems
但	我	遭受	全部	这	时间	一个	痛苦	的	思乡之情	那	现在	似乎

[ɪn'kredəb(ə)l] .

incredible	.
极好的	.

但我当时一直饱受思乡之苦，现在想来真是难以置信。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] ['evri] [fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][laɪf][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ;

All	the	time	I	had	every	fact	of	the	cabin	life	before	me	;
全部	这	时间	我	有	每一个	事实	的	这	舱	生活	前	我	；

我始终对小屋生活的方方面面了如指掌；

[wɒt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz]['duːɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] , [ænd; ənd] [wɒt]

what	each	of	the	children	was	doing	,	especially	the	younger	ones	,	and	what
什么	每个	的	这	孩子们	曾是	正在做	,	尤其	这	年轻	一个	,	和	什么

,

,

,

每个孩子都在做什么，尤其是年纪小的孩子，以及他们做了什么。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] ['evri] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

above	all	,	my	mother	was	doing	,	and	how	at	every	moment	she	was
多于	全部	,	我的	母亲	曾是	正在做	,	和	如何	在	每一个	片刻	她	曾是

['lʊkɪŋ] ;

looking	;
寻找	;

最重要的是，我母亲在做什么，以及她每时每刻的眼神；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l]['fæntæzəm][ɒv; əv][maɪ'self] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðeə(r)] .

I	saw	the	wretched	little	phantasm	of	myself	moving	about	there	.
我	锯	这	可怜	小的	幻影	的	我	移动	关于	那里	.

我看到了自己那可怜的小幻影在那里走来走去。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][tuː; tə] [huːm] [maɪ]['brʌðə(r)] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

The	editor	to	whom	my	brother	delivered	me	over	could	not	conceive	of	me
这	编辑	到	谁	我的	兄弟	发表	我	超过	可以	不是	构想	的	我

[æz; əz]['trædʒədi] ;

as	tragedy	;
作为	悲剧	;

我哥哥把我交给的那位编辑无法把我视为悲剧；

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

he	received	me	as	if	I	were	the
他	已收到	我	作为	如果	我	是	这

他接待我，就像我是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[m'iəɹəst] ['kɒmənpleɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'iː][ɪn] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [wɪð] [huːm] [aɪ]

merest	commonplace	,	and	delivered	me	in	turn	to	the	good	man	with	whom	I
最	平凡	,	和	发表	我	在	转动	到	这	好的	男人	和	谁	我

[wɒz; wəz][tuː; tə] [bɔːd] .

was	to	board	.
曾是	到	木板	.

这只是一件很普通的事，然后把我送到了我要寄宿的那位好心人那里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [skuːl] - [g'ɜːlz] ['bɔːdɪŋ] [ðeə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['geɪətɪ] ,

There	were	half	a	dozen	school	-	girls	boarding	there	,	too	,	and	their	gayety	,
那里	是	一半	一个	打	学校	-	女孩们	登机	那里	,	也	,	和	他们的	同性恋	,

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

when	they	came	in	,
什么时候	他们	来了	在	,

那里还有六名寄宿女学生，她们进来时都非常开心。

['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˌdesə'leɪʃn] .

added	to	my	desolation	.
额外	到	我的	荒凉	.

这让我更加绝望。

[ðə; ði][mæn] [sed] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['redi] ,

The	man	said	supper	was	about	ready	,
这	男人	说	晚餐	曾是	关于	准备好	,

那人说晚饭差不多准备好了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekən] [ai] [wʊd] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪf] [ai] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

and	he	reckoned	I	would	get	something	to	eat	if	I	looked	out	for	myself	.
和	他	估计	我	会	得到	某物	到	吃	如果	我	看起来	出去	为了	我	.

他认为，如果我照顾好自己，就能找到吃的。

[ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] ['eni] ['sʌpə(r)] ,

Upon	reflection	I	answered	that	I	thought	I	did	not	want	any	supper	,
之上	反射	我	回答	那	我	想法	我	做过	不是	想	任何	晚餐	,

仔细考虑后，我回答说我不想吃晚饭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][faɪnd][maɪ]['brʌðə(r)] , [huːm] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel]

and	that	I	must	go	to	find	my	brother	,	whom	I	had	to	tell
和	那	我	必须	去	到	寻找	我的	兄弟	,	谁	我	有	到	告诉

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

我必须去找我的哥哥，我有件事要告诉他。

[ai] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .

I	found	him	at	the	station	and	told	him	I	was	going	home	with	him	.
我	成立	他	在	这	车站	和	讲述	他	我	曾是	去	家	和	他	.

我在车站找到了他，告诉他我要跟他一起回家。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wɪð] [maɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] ;

He	tried	to	reason	with	me	,	or	rather	with	my	frenzy	of	homesickness	;
他	尝试	到	原因	和	我	,	或者	相当	和	我的	狂热	的	思乡之情	;

他试图和我讲道理，或者更确切地说，是试图和我那疯狂的思乡之情讲道理；

[ænd; ənd][ai] [ə'griːd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['əʊpən] [tɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)] [keɪm] ;

and	I	agreed	to	leave	the	question	open	till	my	father	came	;
和	我	同意	到	离开	这	问题	打开	直到	我的	父亲	来了	;

我同意暂时搁置这个问题，等我父亲来再说；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

but	in	my	own	mind	it	was	closed	.
但	在	我的	自己的	头脑	它	曾是	关闭	.

但在我看来，它已经关闭了。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sə'dʒestid] , [haʊ'evə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv]

My	father	suggested	,	however	,	something	that	had	not	occurred	to	either	of
我的	父亲	建议	,	然而	,	某物	那	有	不是	发生	到	任何一个	的

[ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bəuθ] [steɪ] .

us	;	we	should	both	stay	.
我们	;	我们	应该	两个都	停留	.

然而，我父亲提出了一个我们俩都没想到的建议：我们都应该留下来。

[ðɪs] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][nɒt][æt; ət] [ðæt] ['bɔːdɪŋhaʊs] ,

This	seemed	possible	for	me	;	but	not	at	that	boardinghouse	,
这	似乎	可能的	为了	我	;	但	不是	在	那	寄宿公寓	,

这对我来说似乎是可能的；但那家寄宿公寓却不行。

[nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [gɜːlz] !

not	within	the	sound	of	the	laughter	of	those	girls	!
不是	之内	这	声音	的	这	笑声	的	那些	女孩们	!

不能在那些女孩的笑声中！

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] ,

We	went	to	the	hotel	,
我们	去	到	这	酒店	,

我们去了酒店，

[weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] ['biːfsteɪk] [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][hɒt] ['bɪskɪt] ['evri]

where	we	had	beefsteak	and	ham	and	eggs	and	hot	biscuit	every
在哪里	我们	有	牛排	和	火腿	和	鸡蛋	和	热的	饼干	每一个

['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

morning	for
早晨	为了

我们每天早上都能吃到牛排、火腿、鸡蛋和热饼干。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['brekfəst] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] [peɪd] [tuː] [dˈɒləz] [əˈpiːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] [wiː; wi] [steɪd]

breakfast	,	and	where	we	paid	two	dollars	apiece	for	the	week	we	stayed
早餐	,	和	在哪里	我们	有薪酬的	二	美元	一块	为了	这	星期	我们	入住

.

:

·

早餐，我们每人支付了2美元，住了一周。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['edɪtə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [əˈnʌðə(r)][hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

At	the	end	of	this	time	the	editor	had	found	another	hand	,	and	we
在	这	结尾	的	这	时间	这	编辑	有	成立	其他	手	,	和	我们

[went] [həʊm] ,

went	home	,
去	家	,

这段时间结束后，编辑找到了另一个人接手，我们就回家了。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['welkəm] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [jɪrz] ['æbsəns] .

where	I	was	welcomed	as	from	a	year's	absence	.
在哪里	我	曾是	欢迎	作为	从	一个	年	缺席	.

我受到了热烈欢迎，仿佛阔别一年后终于归来。

[əˈgen] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [ðɪs] ['traɪəl] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['traɪəl][ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

Again	I	was	called	to	suffer	this	trial	,	the	chief	trial	of	my	boyhood	,
再次	我	曾是	称为	到	遭受	这	审判	,	这	首席	审判	的	我的	童年	,

我又一次被迫承受这场考验，这是我童年时期最严峻的考验。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [fɔːm] ,

but	it	came	in	a	milder	form	,
但	它	来了	在	一个	较温和	形式	,

但它也有较温和的形式。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪt(ə)nd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][nɒt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][səˈvaɪv(ə)l][frɒm; frəm]

and	was	lightened	to	me	not	only	by	the	experience	of	survival	from
和	曾是	轻度	到	我	不是	仅有的	经过	这	经验	的	生存	从

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

不仅是我从中幸存下来的经历让我感到轻松，

[bʌt; bət][baɪ] ['veəriəs] ['sɜːkəmstənsɪz] .

but	by	various	circumstances	.
但	经过	各种各样的	情况	.

但由于各种原因。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə] [diː] — — , [weə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

This	time	I	went	to	D	—	—	,	where	one	of	my	uncles	was	still	living	,
这	时间	我	去	到	D	—	—	,	在哪里	一	的	我的	叔叔们	曾是	仍然	活的	,

这次我去了D——，我的一位叔叔还住在那里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] ,

and	he	somehow	learned	the	misery	I	was	in	,
和	他	不知何故	学习	这	苦难	我	曾是	在	,

他不知怎么地得知了我所处的困境，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [hɪm] [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

and	bade	me	come	and	stay	with	him	while	I	remained	in
和	巴德	我	来	和	停留	和	他	尽管	我	剩余	在

他让我去他家住，而我则留在了……

[diː] — — . [aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf]

D	—	—	.	I	was	very	fond	of	him	,	and	of	the	gentle	creature	,	his	wife
D	—	—	.	我	曾是	非常	喜爱	的	他	,	和	的	这	温和的	生物	,	他的	妻子

,

,

,

D——。我非常喜欢他，还有他温柔的妻子。

[huː] [stʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] [kən'venʃənəli]

who	stood	to	me	for	all	that	was	at	once	naturally	and	conventionally
WHO	站立	到	我	为了	全部	那	曾是	在	一次	自然	和	传统上

[rɪ'faɪnd] ,

refined	,
精制	,

在我看来，他代表了所有自然而然又符合传统审美规范的精致事物。

[ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['wɜːldli] ['splendə(r)] .

a	type	of	gracious	loveliness	and	worldly	splendor	.
一个	类型	的	亲切	可爱	和	世俗	辉煌	.

一种优雅的美丽和世俗的辉煌。

[ðeɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['əʊnli] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

They	had	an	only	child	,	to	whom	her	cousin's	presence	in	the	house
他们	有	一个	仅有的	孩子	,	到	谁	她	表亲	在场	在	这	房子

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [dʒɔɪ] .

was	a	constant	joy	.
曾是	一个	持续的	喜悦	.

他们只有一个孩子，表妹的到来总是让孩子感到无比快乐。

['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] [hʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['frædʒaɪl] [helθ] ,

Over	them	all	hung	the	shadow	of	fragile	health	,
超过	他们	全部	悬挂	这	阴影	的	脆弱的	健康	,

他们身上都笼罩着脆弱健康的阴影。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɜːli] [deθ] ;

and	I	look	back	at	them	through	the	halo	of	their	early	death	;
和	我	看	后退	在	他们	通过	这	光环	的	他们的	早期的	死亡	;

我透过他们英年早逝的光环回望他们；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] ['kænɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['kɪndə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] .

but	the	remembrance	cannot	make	them	kinder	than	they	really	were	.
但	这	纪念	不能	制作	他们	幼儿园	比	他们	真的	是	.

但回忆并不能让他们比原本更善良。

[wɪð]

With
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɔːl] [ðæt] , [ai][wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] [stɪl] .
all that , I was homesick still .
全部 那 , 我 曾是 想家 仍然 .

尽管如此，我还是非常想家。

[ai] [fel] [ə'sliːp] [wɪð] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɒg] - ['kæbɪn][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] ,
I fell asleep with the radiant image of our log - cabin before my eyes ,
我 跌倒 睡着了 和 这 辐射状 图像 的 我们的 日志 - 舱 前 我的 眼睛 ,

我睡着了，眼前依然浮现着我们那间小木屋的明亮景象。

[ænd; ənd][ai] [wəʊk] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [laɪk] [liːd] [ɪn][maɪ] [brest] .
and I woke with my heart like lead in my breast .
和 我 觉醒 和 我的 心 喜欢 带领 在 我的 胸部 .

我醒来时，感觉心脏像灌了铅一样沉重。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][get] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
I did not see how I could get through the day ,
我 做过 不是 看 如何 我 可以 得到 通过 这 天 ,

我不知道自己该如何熬过这一天。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɪzrəbl] [tɪəz] .
and I began it with miserable tears .
和 我 开始 它 和 悲惨的 眼泪 .

我一开始就泪流满面。

[ai][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æt; ət][maɪ] [miːlz] [ai][kʊd; kəd]
I had found that by drinking a great deal of water at my meals I could
我 有 成立 那 经过 喝 一个 伟大的 交易 的 水 在 我的 餐 我 可以
[kiːp] [daʊn] [ðə; ði][sɒbz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,
keep down the sobs for the time being ,
保持 向下 这 啜泣 为了 这 时间 存在 ,

我发现，吃饭时大量饮水可以暂时抑制住哭泣。

[ænd; ənd][ai] ['præktɪst] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːm][ɒv; əv][maɪ] ['relətɪvz] ,
and I practised this device to the surprise and alarm of my relatives ,
和 我 已实践 这 设备 到 这 惊喜 和 警报 的 我的 亲属 ,

我练习使用这种装置，令我的亲戚们既惊讶又担忧。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [ʌn'nætʃrəl] [θɜːst] .
who were troubled at the spectacle of my unnatural thirst .
WHO 是 麻烦 在 这 奇观 的 我的 不自然 口渴 .

他们因我异常的口渴而感到不安。

['sʌmtaɪmz] [ai] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ræn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Sometimes I left the table and ran out for a burst of tears behind the
有时 我 左边 这 桌子 和 跑 出去 为了 一个 爆裂 的 眼泪 在后面 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

有时我会离开餐桌，跑到房子后面嚎啕大哭；

['evri] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ai] [kraɪd] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .
every night after dark I cried there alone .
每一个 夜晚 后 黑暗的 我 哭 那里 独自的 .

每天晚上天黑后，我都会独自在那里哭泣。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['həʊlli] [haɪd][maɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

But	I	could	not	wholly	hide	my	suffering	,
但	我	可以	不是	完全	隐藏	我的	痛苦	,

但我无法完全掩饰我的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

and	I	suppose	that	after	a	while	the	sight	of	it	became	intolerable	.
和	我	认为	那	后	一个	尽管	这	视线	的	它	成为	无法容忍	.

我想，过了一段时间之后，看到它就变得难以忍受了。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [wen] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [wɜːk] ,

At	any	rate	,	a	blessed	evening	came	when	,	returning	from	work	,
在	任何	速度	,	一个	蒙福	晚上	来了	什么时候	,	返回	从	工作	,

总之，那天晚上是个美好的夜晚，我下班回家后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ]['brʌðə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ;

I	found	my	brother	waiting	for	me	at	my	uncle's	house	;
我	成立	我的	兄弟	等待	为了	我	在	我的	叔叔的	房子	;

我在叔叔家找到了哥哥，他正在那里等我；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][set][aʊt][fɔː(r); fə(r)][həʊm][ɪn][ðə; ðɪ] [kiːn] ,

and	the	next	morning	we	set	out	for	home	in	the	keen	,
和	这	下一个	早晨	我们	放	出去	为了	家	在	这	敏锐的	,

第二天早上，我们乘着基恩号出发回家。

['saɪlənt][dɑːk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][nəʊ'vembə(r)] [dɔːn] .

silent	dark	before	the	November	dawn	.
沉默的	黑暗的	前	这	十一月	黎明	.

十一月黎明前的寂静黑暗。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][ɪ'tælɪk] - ['fʊtɪd] [meə(r)] , [aɪ][bɪ'haɪnd][maɪ]['brʌðə(r)] ,

We	were	both	mounted	on	the	italic	-	footed	mare	,	I	behind	my	brother	,
我们	是	两个都	安装	在	这	斜体	-	有脚的	母马	,	我	在后面	我的	兄弟	,

我们俩都骑在那匹斜蹄母马背上，我骑在我哥哥后面。

[wɪð] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɒn]['betə(r)] ;

with	my	arms	round	him	to	keep	on	better	;
和	我的	武器	圆形的	他	到	保持	在	更好的	;

我搂着他，让他继续前进；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][rəʊd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [taʊn] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['lɪftɪŋ] ['ʃædəʊ]

and	so	we	rode	out	of	the	sleeping	town	,	and	into	the	lifting	shadow
和	所以	我们	骑	出去	的	这	睡眠	镇	,	和	进入	这	举重	阴影

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

of	the	woods	.
的	这	树林	.

于是，我们骑马离开了沉睡的小镇，进入了渐渐升起的树林阴影中。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [swɔːm] [wɪð] [gəʊsts] [ɔː(r)]['ɪndiənz] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [kɛəd] ; [aɪ]

They	might	have	swarmed	with	ghosts	or	Indians	;	I	should	not	have	cared	;	I
他们	可能	有	蜂拥而至	和	鬼魂	或者	印度人	;	我	应该	不是	有	关心	;	我

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

was	going	home	.
曾是	去	家	.

那里可能挤满了鬼魂或印第安人；我本不该在意；我要回家了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [æz; əz][wi:; wi][rəʊd][ɒn] , [ðə; ði][bɜ:dz][bɪ'gæn][tu:; tə][kɔ:l][wʌn][ə'nʌðə(r)]

By	-	and	-	by	,	as	we	rode	on	,	the	birds	began	to	call	one	another
经过	-	和	-	经过	,	作为	我们	骑	在	,	这	鸟类	开始	到	称呼	一	其他

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [dri:mz] ,

from	their	dreams	,
从	他们的	梦境	,

渐渐地，当我们继续前行时，鸟儿们开始在梦中互相呼唤。

[ðə; ði][kweɪlz] ['hwisl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌbl] ['fi:ldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krəʊz] ['klæmə] [frɒm; frəm]

the	quails	whistled	from	the	stubble	fields	,	and	the	crows	clamored	from
这	鹌鹑	吹口哨	从	这	茬	字段	,	和	这	乌鸦	喧闹	从

[ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['dednɪŋ] ;

the	tops	of	the	deadening	;
这	最高额	的	这	麻木	;

鹌鹑在茬地里鸣叫，乌鸦在枯枝败叶的顶端聒噪；

[[ə; eɪ]] [ðə; ði] ['skwirəlz] [ɹ'eɪsd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fens] - ['reɪlz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

[	A	]	the	squirrels	raced	along	the	fence	-	rails	,	and	,	in	the	woods	,
[	一个	]	这	松鼠	比赛	沿着	这	栅栏	-	铁轨	,	和	,	在	这	树林	,

[A] 松鼠们沿着栅栏奔跑，在树林里，

[ðeɪ] [stɒpt] [hɑ:f] - [wei] [ʌp][ðə; ði][b'əʊlz][tu:; tə][bɑ:k][æt; ət][ˌju: 'es] ;

they	stopped	half	-	way	up	the	boles	to	bark	at	us	;
他们	停止	一半	-	方式	向上	这	树干	到	吠	在	我们	;

它们爬到树干一半就停下来冲我们吠叫；

[ðə; ði][dʒeɪz] ['strʌtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ˌju: 'es][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

the	jays	strutted	down	the	shelving	branches	to	offer	us	a	passing	insult
这	蓝鸟	昂首阔步	向下	这	货架	分支	到	提供	我们	一个	通过	侮辱

[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .

and	defiance	.
和	蔑视	.

松鸦们昂首阔步地从架子上的树枝上走下来，仿佛在对我们进行一场短暂的侮辱和挑衅。

[[ə; eɪ]] [ðə; ði] [tri:z] ['gə:dl] , [ænd; ənd][left][tu:; tə][daɪ][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , ['stændɪŋ] .

[	A	]	The	trees	girdled	,	and	left	to	die	and	decay	,	standing	.
[	一个	]	这	树木	束腰	,	和	左边	到	死	和	衰变	,	常设	.

[A] 树木被环剥，任其枯死腐烂，却依然屹立不倒。

['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] , [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][lɒg] - ['kæbɪn] ; [ðə; ði] [blu:] [sməʊk]

Presently	,	at	a	little	clearing	,	we	came	to	a	log	-	cabin	;	the	blue	smoke
目前	,	在	一个	小的	清理	,	我们	来了	到	一个	日志	-	舱	;	这	蓝色的	抽烟

[kɜ:ld] [frɒm; frəm][ɪts] ['tʃɪmni] ,

curled	from	its	chimney	,
卷曲	从	它是	烟囱	,

不一会儿，我们来到一小片空地，那里有一间小木屋；蓝色的烟雾从烟囱里袅袅升起。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][kləʊzd][dɔ:(r)] [keɪm] [ðə; ði] [sɒft] , [ləʊ] [hʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] .

and	through	the	closed	door	came	the	soft	,	low	hum	of	a	spinning	-	wheel	.
和	通过	这	关闭	门	来了	这	柔软的	,	低的	哼	的	一个	旋转	-	车轮	.

透过紧闭的门，传来纺车轻柔低沉的嗡嗡声。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [li:vz] , ['hevi] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld][dju:] , [drip] [raʊnd] [ˌju: 'es] ;

The	red	and	yellow	leaves	,	heavy	with	the	cold	dew	,	dripped	round	us	;
这	红色的	和	黄色的	树叶	,	重的	和	这	寒冷的	露	,	滴落	圆形的	我们	;

红黄相间的树叶沾满了冰冷的露水，在我们周围滴落；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [prə'faʊndlɪ] [æt; ət] [pi:s] .

and	I	was	profoundly	at	peace	.
和	我	曾是	深刻地	在	和平	.

我感到内心无比平静。

[ðə; ði] ['həʊmsɪk] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [seɪvd] [frɒm; frəm]

The	homesick	will	understand	how	it	was	that	I	was	as	if	saved	from
这	想家	将要	理解	如何	它	曾是	那	我	曾是	作为	如果	已保存	从

[deθ] .

death	.
死亡	.

思乡的人会明白我当时的心情，就好像死里逃生一样。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [krɒst] [ə; eɪ][teɪl] - [reɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp] , [nɒt]

At	last	we	crossed	a	tail	-	race	from	the	island	,	and	turned	up	,	not
在	最后的	我们	交叉	一个	尾巴	-	种族	从	这	岛	,	和	转向	向上	,	不是

[æt; ət][ðə; ði][əʊld][lɒg] -

at	the	old	log	-
在	这	老的	日志	-

最后我们穿过岛上的一条尾水道，结果发现并没有到达旧伐木场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['kæbɪn] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [haʊs] .

cabin	,	but	at	the	front	door	of	the	new	house	.
舱	,	但	在	这	正面	门	的	这	新的	房子	.

小木屋，但就在新房子的前门。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [flit] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] ,

The	family	had	flitted	during	my	absence	,
这	家庭	有	飞掠	期间	我的	缺席	,

我不在家的这段时间，家里人搬走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [bɜːst] [aʊt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn] [ɪg'zʌltənt] ['welkəm] ,

and	now	they	all	burst	out	upon	me	in	exultant	welcome	,
和	现在	他们	全部	爆裂	出去	之上	我	在	眉飞色舞	欢迎	,

现在他们都欢呼雀跃地向我走来，热烈欢迎我。

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [kɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	my	mother	caught	me	to	her	heart	.
和	我的	母亲	捕捉	我	到	她	心	.

我的母亲把我牢牢地吸引住了。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]

Doubtless	she	knew	that	it	would	have	been	better	for	me	to	have
毫无疑问	她	知道	那	它	会	有	到过	更好的	为了	我	到	有

['kɔŋkə] [maɪ'self] ;

conquered	myself	;
征服	我	;

她无疑知道，如果我能战胜自己，对我来说会更好；

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ'fiːt] [wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['traɪʌmf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]

but	my	defeat	was	dearer	to	her	than	my	triumph	could	have	been
但	我的	击败	曾是	更贵	到	她	比	我的	胜利	可以	有	到过

.

:
.

但是，我的失败对她来说比我的胜利更珍贵。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnəd] [gest] ; [ai][hæd; həd][ðə; ði] [best] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

She	made	me	her	honored	guest	;	I	had	the	best	place	at	the	table	,
她	制成	我	她	荣幸	客人	;	我	有	这	最好的	地方	在	这	桌子	,

她让我担任她的贵宾；我被安排在餐桌上最好的位置。

[ðə; ði] ['tendə] [bɪt][ɒv; əv] [steɪk] , [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [kʌp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['kɒfi] ;

the	tenderest	bit	of	steak	,	the	richest	cup	of	her	golden	coffee	;
这	最嫩的	少量	的	牛排	,	这	最富有的	杯子	的	她	金的	咖啡	;

最嫩的牛排，她最香浓的一杯金咖啡；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] “ ['kʌmpəni] .

and	all	that	day	I	was	“	company	.
和	全部	那	天	我	曾是	“	公司	.

那天我整天都只是个“客人”。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [spent] ['tʃiːfli] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]

”	It	was	a	great	day	,	which	I	must	have	spent	chiefly	in	admiring	the
”	它	曾是	一个	伟大的	天	,	哪个	我	必须	有	花费	主要	在	钦佩	这

[njuː] [haʊs] .

new	house	.
新的	房子	.

“这是美好的一天，我大部分时间都花在欣赏新房子上了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [njuː] [jet] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['plɑːstəd] ;

It	was	so	very	new	yet	as	not	to	be	plastered	;
它	曾是	所以	非常	新的	然而	作为	不是	到	是	粉刷过的	;

它非常新，还没有粉刷一新；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

they	had	not	been	able	to	wait	for	that	;
他们	有	不是	到过	有能力的	到	等待	为了	那	;

他们等不及了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['lɑːθt] [ɪn][ɔːl][ɪts] [paː'tiʃənz] ,

but	it	was	beautifully	lathed	in	all	its	partitions	,
但	它	曾是	非常漂亮	车削	在	全部	它是	分区	,

但它的所有隔板都做了精美的木条装饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kləʊsli] - ['fɪtɪd] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] ['kɑːpəntərɪŋ] .

and	the	closely	-	fitted	floors	were	a	marvel	of	carpentering	.
和	这	密切	-	适配	楼层	是	一个	奇迹	的	木工	.

严丝合缝的地板堪称木工技艺的奇迹。

[aɪ] [rəum] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

I	roamed	through	all	the	rooms	,	and	up	and	down	the	stairs	,
我	漫游	通过	全部	这	房间	,	和	向上	和	向下	这	楼梯	,

我走遍了所有房间，上下了楼梯。

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['freʃli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	admired	the	familiar	outside	of	the	house	as	freshly	as	if	it
和	钦佩	这	熟悉的	外部	的	这	房子	作为	新鲜的	作为	如果	它

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['nɒv(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

were	as	novel	as	the	interior	,
是	作为	小说	作为	这	内部的	,

他欣赏着熟悉的房屋外观，感觉就像它和房屋内部一样新奇。

[weə(r)] ['əʊpən] [wʊd] - ['faɪərz] [bleiz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːrθs] ,

where	open	wood	-	fires	blazed	upon	the	hearths	,
在哪里	打开	木头	-	火灾	燃烧的	之上	这	壁炉	,

壁炉里燃着熊熊的柴火，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lait] [ɒv; əv] [həʊm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lætɪst] [wɔːlz] .

and	threw	a	pleasant	light	of	home	upon	the	latticed	walls	.
和	扔	一个	令人愉快的	光	的	家	之上	这	晶格状	墙壁	.

灯光柔和地洒在格子墙上，营造出温馨的居家氛围。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ðə; ði][əʊld][lɒg] - ['kæbɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt]
I must have gone through the old log - cabin to see how it looked without
我 必须 有 已消失 通过 这 老的 日志 - 舱 到 看 如何 它 看起来 没有
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我一定是去那间老旧的小木屋里看了看，想看看没有我们它是什么样子。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['evə(r)] ['entərɪŋ] [ɪts][dɔː(r)] [ə'gen] ,
but I have no recollection of ever entering its door again ,
但 我 有 不 回忆 的 曾经 进入 它是 门 再次 ,

但我完全不记得自己之后是否再次踏入过那扇门。

[səʊ] [suːn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
so soon had it ceased to be part of my life .
所以 很快 有 它 停止 到 是 部分 的 我的 生活 .

它很快就从我的生活中消失了。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [haʊs] , [æz; əz][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
We remained in the new house , as we continued to call it , for two
我们 剩余 在 这 新的 房子 , 作为 我们 持续 到 称呼 它 , 为了 二
[ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] ,
or three months ,
或者 三 几个月 ,

我们在新房子里（我们仍然这样称呼它）住了两三个月。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
and then the changes of business which had been taking place without the
和 然后 这 变化 的 商业 哪个 有 到过 采取 地方 没有 这
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][juː 'es] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ruːf] ,
knowledge of us children called us away from that roof ,
知识 的 我们 孩子们 称为 我们 离开 从 那 屋顶 ,

然后，在我们这些孩子毫不知情的情况下发生的商业变动，把我们拉离了那个屋顶。

[tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ]
too , and we left the mills and the pleasant country that had grown so
也 , 和 我们 左边 这 磨坊 和 这 令人愉快的 国家 那 有 生长 所以
[dɪə(r)] ,
dear ,
亲爱的 ,

我们也离开了工厂和那片我们已经无比珍爱的宜人乡村。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp]['aʊə(r)][ə'bəʊd][ɪn]['sɪti] [striːts] [ə'gen] .
to take up our abode in city streets again .
到 拿 向上 我们的 住所 在 城市 街道 再次 .

再次回到城市街头安家。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [brɪk] [haʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
We went to live in the ordinary brick house of our civilization ,
我们 去 到 居住 在 这 普通的 砖 房子 的 我们的 文明 ,

我们搬进了我们文明社会中普通的砖瓦房里居住，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [əˈkʌstəmd] , [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ˈfæsaɪl] [ˌædæpˈteɪʃn]

but	we	had	grown	so	accustomed	,	with	the	quick	and	facile	adaptation
但	我们	有	生长	所以	习惯	,	和	这	快的	和	容易的	适应

[ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,

of	children	,
的	孩子们	,

但我们已经习惯了孩子们快速而轻松地适应环境的能力，

[tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ˈlɑːθt] ,

to	living	in	a	house	which	was	merely	lathed	,
到	活的	在	一个	房子	哪个	曾是	仅仅	车削	,

住在仅仅用木板搭建的房子里，

[ðæt] [wiː; wi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ðɪs] [lɑːst] [ˈdwelɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] “ [ˈplɑːstəd]

that	we	distinguished	this	last	dwelling	from	the	new	house	as	a	“	plastered
那	我们	杰出的	这	最后的	住宅	从	这	新的	房子	作为	一个	“	粉刷过的

[haʊs] .

house	.
房子	.

我们将这栋老房子与新房子区分开来，称之为“粉刷过的房子”。

” [sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpleɪˌmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [wɔːkt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

”	Some	of	our	playmates	of	the	neighborhood	walked	part	of	the	way	to
”	一些	的	我们的	玩伴	的	这	邻里	步行	部分	的	这	方式	到

[eks] — — [wɪð] [ˌjuː ˈes] [bɔɪz] ,

X	—	—	with	us	boys	,
X	—	—	和	我们	男孩们	,

”我们附近的一些玩伴和我们一起走了一段去X——的路，

[ɒn][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [tɜːnd] [ˈaʊə(r)] [bæks] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk]

on	the	snowy	morning	when	we	turned	our	backs	on	the	new	house	to	take
在	这	下雪的	早晨	什么时候	我们	转向	我们的	背部	在	这	新的	房子	到	拿

[ðə; ði][treɪn][ɪn][ðæt] [taʊn] .

the	train	in	that	town	.
这	火车	在	那	镇	.

在一个下雪的早晨，我们背对着新房子，去那个小镇乘火车。

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [stiːpt] [ˈpɑːsɪz] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː]

A	shadow	of	the	gloom	in	which	our	spirits	were	steeped	passes	over	me
一个	阴影	的	这	愁云	在	哪个	我们的	烈酒	是	浸泡	通过	超过	我

[əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈtʃiːfli]

again	,	but	chiefly
再次	,	但	主要

我们曾深陷其中的阴霾再次笼罩着我，但主要是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ai][rɪˈmembə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ˈnjuːfəndlənd] [dɒg] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ;

I	remember	our	difficulties	in	getting	our	young	Newfoundland	dog	away	with	us	;
我	记住	我们的	困难	在	获得	我们的	年轻的	纽芬兰	狗	离开	和	我们	;

我记得我们当时费了多大劲才把我们那只纽芬兰幼犬带走；

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈsʌbsɪkwənt] [imˈbærəsmənt] [wɪð] [ðɪs] [ˈænɪm(ə)l][ɒn][ðə; ði][treɪn] ,

and	our	subsequent	embarrassments	with	this	animal	on	the	train	,
和	我们的	随后的	尴尬	和	这	动物	在	这	火车	,

以及之后我们在火车上与这只动物发生的尴尬事，

[weə(r)] [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [bɑːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] ,

where	he	sat	up	and	barked	out	of	the	window	at	the	passing	objects	,
在哪里	他	卫星	向上	和	吠叫	出去	的	这	窗户	在	这	通过	对象	,

他坐起身来，对着窗外经过的物体吠叫。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [bɪ'keɪm] ['siːsɪk] , [blɒt][ɔːl]['ʌðə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm][frɒm; frəm][maɪ]

and	finally	became	seasick	,	blot	all	other	memories	of	that	time	from	my
和	最后	成为	晕船	,	印迹	全部	其他	回忆	的	那	时间	从	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

最后我晕船了，把那段时间的其他记忆都从脑海中抹去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] , [wen] , [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

I	had	not	seen	the	old	place	for	thirty	years	,	when	,	four	years	ago	,
我	有	不是	已见	这	老的	地方	为了	三十	年	,	什么时候	,	四	年	前	,

我已经三十年没去过那个老地方了，直到四年前，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv][eks] — — ,

I	found	myself	in	the	pretty	little	town	of	X	—	—	,
我	成立	我	在	这	漂亮的	小的	镇	的	X	—	—	,

我发现自己身处美丽的小镇X——，

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [ə'pɪəd] [səʊ] ['lɔːdli] [ænd; ənd][səʊ] [praʊd] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['rʌstɪk] [aɪz]

which	had	once	appeared	so	lordly	and	so	proud	to	my	poor	rustic	eyes
哪个	有	一次	出现	所以	尊贵的	和	所以	自豪的	到	我的	贫穷的	乡村	眼睛

,

,

,

它曾经在我这贫瘠的乡野眼中显得如此高贵、如此骄傲，

[wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt][hɑːf] - [deɪ] [ɒn][maɪ][hændz] .

with	a	vacant	half	-	day	on	my	hands	.
和	一个	空缺	一半	-	天	在	我的	双手	.

我正好有半天空闲时间。

[ai]['haɪəd][ə; eɪ] ['bʌgi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I	hired	a	buggy	and	a	boy	,
我	雇用	一个	有缺陷的	和	一个	男生	,

我雇了一辆马车和一个男孩，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm] [draɪv] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [weə(r)] ['aʊə(r)] [mɪlz]

and	had	him	drive	me	down	to	that	point	on	the	river	where	our	mills
和	有	他	驾驶	我	向下	到	那	观点	在	这	河	在哪里	我们的	磨坊

[æt; ət] [liːst] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

at	least	used	to	be	.
在	至少	用过的	到	是	.

然后让他开车带我到河边的那个地方，那里至少是我们以前的磨坊所在地。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][ɔ:l][streɪndʒ][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [ri:tʃt] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ðæt]

The	road	was	all	strange	to	me	,	and	when	I	reached	my	destination	that
这	路	曾是	全部	奇怪的	到	我	,	和	什么时候	我	达到	我的	目的地	那

[wɒz; wəz]['streɪndʒə(r)] [stɪl] .

was	stranger	still	.
曾是	陌生人	仍然	.

这条路对我来说很陌生，而当我到达目的地时，发现那里更加陌生。

[ðə; ði]['tɪmbə(r)][hæd; həd] [bi:n] [kʌt][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['aɪlənd] ,

The	timber	had	been	cut	from	the	hill	and	island	,
这	木材	有	到过	切	从	这	爬坡道	和	岛	,

这些木材是从山上和岛上砍伐下来的。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['steɪtli] ['hikəri] [hæd; həd][wʌns] ['taʊəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkəmɔ:(r)]

and	where	the	stately	hickories	had	once	towered	and	the	sycamores
和	在哪里	这	庄严	山核桃	有	一次	高耸	和	这	梧桐树

[dru:p] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][bɔ:ld] [nɒb] [ænd; ənd][ə; eɪ]['steraɪl][trækt][ɒv; əv][sænd] ,

drooped	there	was	now	a	bald	knob	and	a	sterile	tract	of	sand	,
下垂	那里	曾是	现在	一个	秃	旋钮	和	一个	无菌	通道	的	沙	,

曾经高耸入云的山核桃树和低垂枝头的梧桐树如今只剩下一个光秃秃的小山丘和一片荒芜的沙地。

[gʊd] ['hɑ:dli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] [kaʊz] [ðæt] [krɒpt] [ɪts]['skænti] ['hɜ:bɪdʒ] .

good	hardly	for	the	grazing	of	the	few	cows	that	cropped	its	scanty	herbage	.
好的	几乎	为了	这	放牧	的	这	很少	牛	那	裁剪	它是	稀少	草本植物	.

这里稀疏的牧草几乎不适合少数几头牛放牧。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['veri] [mʌtʃ] [smɔ:lə(r)] : [ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['maʊntən] [ˌaɪ 'ti:]

They	were	both	very	much	smaller	:	the	hill	was	not	the	mountain	it
他们	是	两个都	非常	很多	较小的	:	这	爬坡道	曾是	不是	这	山	它

[hæd; həd] [si:md] ,

had	seemed	,
有	似乎	,

它们都比看起来要矮小得多：这座小山丘并非之前看起来那么高。

[ðə; ði]['aɪlənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['raɪvld] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

the	island	no	longer	rivalled	the	proportions	of	England	.
这	岛	不	更长	竞争对手	这	比例	的	英格兰	.

该岛的面积已无法与英格兰相提并论。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] [grɪst] - [mɪl] , [hu:z] [greɪ] [bʌlk] [hæd; həd] [kept] [səʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

The	grist	-	mill	,	whose	gray	bulk	had	kept	so	large	a	place	in	my	memory	,
这	磨粉	-	磨	,	谁	灰色的	大部分	有	保留	所以	大的	一个	地方	在	我的	记忆	,

那座磨坊，它灰色的身躯在我记忆中占据了如此重要的位置，

[wɒz; wəz] ['sædli] [dwɔ:f] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [dɪ'krepɪtju:d] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['kæntɪd] ['bækwədz] ,

was	sadly	dwarfed	,	and	in	its	decrepitude	it	had	canted	backwards	,
曾是	令人遗憾的是	矮小的	,	和	在	它是	衰老	它	有	倾斜的	向后	,

[ænd; ənd] [si:md] ['tɒtərɪŋ] [tu:; tə][ɪts][fɔ:l] .

and	seemed	tottering	to	its	fall	.
和	似乎	颤巍巍	到	它是	落下	.

可惜它显得矮小，而且由于年久失修，它向后倾斜，似乎摇摇欲坠，即将倒塌。

[ai] [ɪk'splɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [wi:l] - [pɪt][tu:; tə] ['ku:lɪŋ] - [flɔ:(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['ɪndiən]
I explored it from wheel - pit to cooling - floor ; there was not an Indian
我 探索 它 从 车轮 - 坑 到 冷却 - 地面 ; 那里 曾是 不是 一个 印度
[ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] , [ɑ:] !
in it , but , ah !
在 它 , 但 , 啊 !

我从车轮坑到冷却地板都仔细检查过了；里面没有一个印度人，但是，啊！

[wɒt] [gəʊsts] !
what ghosts !
什么 鬼魂 !

什么鬼！

[gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ; [maɪ] ['brʌðəz] - , [maɪ] ['pleɪˌmeɪts] - , [maɪ] [əʊn] !
ghosts of the living and the dead ; my brothers ' , my playmates ' , my own !
鬼魂 的 这 活的 和 这 死的 ; 我的 兄弟 - , 我的 玩伴 - , 我的 自己的 !

生者和死者的鬼魂；我兄弟的，我玩伴的，我自己的！

[æt; ət][lɑ:st] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['hɔ:ntɪd] .
At last , it was really haunted .
在 最后的 , 它 曾是 真的 闹鬼的 .

最后，它真的闹鬼了。

[aɪ] [θɪŋk] [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)][hæd; həd] [bi:n] [pʊt][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] [sɔ:] -
I think no touch of repair had been put upon it , or upon the old saw -
我 思考 不 触碰 的 维修 有 到过 放 之上 它 , 或者 之上 这 老的 锯 -
[mɪl] , ['aɪðə(r)] ,
mill , either ,
磨 , 任何一个 ,

我认为它和那座旧锯木厂都没有进行过任何修缮。

[ɒn] [hu:z] [ru:f] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] [hæd; həd][ɔ:l] [kɜ:ld] [ʌp] [laɪk][ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frɪzli]
on whose roof the shingles had all curled up like the feathers of a frizzly
在 谁 屋顶 这 带状疱疹 有 全部 卷曲 向上 喜欢 这 羽毛 的 一个 卷曲的
['tʃɪkɪn] [ɪn][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd][sʌnz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['θɜ:ti] ['sʌməz] [pɑ:st] .
chicken in the rains and suns of those thirty summers past .
鸡 在 这 雨 和 太阳 的 那些 三十 夏天 过去的 .

过去三十个夏天的风吹雨打，屋顶上的瓦片像卷毛鸡的羽毛一样卷曲起来。

[ðə; ði] [hed] - [reɪs] , [wʌns][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]['saɪlənt] , ['sʌlən] ['paʊə(r)] , [naʊ] [krept] ['fi:bli] [tu:; tə][ɪts]
The head - race , once a type of silent , sullen power , now crept feebly to its
这 头 - 种族 , 一次 一个 类型 的 沉默的 , 忧郁 力量 , 现在 悄悄地爬 虚弱地 到 它是
[wɜ:k] ;
work ;
工作 ;

曾经是一种沉默、阴郁的力量，如今这种权力斗争却无力地继续发挥作用；

['i:v(ə)n][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [grəʊn] [əʊld] ,
even the water seemed to have grown old ,
甚至 这 水 似乎 到 有 生长 老的 ,

就连水似乎也变老了。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['bætld] [sək'sesfəli] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənts] [weə(r)] [ðə; ði] [spu:l] -
and anything might have battled successfully with the currents where the spool -
和 任何事物 可能 有 战斗 成功地 和 这 电流 在哪里 这 线轴 -
[pɪg][wɒz; wəz] ['draʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlərz] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['kærid] [səʊ][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .
pig was drowned and the miller's boy was carried so near his death .
猪 曾是 溺水 和 这 米勒的 男生 曾是 携带 所以 靠近 他的 死亡 .

任何东西都可能在湍急的水流中成功挣扎，导致线轴猪溺水身亡，磨坊主的男孩差点被水流冲死。

[ai][hæd; həd] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪlə(r)] , [huː] ['saɪləntli]
I **had** **with** **me** **for** **company** **the** **boy** **of** **the** **present** **miller** **,** **who** **silently**
我 有 和 我 为了 公司 这 男生 的 这 展示 磨坊主 , WHO 默默
['fɒləʊd] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ,
followed **me** **about** **,**
随后 我 关于 ,

我身边跟着的是现在磨坊主的儿子，他默默地跟在我身后。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃənz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
and **answered** **my** **questions** **as** **he** **could** **.**
和 回答 我的 问题 作为 他 可以 .

他尽其所能地回答了我的问题。

[ðə; ði] ['iːpɒk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æz; əz] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌʌn'stɔːrɪd] [tuː; tə][hɪm]
The **epoch** **of** **our** **possession** **was** **as** **remote** **and** **as** **unstoried** **to** **him**
这 时代 的 我们的 拥有 曾是 作为 偏僻的 和 作为 无故事的 到 他
[æz; əz]
as
作为

对他而言，我们拥有这片土地的时代既遥远又缺乏故事性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] - ['bɪldəz] .
that **of** **the** **Mound** **-** **Builders** **.**
那 的 这 冢 - 建筑商 .

筑墩者的时代。

[ə; eɪ] [smɔːl] [freɪm] [haʊs] , [ɪg'zæktli][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɒg] - ['kæbɪn] , ['ɒkjupaɪd]
A **small** **frame** **house** **,** **exactly** **the** **size** **and** **shape** **of** **our** **log** **-** **cabin** **,** **occupied**
一个 小的 框架 房子 , 确切地 这 尺寸 和 形状 的 我们的 日志 - 舱 , 占领
[ɪts] [saɪt] ,
its **site** **,**
它是 地点 ,

原址上建起了一座小型木结构房屋，大小和形状都和我们的小木屋一模一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] [haʊs] [hæd; həd]['evə(r)] [stʊd] [ðeə(r)] .
and **he** **had** **never** **even** **heard** **that** **any** **other** **house** **had** **ever** **stood** **there** **.**
和 他 有 绝不 甚至 听到 那 任何 其他 房子 有 曾经 站立 那里 .

他甚至从未听说过那里曾经有过其他房子。

[ðə; ði] “ [njuː] [haʊs] , ” ['ʃɪŋgld] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - [bɔːdɪd] [wɪð] [blæk] - ['wɔːlnʌt] , [hæd; həd]
The **“** **new** **house** **,** **”** **shingled** **and** **weather** **-** **boarded** **with** **black** **-** **walnut** **,** **had**
这 “ 新的 房子 , ” 瓦片 和 天气 - 登机 和 黑色的 - 核桃 , 有
[bliːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [greɪ] ,
bleached **to** **a** **silvery** **gray** **,**
漂白 到 一个 银色 灰色的 ,

那栋用黑胡桃木瓦和木板覆盖的"新房子"已经褪成了银灰色。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ɪts] [rɪtʃ] [braʊn] .
and **had** **no** **longer** **a** **trace** **of** **its** **rich** **brown** **.**
和 有 不 更长 一个 痕迹 的 它是富有的 棕色的 .

已经完全失去了原本浓郁的棕色。

[hiː; hi][let][ˌem 'iː][gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['wɒndə(r)][ə'baʊt][æt; ət] [wɪl] .
He **let** **me** **go** **into** **it** **,** **and** **wander** **about** **at** **will** **.**
他 让 我 去 进入 它 , 和 漫步 关于 在 将要 .

他让我进去，随意走动。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ləʊ] .

It	was	very	little	,	and	the	small	rooms	were	very	low	.
它	曾是	非常	小的	,	和	这	小的	房间	是	非常	低的	.

地方很小，房间也很低矮。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['plɑːstəd] [naʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['peɪpəd] ;

It	was	plastered	now	;	it	was	even	papered	;
它	曾是	粉刷过的	现在	;	它	曾是	甚至	纸质的	;

现在它已经抹上了灰泥；甚至还贴上了壁纸；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɑːf][səʊ][faɪn][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

but	it	was	not	half	so	fine	as	it	used	to	be	.
但	它	曾是	不是	一半	所以	美好的	作为	它	用过的	到	是	.

但它远不如以前那么好了。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

I	asked	him	if	there	was	a	graveyard	on	top	of	the	hill	,
我	问	他	如果	那里	曾是	一个	墓地	在	顶部	的	这	爬坡道	,

我问他山顶上是不是有墓地，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [jes] ; [æn; ən][əʊld][wʌn] ; ” [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ʌp] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [lʊk]

and	he	said	,	“	Yes	;	an	old	one	;	”	and	we	went	up	together	to	look
和	他	说	,	“	是的	;	一个	老的	一	;	”	和	我们	去	向上	一起	到	看

[æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

at	it	,
在	它	,

他说：“是的，一个老物件；”然后我们就一起上去看了。

[wɪð] [ɪts] [stəʊnz] [ɔːl] ['fɔːlən] [ɔː(r)] ['sʌŋkən] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

with	its	stones	all	fallen	or	sunken	away	,	and	no	memory	of	the	simple	,
和	它是	石头	全部	倒下	或者	凹陷	离开	,	和	不	记忆	的	这	简单的	,

石头全部倒塌或沉没，昔日的简朴已荡然无存。

['hɑːmləs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huːm] [ai][hæd; həd] [siːn] [leɪd][ðeə(r)] ,

harmless	man	and	his	little	children	whom	I	had	seen	laid	there	,
无害	男人	和	他的	小的	孩子们	谁	我	有	已见	铺设	那里	,

我曾看到一个无辜的男人和他的孩子们躺在那里。

['gəʊɪŋ] [daʊn] [wɪð] [iːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ɪn]['terə(r)][ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

going	down	with	each	into	the	dust	in	terror	and	desolation	of	spirit	.
去	向下	和	每个	进入	这	灰尘	在	恐怖	和	荒凉	的	精神	.

每个人都带着恐惧和绝望，一同坠入尘埃。

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [weəz] [dresɪz] [ɒv; əv]['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlk] ;

His	widow	probably	no	longer	wears	dresses	of	changeable	silk	;
他的	寡妇	大概	不	更长	穿着	连衣裙	的	多变	丝绸	;

他的遗孀可能不再穿易褪色的丝绸裙子了；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ɔɪl] - [klɒθ] [kæp] ?

and	where	is	the	orphan	boy	in	the	oil	-	cloth	cap	?
和	在哪里	是	这	孤儿	男生	在	这	油	-	布	帽	?

那个戴着油布帽的孤儿男孩在哪里？

[ɪn] ['kɒŋgres] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] .

In	Congress	,	for	all	I	know	.
在	国会	,	为了	全部	我	知道	.

据我所知，很可能是在国会。

[ai] [lʊkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][beə(r)]['aɪlənd][tuː; tə] [weə(r)]

I	looked	across	the	bare	island	to	where
我	看起来	穿过	这	裸	岛	到	在哪里

我眺望着那座光秃秃的小岛，看向.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðeə(r)]['kæbɪn][hæd; həd] [stʊd] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] ['sɪtɪz]
their cabin had stood , and my eyes might as well have sought the cities
他们的 舱 有 站立 , 和 我的 眼睛 可能 作为 出色地 有 寻求 这 城市
[ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] .
of the plain .
的 这 清楚的 .

他们的木屋依然屹立，我的目光仿佛也看到了平原上的城市。

[ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [ðə; ði] [greɪ] - [mə'stɑːʃ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
The boy at my elbow could not make out why the gray - mustached , middle - aged
这 男生 在 我的 弯头 可以 不是 制作 出去 为什么 这 灰色的 - 偲 , 中间 - 老年人
[mæn][ʃʊd; ʃəd][keə(r)] ,
man should care ,
男人 应该 关心 ,

我胳膊肘边的男孩不明白，为什么这位留着灰白胡子的中年男人会关心这件事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and when I attempted to tell him that I had once been a boy of his
和 什么时候 我 尝试过 到 告诉 他 那 我 有 一次 到过 一个 男生 的 他的
[eɪdʒ][ðeə(r)] ,
age there ,
年龄 那里 ,

当我试图告诉他，我曾经也是那里和他一样大的男孩时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [maɪ][həʊm] ,
and that this place had been my home ,
和 那 这 地方 有 到过 我的 家 ,

这里曾是我的家。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)] ['rɪt(ə)n] [səʊ] ['friːli] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [pɑːt]
the boy of whom I have here written so freely seemed so much less a part
这 男生 的 谁 我 有 这里 书面 所以 自由 似乎 所以 很多 较少的 一个 部分
[ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [spəʊk] ,
of me than the boy to whom I spoke ,
的 我 比 这 男生 到 谁 我 辐 ,

我在这里如此坦诚地描写的那个男孩，似乎远不如我交谈过的那个男孩那样与我融为一体。

[ðæt] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [aɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɒn][maɪ]['lɪsənə(r)] .
that , upon the whole , I had rather a sense of imposing upon my listener .
那 , 之上 这 所有的 , 我 有 相当 一个 感觉 的 气势磅礴 之上 我的 听众 .

总的来说，我感觉自己有点在给听众添麻烦。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神